

- Herméticas Armenias, Apéndices e Índices de nombres propios y de la doctrina Hermética*, Madrid, Gredos, 1999
- RENGSTORF, K. H. “διδάσκω, διδάχή, διδάσκαλος, διδασκαλία...” en *TDNT*
- REQUEJO OSORIO, AGUSTÍN “Perspectiva mundial de la educación permanente” en E. LÓPEZ-BARAJAS (coord.), *Estrategias de formación en el s. XXI: Life Long Learning*, Barcelona, Ariel, 2006, 139-159
- REY BRIONES, ANTONIO DEL *La novela de Ramón Gómez de la Serna*, Madrid, Verbum, 1992
- RHODE JAMES, MONTAGUE (ed.) *The Apocryphal New Testament*, Oxford Clarendon, 1924
- RICHTER, JEAN PAUL, *Introducción a la estética*, ed. de PEDRO AULLÓN DE HARO, Madrid, Verbum, 1991
- RICOEUR, PAUL “Ética y cultura: Habermas y Gadamer en diálogo”, en id. *Ética y cultura*, Buenos Aires, Docencia, 1986, 19-36
- RICOEUR, PAUL “La vida: un relato en busca de narrador”, en id., *Educación y política. De la historia personal a la comunión de libertades*, Buenos Aires, Docencia, 1984, 45-58; *Historia y narratividad*, Barcelona, Paidós, 1999
- RICOEUR, PAUL “Verdad en la acción histórica. Palabra y praxis”, en id., *Historia y verdad*, Madrid, Encuentro, 1990 (1955)
- RICOEUR, PAUL *Freud: Una interpretación de la cultura*, México, Siglo XXI, 1978 (1965); *Ideología y utopía*, Barcelona, Gedisa, 1989 (1975); *El discurso de la acción*, Madrid, Cátedra, 1981; *La metáfora viva*, Madrid, Cristiandad, 2001<sup>2</sup>; *Du texte a l’action*, 2 vols., Paris, Seuil, 1996; *Sí mismo como otro*, Madrid, Siglo XXI, 1996; *Tiempo y narración (Temps et récit)*, I. *Configuración del tiempo en el relato histórico*; II. *Configuración del tiempo en el relato de ficción*, Madrid, Cristiandad, 1987 (1983-84); III. *Le temps raconté*, Paris, Seuil, 1985 (*El tiempo narrado*, México, Siglo XXI, 1996); *La memoria, la historia, el olvido*, Madrid, Trotta, 2003
- RIESCO, SANTIAGO “Lukotola, donde otra vida es posible”, *Humaniza sin piedad*, blog en [www.religiondigital.com](http://www.religiondigital.com)
- RIESENFIELD, HARALD *The Gospel Tradition*, Oxford, Basil Blackwell, 1970
- RIMMON-KENAN, SHLOMITH *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*, Londres/Nueva York, Methuen, 1983
- RIQUER, MARTÍN DE *Los trovadores*, 2 ts., Barcelona, Ariel, 1992<sup>3</sup>
- RISCO, ANTONIO *Azorín y la ruptura con la novela tradicional*, Madrid, Alambra, 1980
- RITCH C. SAVIN WILLIAMS, “A Critique of Research on Sexual-Minority Youths”, *Journal of Adolescence*, 24, 1 (feb. 2001), 5-13
- RIVAS REBAQUE, FERNANDO *La experiencia espiritual de Jesús*, Madrid, San Pablo, 2005; *Terapia de las enfermedades espirituales en los Padres de la Iglesia*, Madrid, San Pablo, 2007; *Desterradas hijas de Eva: Marginación y protagonismo de la mujer en el cristianismo primitivo*, Madrid, San Pablo, 2008
- RIVAS REBAQUE, FERNANDO “La mujer cristiana en el norte de África latina (siglo III)”, en ISABEL GÓMEZ-ACEBO (ed.) *La mujer en los orígenes del cristianismo*, 211-262 (216-230)
- RIVERA GARRETA, MARÍA MILAGROS *La diferencia sexual en la historia*, Valencia, PUV, 2005
- ROALFE COX, MARIAM *Cinderella (Three Hundred and Forty-five Variants of Cinderella, Catskin, and Cap o’ Rushes, abstracted and tabulated, with a discussion of mediaeval analogues, and notes)* Londres, The Folk-Lore Society, 1893
- ROBBINS, VERNON K. “The Claims of the Prologues and Greco-Roman Rhetoric: The Prefaces to Luke and Acts in Light of Greco-Roman Rhetorical Strategies,” en DAVID P. MOESSNER (ed.), *Jesus and the Heritage of Israel: Luke’s Narrative Claim upon Israel’s Legacy*, Harrisburg, Trinity, 1999, 63-83

- ROBBINS, VERNON K. *Jesus the Teacher: A Socio-Rhetorical Interpretation of Mark*, Filadelfia, Fortress, 1984
- ROBERTS, MICHAEL *Poetry and the Cult of the Martyrs: The Liber Peristephanon of Prudentius*, Ann Arbor, Univ. of Michigan, 1983
- ROBINSON, JAMES M. *The New Quest of the Historical Jesus*, Londres, SCM, 1968<sup>2</sup> (1959)
- ROBINSON, JAMES M.; HOFFMAN, PAUL; KLOPPENBORG, JOHN S. (eds.); GUIJARRO, SANTIAGO (ed. española), *El documento Q*, Salamanca-Leuven, Sígueme-Peeters, 2002; *El documento Q en griego y en español: con paralelos del evangelio de Marcos y del evangelio de Tomás*, Salamanca-Lovaina, Sígueme-Peeters, 2002
- ROBINSON, LILLIAN S. "Traicionando nuestro texto: Desafíos estéticos al canon literario", en E. SULLÀ (ed.), *El canon literario*, 115-137
- ROBLEDO CASANOVA, ILDEFONSO *Los misterios de los egipcios: El hombre, sus componentes y el Más Allá*, Alicante, Bib. Virtual Miguel de Cervantes, 2006, <http://www.cervantesvirtual.com>
- RODRIGO, M<sup>a</sup> JOSÉ "Desarrollo intelectual y procesos cognitivos entre los 2 y los 6 años", en JESÚS PALACIOS, ÁLVARO MARCHESI, CÉSAR COLL (comps.), *Desarrollo psicológico y educación*, 1. *Psicología evolutiva*, Madrid, Alianza, 1999, 201-225 (214-215)
- RODRÍGUEZ ADRADOS, FRANCISCO "El modelo clásico como constante histórica", *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, II (1979), 48-57, disponible en <http://www.cervantesvirtual.com>
- RODRÍGUEZ ADRADOS, FRANCISCO "Sobre el movimiento aticista", *Estudios clásicos*, 61 (1970), 433-451
- RODRÍGUEZ ADRADOS, FRANCISCO *Fiesta, comedia y tragedia*, Madrid, Alianza, 1983 (1972)
- RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, ANTONIO, *Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito*, Murcia, Universidad, 1989, disponible en <http://www.cervantesvirtual.com>
- RODRÍGUEZ ENNES, LUIS "El foro galaico: Una derivación natural de la enfiteusis greco-romana", *Revista de Estudios Histórico-Jurídicos*, XXIX (2007), 357-372
- RODRÍGUEZ FONTELA, M<sup>a</sup> ÁNGELES *La novela de autoformación: Una aproximación teórica e histórica al "Bildungsroman" desde la narrativa hispánica*, Barcelona/Kassel, Reichenberger, 1996
- RODRÍGUEZ MONEGAL, EMIR "Realismo mágico versus literatura fantástica: un diálogo de sordos", en DONALD A. YATES (ed.), *Otros mundos, otros fuegos: Fantasía y realismo mágico en Iberoamérica*, East Lansing, Michigan State University, 1975
- RODRÍGUEZ MOYA, MARÍA INMACULADA "Fernando III el Santo: Iconografía de la Historia Sacra de los reyes de España", en *IV Coloquio Internacional del Grupo Europeo de Investigación Histórica "Potestas" (Religión, Poder y Monarquía): Memoria y olvido de la Historia*, Castellò i Vinarós, 8-11-2004
- RODRÍGUEZ PANIZO, PEDRO "Exploradores y cartógrafos. Teología de la experiencia mística cristiana", en JUAN MARTÍN VELASCO (ed.), *La experiencia mística. Estudio interdisciplinario*, 311-347
- RODRÍGUEZ PANIZO, PEDRO *Disonancia acorde: La significación teológica de la historia de las religiones según R. C. Zaehner*, Madrid, UP Comillas, 2005
- RODRÍGUEZ VILLA, ANTONIO "El saco de Roma y la coronación del emperador Carlos V", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 29 (1896), 70-90
- RODRÍGUEZ, MARÍA PILAR *Vidas Im/propias: Transformaciones del sujeto femenino en la narrativa española contemporánea*, West Lafayette, Purdue UP, 1999
- ROGER, YVONNE FUENTES *El triángulo sentimental en el drama del dieciocho: Inglaterra, Francia, España*, Kassel, Reichenberger, 1999

- ROGERS, CARL “Significants Aspects of Client-Centered Therapy”, *American Psychologist*, 1 (1946), 415-422, <http://psychclassics.yorku.ca/Rogers/therapy.htm>
- ROGERS, CARL *El proceso de convertirse en persona: Mi técnica terapéutica (On Becoming a Person. A Therapist's View of Psychotherapy)*, Buenos Aires, Paidós, 1974<sup>2</sup> (1961)
- ROGERS, CARL; ROSENBERG, RACHEL L. *La persona como centro*, Barcelona, Herder, 1981
- ROGERS, JULIETTE M. “Literary Contexts: Bildungsroman, Erziehungsroman, and Berufsroman”, en id., *Career Stories: Belle Epoque Novels of Professional Development*, University Park, Pennsylvania State UP, 2008, 43-77
- ROGERS, WENDY STANTON; ROGERS, REX STANTON *The Psychology of Gender and Sexuality: An Introduction*, Filadelfia, Open UP, 2001
- ROHDE, E. *Psique: El culto de las almas y la creencia en la inmortalidad de los griegos*, ed. de MANUEL CRESPILO, Málaga, Ágora, 1995
- ROHRBAUGH, RICHARD L. *The New Testament in Cross-Cultural Perspective*, Eugene, Cascade, 2007
- RÖHRS, HERMANN (ed.), *Bildungsphilosophie*, Frankfurt, Akademische, 1968
- ROLOFF, JÜRGEN *Die Kirche im Neuen Testament*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1993
- ROMERO GONZÁLEZ, JUAN “La enfiteusis como forma de colonización en el mayorazgo castellano del marquesado de Espinardo: Los señoríos de Albatana y Ontur (1751-1893)”, *Investigaciones geográficas*, 5 (1987), 27-65, <http://rua.ua.es:8080/dspace/handle/10045/605>
- ROOF, WADE CLARCK *Spiritual Marketplace: Baby Boomers and the Remaking of American Religion*, Princeton, Princeton UP, 1999
- ROSENZWEIG, FRANZ *La estrella de la redención*, ed. de MIGUEL GARCÍA-BARÓ, Salamanca, Sígueme, 1997; *El nuevo pensamiento*, Madrid, Visor, 1989
- ROSSI, MARY ANN “The Passion of Perpetua, Everywoman of Late Antiquity”, en ROBERT C. SMITH, *Pagan and Christian Anxiety. A Response to E.R. Dodds*, Nueva York, UP of America, 1985, 53-85, disponible en <http://www.womenpriests.org/theology/rossi2.asp>
- ROBERT, MARTHE *Novela de los orígenes y orígenes de la novela*, Madrid, Taurus, 1973
- ROUGEMONT, DENIS DE *El amor y occidente*, Barcelona, Kairós, 1978
- ROUSSEAU, JEAN JACQUES *Del contrato social 1762; Discurso sobre las ciencias y las artes 1750; Discurso sobre el origen y los fundamentos de la desigualdad entre los hombres 1755*, ed. de MAURO ARMIÑO, Madrid, Alianza, 1991
- ROUSSEAU, JEAN-JACQUES *Émile ou De l'éducation*, Paris, Garnier, 1961 (1762), [http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau\\_jj/emile/emile.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile.html)
- ROVIRA, JOSÉ CARLOS (ed.), *Jose María Arguedas: Indigenismo y mestizaje cultural como crisis contemporánea latinoamericana*, monográfico de *Anthropos*, 128 (en. 1992)
- RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS *Literatura hispanoárabe*, [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)
- RUIZ BUENO, DANIEL (ed.), *Padres apostólicos*, Madrid, BAC, 1950
- RUIZ-DOMÈNEC, JOSÉ ENRIQUE *La ambición del amor: Historia del matrimonio en Europa*, Madrid, Aguilar, 2003
- RUNESSON, ANDERS *The Origins of the Synagogue: A Socio-Historical Study*, Estocolmo, Almqvist and Wiksell, 2001; “The Nature and Origins of the 1st-Century Synagogue”, *Bible and Interpretation*, jul. 2004, <http://www.bibleinterp.com>
- RUSHTON, JOHN PHILIPPE “Altruism in Society: A Social Learning Perspective”, *Ethics*, 92 (1982), 425-447
- RYAN, MARIE LAURE “Hacia una teoría de la competencia genérica (1979)”, en M. A. GARRIDO GALLARDO (ed.), *Teoría de los géneros literarios*, 253-301

- SAARNI, C.; MUMME, D. L.; CAMPOS, J. "Emotional development: Action, communication and understanding", en N. EISENBERG (ed. vol.), W. DAMON (ed. col.), *The Handbook of Child Psychology, III. Social, emotional and personality development*, Nueva York, John Wiley & Sons, 1998<sup>5</sup>, 235-309
- SACCHI, PAOLO *Historia del judaísmo en la época del Segundo Templo*, Madrid, Trotta, 2004 (1994)
- SAID, EDWARD *Orientalism*, Nueva York, Penguin, 1991 (1978)
- SÄID, S. "Poésie et éducation chez Plutarque ou Comment convertir la poésie en introduction a la philosophie", en AA. VV., *Plutarc a la seva época: paideia i societat (Actas del VIII Simposio de la Sociedad Española de Plutarquistas)*, Málaga, Clásicas, 2005
- SÁNCHEZ FERLOSIO, RAFAEL *God & Guns: Apuntes de polemología*, Barcelona, Destino, 2008
- SANDERS, CORINE J. (ed.), *A Companion to Romance: From Classical to Contemporary*, Malden, Blackwell, 2004
- SANTOS LÓPEZ, MODESTO "El Enquiridión o la filosofía de Cristo", *Pensamiento*, (61) 229, 2005, 117-146
- SANTOS OTERO, AURELIO DE (ed.), *Evangelios apócrifos*, Madrid, BAC, 1999<sup>10</sup> (1985)
- SANZ GIMÉNEZ-RICO, ENRIQUE *Cercanía del Dios distante: Imagen de Dios en el libro del Éxodo*, Madrid, UPCO, 2002; *Un recuerdo que conduce al don. Teología de Dt 1-11*, Bilbao, UPCO-Desclée, 2004; *Profetas de misericordia*, Madrid, UPCO, 2007
- SARRATE CAPDEVILA, M<sup>a</sup>. LUISA "El derecho a aprender a lo largo de la vida", en EMILIO LÓPEZ BARAJAS, MARTA RUIZ CORBELLA (coords.), *Derechos humanos y educación*, Madrid, UNED, 2001, 199-218
- SCHECHNER, RICHARD *Performance Studies: An Introduction*, Londres, Routledge, 2002; *Between Theater and Anthropology*, Filadelfia, University of Pennsylvania P., 1985
- SCHEGLOFF, EMANUEL A. *Sequence Organization in Interaction: A Primer in Conversation Analysis*, vol. 1, Cambridge, Cambridge UP, 2007
- SCHEIDT, LOIS ANN "Adolescent Diary Weblogs and the Unseen Audience", en DAVID BUCKINGHAM, REBEKAH WILLETT, *Digital Generations: Children, Young People, and New Media*, Londres, Routledge, 2006, 193-210, disponible en [http://loisscheidt.com/linked/2004/Adolescent\\_Diary\\_Blogs\\_and\\_the\\_Unseen\\_Audience\\_abstract.pdf](http://loisscheidt.com/linked/2004/Adolescent_Diary_Blogs_and_the_Unseen_Audience_abstract.pdf)
- SCHILLE, G. *Die urchristliche Wundertradition. Ein Beitrag zur Frage nach dem irdischen Jesus*, Berlin, Evangelische Verlagsanstalt, 1966
- SCHILLEBEECKX, EDWARD *Cristo, sacramento del encuentro con Dios*, San Sebastián, Dinor, 1966; *Jesús de Nazaret. La Historia de un Viviente*, Madrid, Cristiandad, 1981 (1975)
- SCHILLER, FRIEDRICH *Cartas para la educación estética del hombre* (1795), trad. de MANUEL GARCÍA MORENTE, Madrid, Espasa-Calpe, 1932
- SCHILLER, FRIEDRICH *Lo sublime: De lo sublime y Sobre lo sublime*, ed. de PEDRO AULLÓN, Málaga, Ágora, 1992; *Sobre lo patético* (1793), en id. *Escritos sobre Estética*, Madrid, Tecnos, 1992; *Sobre la gracia y la dignidad* (Über Anmut und Würde 1793) y *Sobre poesía ingenua y poesía sentimental* (Über Naive und Sentimentalische Dichtung 1795) (Y una polémica Kant, Schiller, Goethe y Hegel), Icaria, Barcelona, 1985; *Cartas para la educación estética del hombre* (1795), trad. de MANUEL GARCÍA MORENTE, Madrid, Espasa-Calpe, 1932
- SCHILLING, HEINZ "Chiese confessionali e disciplinamiento sociale. Un bilancio provvisorio della ricerca storica", en PAOLO PRODI (ed.), *Disciplina dell'anima, disciplina del corpo e disciplina della società tra medioevo ed età moderna*, Bolonia, Il Mulino, 1994, 125-169

- SCHLEIERMACHER, F. *Sobre la religión: Discurso a sus menospreciados cultivados*, Madrid, Tecnos, 1990 (1799)
- SCHMIDT, KARL LUDWIG *Der Rahmen der Geschichte Jesu: literarkritische Untersuchungen zur Älten Jesusüberlieferung*, Berlin, Trowitzsch & Sohn, 1919
- SCHMIDT, SIGFRIED J. "Towards a Constructivist Theory of Media Genre", en id. (ed.), *Media Genre*, número especial de *Poetics*, 16, 1987, 371-395
- SCHMITT, CARL *Catolicismo y forma política*, ed. de CARLOS RUIZ MIGUEL, Madrid, Tecnos, 2000
- SCHNACKENBURG, RUDOLF *Reino y reinado de Dios*, Madrid, Fax, 1967 (1959)
- SCHNEEMELCHER, WILHELM (ed.) *New Testament Apocrypha*, 2 vols., Louisville, Westminster/John Knox, 1989
- SCHÖKEL, LUIS ALONSO *La palabra inspirada*, Madrid, Guadarrama, 1966; *Hermenéutica de la palabra*, I. *Hermenéutica bíblica*, Madrid, Cristiandad, 1987; *Símbolos matrimoniales en la Biblia*, Estella, Verbo Divino, 1997
- SCHÖKEL, LUIS ALONSO; SICRE, JOSÉ LUIS (eds.), *Job: Comentario teológico y literario*, Madrid, Cristiandad, 2002<sup>2</sup>
- SCHOLEM, GERSCHOM *Las grandes tendencias de la mística judía*, México, FCE, 1996 (1974)
- SCHÖN, D. A. *La formación de profesionales reflexivos: hacia un nuevo diseño de la enseñanza y el aprendizaje en las profesiones*, Barcelona, Paidós, 1992
- SCHOPENHAUER, ARTHUR *Parerga y paralipómena*, 3 vols., Málaga, Ágora, 1997
- SCHORN, STEFAN „Peripatetische Biographie" - "Historische Biographie": Neanthes von Kyzikos (FgrHist 84) als Biograph“, en M. ERLER, S. SCHORN (eds.), *Die griechische Biographie in hellenistischer Zeit*, 115-156
- SCHREITER, ROBERT *Violencia y reconciliación: Misión y ministerio en un orden social en cambio*, Santander, Sal Terrae, 1998
- SCHRENK, G. "πατήρ" (1954), en *TDNT*
- SCHRÖTER, JENS *Erinnerung an Jesu Worte. Studien zur Rezeption der Logienüberlieferung in Markus, Q und Thomas*, Neukirchen-Vluyn, Neukirchener, 1997; "Die Frage nach dem historischen Jesus und der Charakter historischer Erkenntnis", en A. LINDEMANN (ed.), *The Sayings Source Q and the Historical Jesus*, Lovaina, Univ. de Lovaina, 2001, 207-254
- SCHULER, PHILIP H. *A Genre for the Gospels: The Biographical Character of Matthew*, Filadelfia, Fortress, 1982
- SCHÜRER, EMIL *Historia del pueblo judío en el tiempo de Jesucristo*, 2 vols., Madrid, Cristiandad, 1985
- SCHÜRMAN, HEINZ *La tradizione dei detti di Jesu*, Brescia, Paideia, 1966; traducción incompleta en cast. "Jesús trae la última palabra de Dios en la última hora (Los inicios prepascuales de la tradición de logia II)", en id. *El destino de Jesús: su vida y su muerte*, Salamanca, Sígueme, 2003, 61-84; orig. "Die vorösterlichen Anfänge der Logientradition: Versuch eines formgeschichtlichen Zugangs zum Leben Jesu", en H. RISTOW- K. MATTHIAE (eds.), *Der historische Jesus und der kerygmatische Christus*, Berlin, 1961, 342-370
- SCHÜSSLER-FIORENZA, E. "Paul and the Politics of Interpretation", en R. HORSLEY (ed.), *Paul and Politics*, 40-57
- SCHÜSSLER-FIORENZA, ELISABETH "A imagen y semejanza de Ella: Mujeres de la Sabiduría", id., *Cristología feminista crítica*, 229-266
- SCHÜSSLER-FIORENZA, ELISABETH *En memoria de ella. Una reconstrucción teológico-feminista de los orígenes del cristianismo*, Bilbao, Desclée, 1989; *Bread Not Stone: The Challenge of Feminist Biblical Interpretation*, Boston, Beacon, 1985; *Cristología feminista*

- crítica. Jesús, hijo de Miriam, profeta de la Sabiduría*, Madrid, Trotta, 2001 (1994); *Jesus and the Politics of Interpretation*, Nueva York, Continuum, 2001
- SCHÜTZ, ALFRED *Estudios sobre teoría social* (ARVID BRODERSEN, comp.), Buenos Aires, Amorrortu, 1974
- SCHWARZSTEIN, DORA (comp.), *La Historia Oral*, Buenos Aires, CEAL, 1991
- SCHWEITZER, ALBERT *Investigación sobre la vida de Jesús (Geschichte des Lebens Jesu Forschung)*, I, Valencia, Edicep, 2 vols. 1990-2002 (1906, 1912<sup>2</sup>); *El secreto histórico de la vida de Jesús* (Das Messianitäts- und Leidensgeheimnis. Eine Skizze des Lebens Jesu 1901), trad. de JULIO JACOBSON, Buenos Aires, Siglo XX, 1967
- SCURLA, HERBERT *Wilhelm von Humboldt: Werden und Wirken*, Düsseldorf, Claassen, 1976
- SEARLE, JOHN R. *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1986; *La construcción de la realidad social*, Barcelona, Paidós, 1997; *Intencionalidad: un ensayo en la filosofía de la mente*, Madrid, Tecnos, 1992
- SEBE BOM MEIHY, JOSÉ CARLOS “Definiendo la historia oral”, *Historias*, 30 (1992), 8-13
- SEGURA GRIANO, CRISTINA (ed.), *La voz del silencio, I. Fuentes directas para la historia de las mujeres* (ss. VIII-XVIII), Madrid, Al-Mudayna, 1992
- SELLEW, P. “Secret Mark and the History of Canonical Mark” en B. A. PEARSON, *The Future of Early Christianity: Essays in Honor of Helmut Koester*, Minneapolis, Fortress, 1991, 242-257
- SELLIN, ERNST *Mose und seine Bedeutung für die Israelitisch-Jüdische Religionsgeschichte*, Leipzig, Deichertsche Verlagsbuchhandlung, 1922
- SEMPRÚN, JORGE *La escritura o la vida*, Barcelona, Tusquets, 1995
- SEN, AMARTYA “Global Justice: Beyond International Equity”, en INGE KAUL et al. (eds.), *Global Public Goods. International Cooperation in the 21st Century*, Oxford, Oxford UP, 1999, 116-125, disponible en <http://them.polylog.org/3/fsa-en.htm>
- SEN, AMARTYA *Development as Freedom*, Nueva York, Anchor, 1999
- SENABRE SEMPERE, RICARDO (dir.), *La ficción novelesca en los siglos de oro y la literatura europea*, Madrid, MEC-Instituto Superior de Formación del Profesorado, 2005
- SENABRE SEMPERE, RICARDO *Literatura y público*, Madrid, Paraninfo, 1987; *Metáfora y novela*, Valladolid, Cátedra Miguel Delibes, 2005
- SÉNECA, *Epigramas*, Madrid, Alianza, 2008
- SÉNECA, *Epistulae morales ad Lucilium*, ed. de ISMAEL ROCA MELIÁ, Madrid, Gredos, 2 vols. (1986-1989)
- SESBOUÉ, BERNARD “La Constitución dogmática *Dei Filius* del Concilio Vaticano I”, en B. SESBOUÉ, CHARLES TEOBALD, *La palabra de la salvación*, t. 4, Salamanca, Secretariado Trinitario, 1997, 205-245
- SESBOÛE, BERNARD *Pédagogie du Christ. Eléments de christologie fondamentale*, Paris, Cerf 1994 ; *Imágenes deformadas de Jesús: Modernas y contemporáneas*, Bilbao, Mensajero, 1999
- SETERS, JOHN VAN *The Life of Moses: The Yahwist as Historian in Exodus-Numbers*, Louisville, Westminster, 1994
- SHAFFER, DAVID R. “Sobre el cambio de las actitudes y comportamiento de los roles de género”, en *Psicología del desarrollo: Infancia y adolescencia*, México, Thomson, 2000 (de la 5ª. ed. ing.), 503-505
- SHERZER, JOEL *Kuna Ways of Speaking: An Ethnographic Perspective*. Austin, Univ. of Texas, 1983
- SHILS, EDWARD “Charisma, Order, and Status”, *American Sociological Review*, 2 (1965); *Center and Periphery. Essays in Macrosociology*, Chicago, Univ. of Chicago P., 1975

- SHIROKOGOROFF, S. M. *The Psychomental Complex of the Tungus*, Londres, Kegan & Paul, 1935
- SHOWALTER, ELAINE A *Literature of Their Own*, Princeton, Princeton UP, 1977
- SICRE, JOSÉ LUIS *Los dioses olvidados. Poder y riqueza en los profetas preexílicos*, Madrid, Institución San Jerónimo para la investigación bíblica, 1979; *Con los pobres de la tierra: La justicia social en los profetas de Israel*, Madrid, Cristiandad, 1985; *Profetismo en Israel: El profeta. Los profetas. El mensaje*, Estella, Verbo Divino, 1992<sup>5</sup>; *Josué: Historia*, Estella, Verbo Divino, 2002
- SIENAERT, EDGARD RICHARD “Marcel Jousse: The Oral Style and the Anthropology of Gesture”, *Oral Tradition*, 5, 1 (1990), 91-106
- SIEVERS, JOSEPH ¿Quién era fariseo?, Conferencia a las Religiosas de Ntra. Sra. de Sión, 2001, disponible en [http://www.mercaba.org/FICHAS/Israel/quien\\_era\\_fariseo.htm](http://www.mercaba.org/FICHAS/Israel/quien_era_fariseo.htm)
- SILVER, MORRIS *Prophets and Markets: The Political Economy of Ancient Israel*, Boston, Kluwer-Nijhoff, 1983; *Economic Structures of Antiquity*, Westport, Greenwood, 1995
- SIM, DAVID C. “The Gospels for All Christians? A Response to Richard Bauckham”, *JSNT*, 84 (2001), 3-27
- SIMONETTI, MANLIO *Biblical Interpretation in the Early Church: An Historical Introduction to Patristic Exegesis*, Edimburgo, T&T Clarck, 1994
- SKLOVSKI, VIKTOR “La construcción de la *nouvelle* y de la novela”, en T. TODOROV (ed.), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, México, Siglo XXI, 1980<sup>4</sup>, 127-146; *Sobre la prosa literaria*, Barcelona, Planeta 1971
- SMITH, R. R. R. “Kings and Philosophers”, en BULLOCH, ANTHONY; GRUEN, ERICH S.; LONG, A. A.; STEWART, ANDREW (eds.), *Images and Ideologies*, 203-212
- SMITH, SIDONIE A *Poetics of Women’s Autobiography: Marginality in the Fictions of Self-Representation*, Bloomington, Indiana U.P., 1987
- SNODGRASS, KLYNE “The Gospel of Jesus”, en BOCKMUEHL, MARKUS; HAGNER, DONALD A. (eds.), *The Written Gospel*, 31-44
- SOBRINO, JON “¿Es Jesús una buena noticia?”, *ReLaT*, 70 (1993), 293-304, <http://servicioskoinonia.org/relat/070.htm>; “La salvación que viene de abajo: Hacia una humanidad humanizada”, *Concilium*, 314 (2006), 29-40
- SOBRINO, JON “Espiritualidad y seguimiento de Jesús”, en IGNACIO ELLACURÍA, JON SOBRINO (eds.), *Mysterium liberationis*, II, 479-496
- SOBRINO, JON *Jesucristo liberador: Lectura histórico-teológica de Jesús de Nazaret*, San Salvador, UCA, 1996; *El principio misericordia: Bajar de la cruz a los pueblos crucificados*, Santander, Sal Terrae, 1992; *La fe en Jesucristo: Ensayo desde las víctimas*, Madrid, Trotta, 1999; *Fuera de los pobres no hay salvación: Ensayos utópico-proféticos*, Madrid, Trotta, 2007
- SOBRINO, JON; LÓPEZ-VIGIL, MARÍA *La matanza de los pobres: Vida en medio de la muerte en El Salvador*, Madrid, Hoac, 1993
- STAPLES, ARIADNE *From Good Goddess to Vestal Virgins: Sex and Category in Roman Religion*, Londres, Routledge, 1998
- STARCK, RODNEY *Sociology*, Thomson Wasworth, 2007<sup>10</sup> (1985); *For the Glory of God: How Monotheism Led to Reformations, Science, Witch-Hunts, and the End of Slavery*, Princeton, Princeton UP, 2003; *The Victory of Reason: How Christianity Led to Freedom, Capitalism, and Western Success*, Nueva York, Random House, 2005
- STEGEMANN, WOLFGANG; STEGEMANN, EKKEHARD S. *Historia social del cristianismo primitivo: Los inicios en el judaísmo y las comunidades cristianas en el mundo mediterráneo*, Estella, Verbo Divino, 2001
- STEIN, EDITH *Obras completas*, 5 vols., Vitoria, El Carmen, 2002-
- STEIN, ROBERT H. “Redaction Criticism”, *ABD*, Nueva York, Doubleday, 1992

- STEIN, ROBERT H. "The Proper Methodology for Ascertaining a Markan Redaction History", *Novum Testamentum*, 13, 3 (jul. 1971), 181-198; "Redaction Criticism", *ABD*, 1992
- STEINER, GEORGE *Presencias reales: ¿Hay algo en lo que decimos?*, Barcelona, Destino, 1992
- STEPHEN MILLER, "Sobre una teoría española de la novela femenina del s. XIX", en LUIS F. DÍAZ LARIOS et al. (eds.), *Lectora, Heroína, Autora (La mujer en la literatura española del siglo XIX)*. III Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX (Barcelona, 23-25 de octubre de 2002), Barcelona, Universitat de Barcelona, PPU, 2005, 245-251, <http://www.cervantesvirtual.com>
- STERK, ANDREA *Renouncing the World. Yet Leading the Church: The Monk-Bishop in Late Antiquity*, Cambridge, Harvard UP, 2004
- STORMS, MICHAEL D. "A Theory of Erotic Orientation Development", *Psychological Review*, 88 (1981), 340-353
- STRATEN, FOLKERT VAN "Images of Gods and Men in a Changing Society: Self-identity in Hellenistic Religion", en ANTHONY BULLOCH, ERICH S. GRUEN, A. A. LONG, ANDREW STEWART (eds.), *Images and Ideologies*, 249-265
- STRECKER, GEORG "On the Problem of Jewish Christianity", en WALTER BAUER, *Orthodoxy and Heresy in Earliest Christianity*, 241-285
- STRECKER, GEORG; SCHNELLE, UDO *Introducción a la exégesis del Nuevo Testamento*, Salamanca, Sígueme, 2001 (1994<sup>4</sup>)
- STREETER, BOURNETT HILLMAN "The Fundamental Solution", *The Four Gospels. A Study of Origins: The Manuscript Traditions, Sources, Authorship and Dates*, cap. 7, Oxford, MacMillan, 1924, disponible en <http://www.katapi.org.uk/4Gospels/Ch7.htm>
- SUÁREZ, ADA *El género autobiográfico en la obra de Eugenio d'Ors*, Barcelona, Anthropos, 1988
- SULEIMAN, SUSAN RUBIN *Authoritarian Fictions: The Ideological Novel As a Literary Genre*, Nueva York, Columbia UP, 1983
- SULLÀ, ENRIC (ed.), *El canon literario*, Madrid, Arco, 2003
- SUTCLIFFE, E. J. "Quotations in the Venerable Bede's Commentary on Saint Mark", *Biblica*, 7 (1926), 428-439.
- SWAIN, SIMON *Hellenism and Empire. Language, Classicism and Power in the Greek World, 50-250 d.C.*, Oxford, Clarendon, 1996
- SWARTLEY, WILLARD M. *Covenant of Peace: The Missing Peace in New Testament Theology and Ethics*, Grand Rapids, Eerdmans, 2006
- SYRING, ANDY "Introduction to The Gospel According to Mark", RAYMOND E. BROWN, JOSEPH A. FITZMYER, ROLAND E. MURPHY (eds.), *The New Jerome Biblical Commentary*, prefacio de CARLO MARIA MARTINI, Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1990, # 41
- SZONDI, PETER "La teoría hegeliana de la poesía", en id., *Poética y filosofía de la historia*, I, Madrid, Visor, 1992 (1974), 153-284
- TÁCITO, CORNELIO *Anales*, ed. de CRESCENTE LÓPEZ DE JUAN, Madrid, Alianza, 1993
- TALBERT, CHARLES H. "Once Again: Gospel Genre", *Semeia*, 43 (1988), 53-73
- TALBERT, CHARLES H. *What is a Gospel? The Genre of the Canonical Gospels*, Filadelfia, Fortress, 1977; "Biographies of Philosophers and Rulers as Instruments of Religious Propaganda in Mediterranean Antiquity", WOLFGANG HAASE (ed.), *Religion (Heidentum: Römische Religion. Allgemeines)*, Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW), II, 16.2, Berlin, Walter de Gruyter, 1978, 1619-1651
- TAN, RANDALL K. J. "Recent developments in redaction criticism: From investigation of textual prehistory back to historical-grammatical exegesis?", *JETS*, 44, 4 (dic. 2001), 599-614



- TATARKIEWICKZ, WLADISLAW *Historia de seis ideas*, Madrid, Tecnos, 1988
- TAYLOR, CHARLES “Liberal Politics and the Public Sphere”, en id., *Philosophical Arguments*, Cambridge, Harvard, 1995, 257-287
- TAYLOR, CHARLES *Sources of the Self: The Making of the Modern Identity*, Cambridge, Cambridge UP, 1989
- TAYLOR, JUSTIN “The Acts of the Apostles as Biography”, en MICHAEL ERLER, STEFAN SCHORN (eds.), *Die griechische Biographie in hellenistischer Zeit*, 77-88
- TAYLOR, VINCENT *Evangelio según san Marcos*, Madrid, Cristiandad, 1979 (1952)
- TEJADA, JOSÉ VELA *Post H. R. Breitenbach: Tres décadas de estudios sobre Jenofonte* (1967-1997). *Actualización científica y bibliográfica*, Zaragoza, Univ., 1997
- TELLECHEA IDÍGORAS, JOSÉ IGNACIO *Ignacio, solo y a pie*, Madrid, Cristiandad, 1986; *Ignacio de Loyola: la aventura de un cristiano*, Santander, Sal Terrae, 1998
- TEMIN, PETER “A Market Economy in the Early Roman Empire”, *Discussion Papers in Economic and Social History* (Universidad de Oxford), 39 (mar. 2001),
- TEOFRASTO, *Caracteres* (junto con ALCIFRÓN, *Cartas de pescadores, campesinos, parásitos y cortesanías*), ed. de ELISA RUIZ GARCÍA, Madrid, Gredos, 2000
- TERESA DE JESÚS, *Libro de la vida*, Madrid, Castalia, 1986
- TERESA DE LISIEUX, *Historia de un alma*, Madrid, San Pablo, 2007
- TERESA RAJAK, “Dying for the Law: The Martyr’s Portrait in Jewish-Greek Literature”, en M. J. EDWARDS, SIMON SWAIN (eds.): *Portraits*, 39-68; id., “Simon Magus, the Bad Samaritan”, M. J. EDWARDS, SIMON SWAIN (eds.): *Portraits*, 69-92
- TETLOW, ELISABETH M. *Women and Ministry in the New Testament*, Nueva York, Paulist, 1980, <http://www.womenpriests.org>
- THEISSEN, GERD *Colorido local y contexto histórico en los evangelios. Una contribución a la historia de la tradición sinóptica*, Salamanca, Sígueme, 1997 (1989)
- THEISSEN, GERD *Sociología del movimiento de Jesús*, Santander, Sal Terrae, 1979; *Estudios de sociología del cristianismo primitivo*, Salamanca, Sígueme, 1985; *The Gospels in Context: Social and Political History in the Synoptic Tradition*, Minneapolis, Fortress, 1991; *El movimiento de Jesús: Historia social de una revolución de los valores*, Salamanca, Sígueme, 2005; *La fe bíblica en una perspectiva evolucionista*, Estella, Verbo Divino, 2002
- THEISSEN, GERD; MERZ, ANNETTE *El Jesús histórico*, Salamanca, Sígueme, 1999
- THIJSEN, J. M. H. *Censure and Heresy at the University of Paris, 1200-1400*, Filadelfia, University of Pennsylvania, 1998
- THOMPSON, JOHN L. *Writing the Wrongs: Women of the Old Testament among Biblical Commentators from Philo through the Reformation*, Oxford, Oxford UP, 2001
- THOMPSON, PAUL *La Voz del pasado: Historia oral*, Valencia, Alfons el Magnànim, 1988 (1978)
- TILLICH, PAUL *Systematic Theology*, I, Chicago, University of Chicago P., 1960. (*Teología sistemática*, I. *La razón y la revelación. El ser y Dios*, Salamanca, Sígueme, 1981)
- TILLIETTE, XAVIER *Le Christ des Philosophes: Du Maître de sagesse au divin Témoin*, Namur, Culture et vérité, 1993
- TINJANOV, JURIJ “Sobre la evolución literaria” (1927), en T. TODOROV (ed.), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, México, Siglo XXI, 1991<sup>6</sup> (1966), 89-101
- TITO LIVIO, *Ab urbe condita*, prefac., 10, disponible en <http://www.perseus.tufts.edu>
- TOCQUEVILLE, ALEXIS DE *La democracia en América*, Madrid, Alianza, 1996<sup>5</sup> (1835-40)
- TODOROV, TZVETAN *Introducción a la literatura fantástica*, México, Premia, 1981<sup>2</sup> (1970); *Mikhail Bakhtine: Le principe dialogique, suivi de écrits du cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil, 1981; *La conquista de América: El problema del otro* (Nous et les autres), México, Siglo XXI, 1989

- TOMÁS DE AQUINO *Catena aurea* (1265), de las que hay disponibles varias ediciones, *Catena aurea: Exposición de los cuatro evangelios*, 5 vols., Buenos Aires, Cursos de Cultura Católica, 1948
- TOMÁS DE AQUINO, *Suma de Teología*, III, Madrid, BAC, vol. 5, 1988-1994
- TOMKINS, CALVIN *Duchamp*, Barcelona, Anagrama, 1996
- TOORN, KAREL VAN DER “Torn Between Vice and Virtue: Stereotypes of the Widow in Israel and Mesopotamia”, en RIA KLOPPENBORG, WOUTER J. HANEGRAAFF (eds.), *Female Stereotypes in Religious Traditions*, 1-14
- TORNOS, ANDRES *Escatología*, 2 ts., Madrid, UPCO, 1989-91
- TORRE, FRANCISCO JAVIER DE LA (ed.), *Dignidad humana y bioética*, Madrid, UPCO, 2008
- TORRE, FRANCISCO JAVIER DE LA *El modelo de diálogo intercultural de Alasdair Macintyre: el diálogo entre las diferentes tradiciones*, Madrid, Dykinson, 2001; *Derribar las fronteras: Ética mundial, pluralismo y diálogo interreligioso*, Bilbao, Desclée, 2004; *Deontología de abogados, jueces y fiscales: Reflexiones tras una década de docencia*, Madrid, UPCO, 2008
- TORRES QUEIRUGA, ANDRÉS *La revelación de Dios en la realización del hombre*, Madrid, Cristiandad, 1987
- TORRES, JUANA “El protagonismo de las primeras mártires cristianas”, en ISABEL GÓMEZ-ACEBO, *La mujer en los orígenes del cristianismo*, 171-209
- TORRES, ROSA MARIA *12 Tesis para el cambio educativo: Justicia educativa y justicia económica*, Fe y Alegría/Entreculturas, 2005, 85, [http://www.feyalegría.org/images/acrobat/12%20tesis\\_7043.pdf](http://www.feyalegría.org/images/acrobat/12%20tesis_7043.pdf)
- TORRES, ROSA MARIA *Lifelong Learning: A New Momentum and a New Opportunity for Adult Basic Learning and Education (ABLE) in the South*, Quito, Instituto Fronesis, 2002, conclusiones del “Forum on ABLE and Education in Developing Countries”, <http://www.bellanet.org/adultlearning>
- TORY HIGGINS, E. “Self-discrepancy: A theory relating self and affect”, *Psychological Review*, 94, 3 (1987), 319-340
- TREBOLLE BARRERA, JULIO “Biblia y la literatura occidental: el vínculo judío” (2006), [www.aeehj.org/Trebolle2006.htm](http://www.aeehj.org/Trebolle2006.htm)
- TREBOLLE BARRERA, JULIO *La Biblia judía y la Biblia cristiana: Introducción al estudio de la Biblia*, Madrid, Trotta, 1998
- TREBOLLE BARRERA, JULIO; PÉREZ, MIGUEL *Historia de la Biblia*, Madrid, Trotta, 2006
- TREVARTHEN, C. “The primary motives for cooperative understanding”, en G. BUTTERWOOD, P. LIGHT (eds.), *Social Cognition. Studies of the Development of Understanding*, Chicago, Chicago UP, 1982, 77-109
- TREVIJANO, RAMÓN “Evangelio de Tomás”, en ANTONIO PIÑERO (ed.), *Textos gnósticos: Biblioteca de Nag-Hammadi, II. Evangelios, Hechos, Cartas*, Madrid, Trotta, 1999, 56-97
- TREVIJANO, RAMÓN *Orígenes del cristianismo: El trasfondo judío del cristianismo primitivo*, Salamanca. Univ. Pontificia, 1995; *La Biblia en el cristianismo antiguo: Pre-nicenos. Gnósticos. Apócrifos*, Estella, Verbo Divino, 2001; *Estudios sobre el evangelio de Tomás*, Madrid, Ciudad Nueva, 1997; *Patrología*, Madrid, BAC, 1998<sup>3</sup>
- TRIBLE, PHYLLIS *God and the Rhetoric of Sexuality*, Filadelfia, Fortress, 1978; *Texts of Terror: Literary-Feminist Readings of Biblical Narratives*, Filadelfia, Fortress, 1984
- TROCME, ÉTIENNE *Le Livre des Acts et l'histoire*, Paris, PUF, 1957
- TROELTSCH, ERNST *The Social Teaching of the Christian Churches (Die Soziallehren der Christlichen Kirchen*, 1912), Louisville, Westminster John Knox, 1931
- TRONCOSO, VICTOR ALONSO “Otto Brunner, en español, y los estudios clásicos (y II)”, *Gerión*, 12 (1994), 11-44 (16-22)

- TROUSSON, RAYMOND *Historia de la literatura utópica: Viajes a países inexistentes*, Barcelona, Península, 1995
- TUNC, SUZANNE *También las mujeres seguían a Jesús*, Santander, Sal Terrae, 1999
- TURCHETTI, MARIO *Concordia o Tolleranza? Francois Bauduin (1520-1573) e i "Moyenneurs"*, Milán, Droz, 1984; "Religious Concord and Political Tolerance in Sixteenth- and Seventeenth-Century France", *SCJ*, 22, 1 (1991), 15-25
- TURIEL, E. *El desarrollo del conocimiento social. Moralidad y convención*, Madrid, Debate, 1984
- TURNER, ROY (ed.), *Ethnometodology: Selected Essays*, Harmondsworth, Penguin, 1974
- TURNER, VICTOR "The Politically Integrative Function of Ritual", *Schism and Continuity in an African Society: A Study of Ndembu Village Life*, Manchester, Manchester UP, 1957, 288-317; "Symbols in African Ritual", en J. L. DOLGIN, D. S. KEMNITZER, D. M. SCHNEIDER (eds.), *Symbolic Anthropology: A Reader in the Study of Symbols and Meanings*, Nueva York, Columbia UP, 1977, 183-194; "Liminal to Liminoid in Play, Flow, and Ritual: An Essay in Comparative Symbology", *Rice University Studies*, 60, 3 (1974), 53-92; "Frame, Flow and Reflection: Ritual and Drama as Public Liminality", *Japanese Journal of Religious Studies*, 614 (dic. 1979), 465-498
- TURNER, VICTOR *On the Edge of the Bush: Anthropology as Experience*, ed. de L. B. TURNER, Tucson, University of Arizona P., 1985
- TURNER, VICTOR *The Forest of Symbols: Aspects of Ndembu Ritual*, Ithaca, Cornell UP, 1967; *The Drums of Affliction: A Study of the Religious Processes among the Ndembu of Zambia*, Oxford, Clarendon, 1968; *The Ritual Process. Structure and Anti-Structure*, Chicago, Aldine, 1969 (*El proceso ritual: Estructura y antiestructura*, Madrid, Taurus, 1988); *Revelation and Divination in Ndembu Ritual*, Ithaca, Cornell, 1975; *From Ritual to Theater: The Human Seriousness of Play*, Nueva York, Performing Arts Journal, 1982
- ÜNAL, ALI ; WILLIAMS, ALPHONSE *Advocate of Dialogue: Fethullah Gulen*, Fairfax, The Fountain, 2000
- UNAMUNO, MIGUEL DE *En torno al casticismo* (1895, 1902) en *Obras completas*, VIII. *Ensayos*, Madrid, Turner/Fundación Alfonso de Castro, 1994, [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com), en publicación.
- UNESCO, *Hacia las sociedades del conocimiento*, Informe mundial 2005, <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001419/141908s.pdf>
- UNESCO, *Informe sobre la educación en el mundo: El derecho a la educación, hacia una educación para todos a lo largo de la vida*, 2000
- URIBARRI, GABINO *Monarquía y Trinidad: El concepto teológico "monarchia" en la controversia "monarquiana"*, Madrid, UPCO, 1996
- USCATESCU, JORGE "Bergson y la mística española", *Torre de los Lujanes*, 18 (1991), 19-36
- USLAR PIETRI, ARTURO "Realismo mágico" (1985), en id., *Nuevo mundo, mundo nuevo*, ed. de JOSÉ RAMÓN MEDINA, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1998, 273-277
- VAIHINGER HANS, *La voluntad de ilusión en Nietzsche*, en F. NIETZSCHE, H. VAIHINGER, *Sobre verdad y mentira*, Madrid, Tecnos, 1990, 43-90.
- VALDÉS, MARIO J. "La intrahistoria de Unamuno y la nueva historia", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 21, 1 (otoño 1996), 237-250
- VALENZUELA MÁRQUEZ, JAIME *Las liturgias del poder: Celebraciones públicas y estrategias persuasivas en Chile colonial (1609-1709)*, Santiago de Chile, Centro de Investigaciones Diego Barros Arana - LOM - DIBAM, 2001
- VALLEJO CAMPOS, ÁLVARO "Razón, seducción y engaño en la retórica antigua: la crítica platónica", *Antiqua: Jornadas sobre la antigüedad*, San Sebastián, 2007, [antiqua.gipuzkoakultura2.net/pdf/vallejo.pdf](http://antiqua.gipuzkoakultura2.net/pdf/vallejo.pdf)

- VALSAMIS, GEORGE *Origins of the Western Monasticism in the 4th and 5th c. A.D.*, [http://www.myriobiblos.gr/texts/english/valsamis\\_origins.html](http://www.myriobiblos.gr/texts/english/valsamis_origins.html)
- VAN UNNIK, WILLEM CORNELIS “Luke’s Second Book and the Rules of Hellenistic Historiography” en J. KREMER, *Les Actes des Apôtres: Traditions, rédaction, théologie*, Lovaina, Leuven U. P., 1979, 37-60
- VANSINA, JAN *La tradición oral*, Barcelona, Labor, 1966 (orig. fr. 1961; 2ª. ed. en ing. 1985); *Paths in the Rainforest. Towards a History of Political Tradition in Equatorial Africa*, Madison, Univ. of Wisconsin, 1990
- VANSINA, JAN *Oral Tradition as History*, Madison, Univ. of Wisconsin, 1985
- VARGAS MACHUCA, ANTONIO (ed.), *La Fuente Q de los evangelios*, Estella, Verbo Divino, 2004
- VARO PINEDA, FRANCISCO *Rabbi Jesús de Nazaret*, Madrid, BAC, 2006
- VAUCHEZ, ANDRE *La sainteté en Occident aux derniers siècles du Moyen Âge (1198-1431)*, Roma, École française, 1981; *Les laïcs au Moyen Âge: Pratiques et expériences religieuses*, Paris, Cerf, 1987; *Saints, prophètes et visionnaires. Le pouvoir du surnaturel au Moyen Âge*, Paris, Albin Michel, 1999
- VERMES, GEZA *Jesús el Judío*, Barcelona, Muchnik, 1977 (1973)
- VERMEYLEN, JACQUES *El Dios de la promesa y el Dios de la Alianza: El diálogo de las grandes intuiciones teológicas del Antiguo Testamento*, Santander, Sal Terrae, 1990;
- NICHOLSON, ERNEST *The Pentateuch in the Twentieth Century: The Legacy of Julius Wellhausen*, Oxford, Oxford U.P., 2006
- VERNANT, J.-P. *Mito y sociedad en la Grecia antigua*, Madrid, 1982
- VIDAL, FERNANDO *La agenda de investigación en exclusión y desarrollo social*, Madrid, Cáritas, 2007
- VIDAL, FERNANDO; GONZÁLEZ CARVAJAL, LUIS et al., *Medios de comunicación y religión en España: Una investigación sobre el estado de la comunicación mediática Iglesia-sociedad*, Madrid, SM, 2005
- VIDAL, MARCIANO *El matrimonio entre el ideal cristiano y la fragilidad humana. Teología, moral y pastoral*, Bilbao, Desclée, 2003
- VIDAL, MARCIANO *Moral de actitudes, I. Moral fundamental*, Madrid, Perpetuo Socorro, 1990<sup>8</sup>
- VIDAL, MARCIANO *Moral de actitudes*, Madrid, PS, 1995<sup>8</sup>; *Nueva moral fundamental: El hogar teológico de la ética*, Bilbao, Desclée, 2000; *Para comprender la objeción de conciencia y la insumisión: Propuestas éticas y materiales de reflexión*, Estella, Verbo Divino, 1995; *Para orientar la familia posmoderna*, Estella, Verbo Divino, 2001; *Orientaciones éticas para tiempos inciertos: Entre la Escala del relativismo y la Caribdis del fundamentalismo*, Bilbao, Desclée, 2007
- VIDAL, SENÉN *Los tres proyectos de Jesús y el cristianismo naciente: Un ensayo de reconstrucción histórica*, Salamanca, Sígueme, 2003
- VIELHAUER, PHILIPP; STRECKER, GEORG “Jewish-Christian Gospels”, en WILHELM SCHNEEMELCHER, EDGAR HENECHKE (eds.), *New Testament Apocrypha, I. Gospels and Related Writings*, Louisville, Westminster, 1991 (1959), 134-178
- VIGIL, JOSÉ MARÍA “La regla de oro: La común dimensión ética de las religiones”, *Curso de teología popular sobre pluralismo religioso*, 13, Servicios Koinonia, <http://www.atrío.org/Vigil/13.pdf>
- VILANOVA, ANTONIO *Erasmus y Cervantes*, Barcelona, Lumen, 1989
- VILLACAÑAS BERLANGA, JOSÉ LUIS (ed.), *Mito, Teoría/Crítica*, 6 (1999)
- VILLAR EZCURRA, ALICIA *Ámbito del corazón y ámbito de la razón en Pascal*, Madrid, Universidad Complutense, 1986; *Pascal: Ciencia y creencia*, Madrid, Cincel, 1987; *Voltaire-Rousseau: En torno al mal y la desdicha*, Madrid, Alianza, 1995; “La compasión

ante las víctimas: Una reflexión filosófica”, *Cuenta y razón*, 134, 1 (2004), 21-26; “El sufrimiento y las catástrofes naturales: una reflexión filosófica”, *Cuenta y razón*, 136, 2 (2005), 13-27

VILLAR EZCURRA, ALICIA *Pascal: Ciencia y creencia*, Madrid, Cincel, 1987

VILLAR, A.; GARCÍA BARÓ, MIGUEL (coords.), *Pensar la solidaridad*, Madrid, UPCO, 2004; idem (eds.), *Pensar la compasión*, Madrid, UPCO, 2008

VINCENT EMMANUEL HANNON, “The Order of Deaconesses in the Early Church”, en id. *The Question of Women and the Priesthood: Can Women Be Admitted to Hold Orders?*, Londres, G. Chapman, 1967, 71-96; ELISABETH M TETLOW, *Women and Ministry in the New Testament*, Nueva York, Paulist, 1980; ambos disponibles en <http://www.womenpriests.org>; KEVIN MADIGAN, CAROLYN OSIEK (eds.), *Mujeres ordenadas en la Iglesia primitiva: una historia documentada*, Estella, Verbo Divino, 2006; BERNARD COOKE, GARY MACY (eds.), *A History of Women and Ordination. 1, The Ordination of Women in Medieval Context*, Lanham, Scarecrow, 2002.

VIVES, JUAN LUIS *Obras completas*, I, ed. de LORENZO RIBER, Madrid, Aguilar, 1947

VOEGELIN, ERIC *La nueva ciencia de la política: Una introducción*, Buenos Aires, Katz, 2006 (1951)

VOORST, ROBERT E. VAN *Jesus Outside the New Testament. An Introduction to the Ancient Evidence*, Grand Rapids, Eerdmans, 2000

VOUGA, FRANÇOIS *Una teología del NT*, Estella, Verbo Divino, 2002

YOGOTSKI, LEV S. *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*, Barcelona, Crítica, 1979 (1929-1934)

YOGOTSKI, *Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade, 1973

W. RHYS ROBERTS, *Longinus on the Sublim*, Cambridge, Cambridge U.P., 1935

WALKER, JEFFREY “Dionisio de Halicarnaso y la idea crítica de la retórica”, *Anuario Filosófico*, 31 (1998), 581-601(596-597), disponible en <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/387/2/walker98.pdf>

WALLERSTEIN, IMMANUEL *El moderno sistema mundial, I. La agricultura capitalista y los orígenes de la economía-mundo europea en el siglo XVI; II. El mercantilismo y la consolidación de la economía-mundo europea, 1600-1750*, Madrid, Siglo XXI, 1979

WALLERSTEIN, IMMANUEL *El moderno sistema mundial, I. La agricultura capitalista y los orígenes de la economía-mundo europea en el siglo XVI* (1974); *II. El mercantilismo y la consolidación de la economía-mundo europea, 1600-1750*, Madrid, Siglo XXI, 1979; *III. La segunda era de gran expansión de la economía-mundo capitalista, 1730-1850*, Madrid, Siglo XXI, 1999 (1989); *La crisis estructural del capitalismo*, México, Contrahistorias, 2005

WARNER, STEVEN “Work in Progress Toward a New Paradigm for the Sociological Study of Religion in the United States”, *AJS*, 98 (1993), 1044-93

WATKINS, KEVIN (dir.), *Fighting Climate Change: Human Solidarity in a Divided World*, Informe sobre DH, PNUD, 2007/8, Nueva York, Palgrave MacMillan, 2007

WATKINS, KEVIN (dir.), *La cooperación internacional ante una encrucijada: Ayuda al desarrollo, comercio y seguridad en un mundo desigual*, Informe sobre Desarrollo Humano, PNUD, 2005, Barcelona, Mundiprensa, 2005

WATZLAWICK, PAUL (ed.), *La realidad inventada: ¿Cómo sabemos lo que queremos saber?*, Barcelona, Gedisa, 1990 (1981)

WEBER, MAX *Economía y sociedad*, Madrid, FCE, 1944 (1922), edic. española en 4 ts.; *La ciencia como profesión. La política como profesión*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992 (1919); *La ética protestante y el espíritu del capitalismo*, Madrid, Alianza, 2002 (1904-5); *Sociología de la religión*, Buenos Aires, La Pléyade, 1979 (1906-1915)

- WEIDINGER, KARL *Die Haustafeln: Ein Stück urchristlicher Paränese*, Leipzig, J. C. Heinrich, 1928
- WEIDMAN, AMANDA "Beyond Honor and Shame: Performing Gender in the Mediterranean", *Anthropological Quarterly*, 76, 3 (verano 2003), 519-530
- WEINFELD, MOSHE "The Emergence of the Deuteronomic Movement: The Historical Antecedents", en N. LOHFINK (ed.), *Das Deuteronomium. Entstehung, Gestalt und Botschaft*, Lovaina, Leuven UP, 1985, 76-98
- WEINTRAUB, KARL *La formación de la individualidad (The Value of the Individual)*, Madrid, Megazul-Endymion, 1993 (1978)
- WEISS, JOHN *The Fascist Tradition: Radical Right-wing Extremism in Modern Europe*, Nueva York, Harper & Row, 1967
- WEISSE, CH. H. *Die evangelische Geschichte kritisch und philosophisch bearbeitet* (Un estudio crítico y filosófico de la Historia del Evangelio), 2 vols. Leipzig, Breitkopf und Hartel, 1838
- WELLEK, RENÉ *Historia de la crítica moderna: 1750-1950*, 4. *La segunda mitad del s. XIX*, Madrid, Gredos, 7 vols., 1959-1996
- WELLES, C. B. "Inscriptions" en C. H. KRAELING, *Gerasa. City of the Decapolis*, New Haven, 1938, 375-378
- WELLS, GORDON *Becoming a Communicator*, en id. et al., *Learning through Interaction: The Study of Language Development*, Cambridge, Cambridge UP, 1981, 73-115
- WERTSCH, JAMES V. *Vygotski y la formación social de la mente*, Barcelona, Paidós, 1988
- WEYKE, JOHANNES *Die neutestamentlichen Haustafeln: ein kritischer und konstruktiver Forschungsüberblick*, Stuttgart, Katholisches Biblewerk, 2000
- WHITBY (ed.), MARY *The Propaganda of Power: The Role of Panegyric in Late Antiquity*, Leiden, Brill, 1998.
- WHITE, HAYDEN *The Greco-Roman Tradition*, Nueva York, Harper & Row, 1973; *Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth-Century Europe*, Baltimore, The Johns Hopkins UP, 1973; *The Content of Form: Narrative Discourse and Historical Representation*, Baltimore, The John Hopkins UP, 1987; *Figural Realism: Studies in the Mimesis Effect*, Baltimore, The John Hopkins UP, 1999
- WHITMARSH, TIM *The Second Sophistic: Greece and Rome*, Oxford, Oxford UP, 2005
- WILDER, TERRY L. *Pseudonymity, the New Testament, and Deception: An Inquiry into Intention and Reception*, Lanham, UP of America, 2004
- WILLNER, ANN RUTH *Charismatic Political Leadership: A Theory*, Princeton, Princeton U.P., 1968
- WILSON, BRYAN R. *Magic and the Millennium: A Sociological Study of Religious Movements of Protest among Tribal and Third-World Peoples*, Nueva York, Harper & Row, 1973
- WINCH, PETER "Para comprender una sociedad primitiva (*Understanding a primitive society*, 1970)", *Alteridades*, 1, 1 (1991), 82-101
- WITTGENSTEIN, LUDWIG *Investigaciones filosóficas*, México/Barcelona, UNAM-Crítica, 1988 (1953).
- WITTGENSTEIN, LUDWIG *Tractatus logico-philosophicus*, Madrid, Alianza, 1973 (1921); *Investigaciones filosóficas*, México, UNAM, 1989 (1953); *Denkwegungen. Tagebücher 1930-1932/1936-1937*, Haymon-Verlag, Innsbruck 1997
- WONG, HERTHA D. (ed.), *Native-American Identities and Autobiography*, a/b, 7, 2 (ot. 1992)
- WOODS, RICHARD D. (ed.), *Mexican Autobiography*, a/b, 3, 4 (ver. 1988)
- WREDE, WILHELM *Zugleich ein Beitrag zum Verständnis des Markusevangeliums*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1963 (1901)

- WURTH, KIENE BRILLENBURG “Might. Pathos”, en id., *The Musically Sublime: Infinity, Indeterminacy, Irresolvability*, Groningen, Univ. of Groningen, 2002, disponible en <http://dissertations.ub.rug.nl/FILES/faculties/arts/2002/c.a.w.brillenburg.wurth/thesis.pdf>
- YARBRO COLLINS, ADELA “The Political Perspective of the Revelation to John”, en id., *Cosmology and Eschatology in Jewish and Christian Apocalypticism*, Leiden, Brill, 2000, 198-217
- YATES, DONALD A. (ed.), *Otros mundos, otros fuegos: Fantasía y realismo mágico en Iberoamérica*, Memoria del XVI Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana, (Michigan, 1973), East Lansing, Michigan State University, 1975
- YEE, GALE A. “Ideological Criticism: Judges 17-21 and the Dismembered Body”, en id. (ed), *Judges and Method: New Approaches in Biblical Studies*, Minneapolis, Fortress, 1995, 146-170
- YEE, GALE *Poor Banished Children of Eve: Woman as Evil in the Hebrew Bible*, Minneapolis, Fortress, 2003
- YLLERA, ALICIA “‘Tanto la mentira es mejor cuanto más parece verdadera’: La autobiografía como género renovador de la novela (*Lazarillo, Guzmán, Robinson, Moll Flanders, Marianne y Manon*)”, *1616*, 4 (1981), 163-191
- YOY RODER, CHRISTINE *Wisdom as a Woman of Substance: A Socioeconomic Reading of Proverbs 1-9 and 31:10-31*, Berlin, Walter de Gruyter, 2001
- ZAMBRANO, MARÍA *La España de Galdós*, Madrid, Endimión, 1989<sup>3</sup>; *La confesión, género literario*, Madrid, Siruela, 2004 (1943)
- ZAMORA, JOSÉ A. “Monoteísmo, intolerancia y violencia: El debate teológico-político sobre la ‘distinción mosaica’” (Simposio *Crisis de la política y religión: Nuevas lecturas*, Madrid, sep.-oct. 2004, en REYES MATE (coord.), *La Filosofía después del Holocausto*, <http://www.ifs.csic.es/holocaust/textos/zamora.pdf>
- ZERAFFA, MICHEL *Personne et personnage: L'évolution esthétique du réalisme romanesque en Occident de 1920 a 1950*, Paris, Klincksieck, 1969
- ZEVIT, ZYONI *The Religions of Ancient Israel: A Synthesis of Parallaxic Approaches*, Londres, Continuum, 2001
- ZIMMERMANN, BERNHARD „Anfänge der Autobiographie in der griechischen Literatur“, en M. ERLER, S. SCHORN (eds.), *Die griechische Biographie in hellenistischer Zeit*, 3-9
- ŽIŽEK, SLAVOJ *El frágil Absoluto o ¿por que merece la pena luchar por el legado cristiano?*, Valencia, Pre-textos, 2002; *El títere y el enano. El núcleo perverso del cristianismo (The Puppet and the Dwarf: the Perverse Core of Christianity)*, Buenos Aires, Paidós, 2005
- ŽIŽEK, SLAVOJ *The Fragile Absolut: Or, Why is the Christian Legacy Worth Fighting For?*, Londres, Verso, 2000 (*El frágil Absoluto o ¿por que merece la pena luchar por el legado cristiano?*, Valencia, Pre-textos, 2002); *The Puppet and the Dwarf: the Perverse Core of Christianity*, Cambridge, MIT, 2003 (*El títere y el enano. El núcleo perverso del cristianismo*, Buenos Aires, Paidós, 2005)
- ZUMTHOR, PAUL *Introduction a la poésie orale*, Paris, Seuil, 1983; *La lettre et la voix (de la “littérature” médiévale)*, Paris, Seuil, 1987

### 3. Bibliografía específica sobre el Evangelio de Marcos

- ALONSO, PABLO *La mujer que cambió a Jesús*, tesis presentada en la Universidad de Lovaina, en publicación
- BEDA EL VENERABLE, *In Marci Evangelium Expositio*, PL 92
- BEST, E. *Following Jesus: Discipleship in the Gospel of Mark*, Sheffield, JSOT, 1981
- BLACK, C. CLIFTON *The Disciples according to Mark: Marcan Redaction in Current Debate*, Sheffield, JSOT, 1989
- BROWN, RAYMOND "The Relation of 'The Secret Gospel of Mark' to the Fourth Gospel", *CBQ*, 36 (1974), 466-485
- BRUCE, F. F. *The 'Secret' Gospel of Mark*, Lección "Ethel M. Wood" en la Univ. de Londres (11-2-1974), Londres, The Athlone P, 1974, 1-20, [http://www.biblicalstudies.org.uk/pdf/mark\\_bruce.pdf](http://www.biblicalstudies.org.uk/pdf/mark_bruce.pdf)
- CAHILL, MICHAEL (ed.), *The First Commentary on Mark: An Annotated Translation*, Nueva York, Oxford UP, 1998; *Expositio Evangelii secundum Marcum*, CCSL 82, Turnhout, Brepols, 1987
- CASTRO, SECUNDINO *El sorprendente Jesús de Marcos: El evangelio de Marcos por dentro*, Madrid, UPCO, 2005
- CATCHPOLE, DAVID "The Fearful Silence of the Women at the Tomb: A Study in Markan Theology", *Journal of Theology for Southern Africa* 18 (mar. 1977), 1-19
- CROSSLEY, JAMES G. *The Date of Mark's Gospel: Insight from the Law in Earliest Christianity*, Londres, T & T Clark, 2004
- DART, JOHN *Decoding Mark*, Harrisburg, Trinity, 2003
- DEBORA KRAUSE, "La suegra de Simón Pedro, ¿discípula o sirvienta? Hermenéuticas bíblicas feministas y la interpretación de Marcos 1, 29-31", en AMY JILL-LEVINE (ed.), *Una compañera para Marcos*, 55-75
- DECKER, RODNEY J. *Temporal Deixis of the Greek Verb in the Gospel of Mark in Light of Verbal Aspect*, (Studies in Biblical Greek, 10), Nueva York, Peter Lang, 2001
- DEWEY, JOANNA "Oral Methods of Structuring Narrative in Mark", *Interpretation* 43 (1989), 32-44
- EARL S. JOHNSON jr., "Mark 15,39 and the So-Called Confession of the Roman Centurion", *Biblica*, 81 (2000), 406-413, disponible en <http://www.bsw.org/project/biblica/bibl81/Ani14.html>
- ESTÉVEZ, ELISA *El poder de una mujer creyente. Cuerpo, identidad y discipulado en Mc 5, 24b-34: Un estudio desde las ciencias sociales*, Estella, Verbo Divino, 2003
- FLEDDERMANN, H. T. *Mark and Q: A Study of the Overlap Texts*, revisados por F. NEYRINCK, Lovaina, Lovaina UP, 1995
- FOCANT, CAMILLE *Marc, un évangile étonnant*, Lovaina, Lovaina U.P, 2006 ; "Les finales de l'évangile de Marc : le silence apeuré des femmes et les préparations à l'au-delà du récit", Conferencia en la *École biblique et archéologique française* de Jerusalén (8-10-2005)
- FRANCE, R. T. *The Gospel of Mark: A Commentary on the Greek Text* (New International Greek Testament Commentary) Eerdmans, Grand Rapids, 2002
- FRÉDÉRIC MANS, "La relación discípulo-maestro en el evangelio de Marcos", VII Jornadas Bíblicas, [http://www.foroexegesis.com.ar/Jornadas/2004/discipulo\\_maestro.htm](http://www.foroexegesis.com.ar/Jornadas/2004/discipulo_maestro.htm)
- GNILKA, JOACHIM *El Evangelio según san Marcos (Das Evangelium nach Markus)*, 2 ts., Salamanca, Sígueme, 1986 (1979)
- GUIJARRO, SANTIAGO "Why does the Gospel of Mark begin as it does?", *BTB*, 33 (2003), 28-38



HAREN, MICHAEL J. "The Naked Young Man: a Historian's Hypothesis on Mark 14,51-52", *Biblica*, 79 (1998), 525-531

HEDRICK, CHARLES W.; OLIMPIU, NICOLAOS *Secret Mark, The Fourth R*, 13, 5 (sep.-oct. 2000), [http://www.westarinstitute.org/Periodicals/4R\\_Articles/secretmk.html](http://www.westarinstitute.org/Periodicals/4R_Articles/secretmk.html)

HELLERMAN, JOSEPH H. "Challenging the authority of Jesus: Mark 11: 27-33 and mediterranean notions of honor and shame", *JETS*, 43, 2 (jun. 2000), 213-228

HENDERSON, SUZANNE WATTS *Christology and Discipleship in the Gospel of Mark*. Nueva York, Cambridge, UP, 2006

IERSEL, BAS M. F. VAN *Reading Mark*, Edimburgo, T&T Clark, 1989; *Mark: A Reader-Response Commentary*, Nueva York, Continuum, 2005 (1998)

JERÓNIMO, *Comentario al evangelio de san Marcos*, trad. de JOAQUÍN PASCUAL TORRÓ, Madrid, Ciudad Nueva, 1995

JILL-LEVINE, AMY (ed.), *Una compañera para Marcos*, Bilbao, Desclée, 2004

MARKUS, JOEL *Mark 1-8*, The Anchor Bible 27, Nueva York, Doubleday, 2000

MARXSEN, WILLI *El evangelista Marcos: Estudio sobre la historia de la redacción del evangelio*, Salamanca, Sígueme, 1981 (1956)

MATEOS, JUAN *Marcos 13. El grupo cristiano en la historia*, Madrid, Cristiandad, 1987

MATEOS, JUAN; CAMACHO, FERNANDO *El Evangelio de Marcos. Análisis lingüístico y comentario exegético*, 3 ts., Córdoba, El Almendro, 1993-2000

MATEOS, JUAN; CAMACHO, FERNANDO *El evangelio: figuras y símbolos*, Córdoba, El Almendro, 1989

MATEOS, JUAN; CAMACHO, FERNANDO *Marcos. Texto y comentario*, Córdoba, El Almendro, 1994

MERENLAHTI, PETRI "Characters in the Making: Individuality and Ideology in the Gospel", en DAVID RHOADS, KARI SYREENI (eds.), *Characterization in the Gospels: Reconceiving Narrative Criticism*, Logos e-books, 2004, 51 (49-72).

MEYE, ROBERT PAUL *Jesus and the Twelve: Discipleship and Revelation in Mark's Gospel*, Grand Rapids, Eermans, 1968

MILLER, SUSAN *Women in Mark's Gospel*, Londres, T&T Clarck, 2004

NAVARRO PUERTO, MERCEDES *Marcos*, Estella, Verbo Divino (Guías de lectura del NT, 1), 2007

NEUFELD, DIETMAR "Jesus' Eating Transgressions and Social Impropriety in the Gospel of Mark: A Social Scientific Approach", *BTB* 30 (2000), 15-26

NEYREY, JEROME H. "The Idea of Purity in Mark's Gospel", *Semeia*, 35 (1986), 91-128

ODEN, THOMAS C.; HALL, CHRISTOPHER A. (eds.), *Ancient Christian Commentary on Scripture: New Testament: II. Mark*, Downers Grove, InterVarsity, 1998

OS, BAS VAN "Psychological method and the historical Jesus: The contribution of Psychobiography", *HTS*, 63, 1 (mar. 2007), 327-346 [https://www.up.ac.za/dspace/bitstream/2263/2971/1/VanOs\\_Psychological\(2007\).pdf](https://www.up.ac.za/dspace/bitstream/2263/2971/1/VanOs_Psychological(2007).pdf)

PHILLIPS, VICTORIA "Full Disclosure: Toward a More Complete Characterization of the Women Who Followed Jesus in the Gospel of Mark", en KITZERBERGER (ed.), *Transformative Encounters*, 13-32; "El error de las mujeres que siguieron a Jesús en el evangelio de Marcos", en AMY-JILL LEVINE (ed.), *Una compañera para Marcos*, 321-337

PIKAZA, XABIER *Para leer el evangelio de Marcos*, Estella, Verbo Divino, 1997; *Pan, Casa, Palabra: La Iglesia en Marcos*, Salamanca, Sígueme, 1998

PSEUDO JERÓNIMO, *Commentarius In Evangelium Secundum Marcum*, PL 30

RADCLIFFE, T. J. "'The Coming of the Son of Man': Mark's Gospel and the Subversion of the 'Apocalyptic Imagination'", en B. DAVIES (ed.), *Language, Meaning and God: Essays in Honor of Herbert McCabe OP*, Londres, Geoffrey Chapman, 1987, 176-189

RHOADS, DAVID "Network for Mission: The Social System of the Jesus Movement in the Gospel of Mark", *ANRW*, II, 26.2, 1992, 1692-1729, reimp. en id., *Reading Mark, Engaging the Gospel*, Minneapolis, Fortress, 2004; "Performing the Gospel of Mark", id., *Reading Mark, Engaging the Gospel*, Minneapolis, Fortress, 2004, 176-201

RHOADS, DAVID; DEWEY, JOANNA; MICHIE, DONALD *Marcos como relato*, Salamanca, Sígueme, 2002 (1982, 1999<sup>2</sup>)

RINGE, SHARON H. "A Gentile Woman Story", en LETTY M. RUSSELL (ed.), *Feminist Interpretation of the Bible*, Filadelfia, Westminster, 1985, 65-72; "La historia de una mujer gentil a revisión", en AMY-JILL LEVINE (ed.), *Una compañera para Marcos*, 115-142

SCHIERLING, MARLA "Women as Leaders in the Markan Community", *Listening* 15 (1980), 250-256

SCHILDGEN, BRENDA DEEN *Power and Prejudice: The Reception of the Gospel of Mark*, Detroit, Wayne State UP, 1999

SCHWEITZER, ALBERT "La hipótesis de Marcos", *Investigación sobre la vida de Jesús (Geschichte des Lebens Jesu Forschung)*, cap. X, vol. I, Valencia, Edicep, 1990 (1906), 183-200

SMITH, MORTON *Clement of Alexandria and a Secret Gospel of Mark*, Cambridge, Harvard UP, 1973

SMITH, STEPHEN H. *A Lion with Wings: A Narrative-Critical Approach to Mark's Gospel*, Sheffield, Sheffield UP, 1996

SONNET, JEAN-PIERRE « Les personnages secondaires dans le récit de Marc », en *Actes du troisième colloque international du Rrenab*, en prensa

STRUTHERS MALBON, ELISABETH *In the Company of Jesus. Characters in Mark's Gospel*, Louisville, John Knox, 2000; *Hearing Mark: A Listener's Guide*, Harrisburg, Trinity, 2002; "Fallible Followers: Women and Men in the Gospel of Mark" (1983), *In the Company of Jesus*, 41-69; "The Poor Widow in Mark and Her Poor Rich Readers" (1991), en id., *In the Company of Jesus*, 166-188; "The Major Importance of the Minor Characters in Mark" (1994) en id., *In the Company of Jesus*, 189-225

SYRING, ANDY "Introduction to Mark", en RAYMOND E. BROWN, JOSEPH A. FITZMYER, ROLAND E. MURPHY (eds.), *The New Jerome Biblical Commentary*, Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1990, # 41

TANNEHILL, ROBERT C. "The Disciples in Mark: The Function of Narrative Role", *JR*, 57, 4 (oct. 1977), 386-405

TAYLOR, VINCENT *Evangelio según san Marcos*, Madrid, Cristiandad, 1979 (1952)

WEEDEN, T. *Mark: Traditions in Conflict*, Filadelfia, Fortress, 1971

WICKRAMARATNE REBERA, RANJINI "La mujer siriofenicia. Una perspectiva feminista sudasiática", en AMY-JILL LEVINE (ed.), *Una compañera para Marcos*, 145-157

WILLIAMS, JOEL F. *Other Followers of Jesus: Minor Characters as Major Figures in Mark's Gospel*, Sheffield, Sheffield AP, 1994; "Discipleship and Minor Characters in Mark's Gospel", *Bibliotheca Sacra*, 153 (jul.-sept. 1996) 332-343

WREDE, WILHELM *Zugleich ein Beitrag zum Verständnis des Markusevangeliums*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1963 (1901)

YARBRO COLLINS, ADELA "The Apocalyptic Rhetoric of Mark 13 in Historical Context", *Biblical Research*, 41 (1996), 5-36

## Referencias comunes y abreviaturas

- 1616: 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*  
1Q, 2Q, 3Q, 4Q... hasta 11Q: *Qumrán*, Rollos o fragmentos encontrados en las cuevas del Mar Muerto según el número convencional de las 11 cuevas que contienen restos; seguido por una indicación respecto a su contenido. Vid. FLORENTINO GARCÍA MARTÍNEZ (ed.), *Textos de Qumrán*, Madrid, Trotta, 1992
- a/b *Autobiography Studies*
- AA CONCILIO VATICANO II, Decreto *Apostolicam actuositatem*, 1965
- ABD *Anchor Bible Dictionary*, Nueva York, Doubleday, 1992
- ACLU American Civil Liberties Union
- AEEHJ: Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos
- AG CONCILIO VATICANO II, Decreto *Ad gentes*, 1965
- Ágora: *Estudios clásicos em debate*
- EP Educación permanente
- Epos
- ES Espíritu Santo
- Ev Hebreos: *Evangelio de los hebreos*, ed. trilingüe (textos griegos y latinos, trad. inglesa) disponible en la red, a cargo de BEN C. SMITH, <http://www.textexcavation.com/gospelhebrews.html>
- Fides et ratio* Carta encíclica de JUAN PABLO II, 1997
- Filologia Neotestamentaria* disponible en <http://www.bsw.org/> (desde 1994)
- First Things: A Monthly Journal of Religion and Public Life* <http://www.firstthings.com/>
- GAC Grupo de Acción Comunitaria <http://psicosocial.net/>
- GS CONC. VATICANO II, Const. pastoral *Gaudium et spes*, 1965
- HAFO *Historia, antropología y fuentes orales* <http://www.hayfo.com/>
- HDta *Historia Deuteronomista* (Josué, Jueces, 1Samuel, 2Samuel, 1Reyes, 2Reyes)
- HLU: JOSÉ MARÍA VALVERDE, MARTÍN DE RIQUER, *Historia de la literatura universal*, 10 ts., Barcelona, Planeta, 1984-1986
- HR *Hispanic Review* <http://hr.pennpress.org/>
- HTR *The Harvard Theological Review*
- HTS *Hervormde Teologiese Studies*
- IBI: PONTIFICIA COMISIÓN BÍBLICA, *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*, 1993
- ICLA / ACLA: *International Comparative Literature Association / American International Comparative Literature Association*
- IEJ *Israel Exploration Journal*
- JBL *Journal of Biblical Literature*
- JETS *Journal of the Evangelical Theological Society*
- Jewish Encyclopaedia*: JULIUS H. GREENSTONE (ed.), *Jewish Encyclopaedia*, 2002, <http://www.jewishencyclopedia.com>
- JHI *Journal of the History of Ideas* <http://jhi.pennpress.org/>
- JJS *Journal of Jewish Studies*
- JR *Journal of Religion*
- JRS *Journal of Religion and Society* <http://moses.creighton.edu/JRS/>
- JRS *Journal of Roman Studies* <http://www.romansociety.org/>
- JSJ *Journal for the Study of Judaism*
- JSNT *Journal for the Study of the New Testament*
- JSSR *Journal for the Scientific Study of Religion*

KD, K<sup>D</sup>, D-Komposition Composición del Pentateuco por el grupo “deuteronomico” (*deuteronomische*),  
 KP, K<sup>P</sup>, P-Komposition Composición del Pentateuco por el grupo “sacerdotal” (*priesterliche*), BLUM, *Studien zur Komposition der Pentateuch*, 1990  
*La Ventana: Revista de estudios de género*  
*Letras libres- Convivio* <http://www.letraslibres.com>  
 LFC: *A Library of Fathers of the Holy Catholic Church, Anterior to the Division of the East and West*, Walter Smith, Londres, 1874-1885  
 LG CONCILIO VATICANO II, Constitución apostólica *Lumen gentium*, 1964  
 LLL Longlife Learning  
 LS *Lexicon*: HENRY GEORGE LIDDELL, ROBERT SCOTT, *A Greek-English Lexicon* (Abridged), Oxford, 1845  
*m Misná* (sigue un tratado de id.)  
 MLA: *Modern Language Association*  
 MM Modelo de mundo  
 NEAEHL: EPHRAIM STERN (ed.), *New Enciclopedia of Archaeological Excavations in the Holy Land*, Jerusalén, Israel Exploration Society, 1993  
 NHC: Biblioteca de Nag-Hammadi (*Nag-Hammadi Codices*)  
 NLH *New Literary History*  
 NMF: MARCIANO VIDAL, *Nueva moral fundamental. El hogar teológico de la moral*, Bilbao, Desclée, 2001  
 NRM Nuevos movimientos religiosos (*New Religious Movements*)  
 NT Nuevo Testamento  
 ODM Objetivos para el Desarrollo del Milenio  
 OHR *The Oral History Review* <http://ohr.oxfordjournals.org/>  
 OT *Oral Tradition Journal* <http://journal.oraltradition.org/>  
 PATRE/MANES proyecto Manes, [www.uned.es/manesvirtual/ProyectoManes/index.htm](http://www.uned.es/manesvirtual/ProyectoManes/index.htm), convertido en la red internacional PATRE/MANES, <http://redpatremanes.blogspot.com>  
 PG JACQUES PAUL MIGNE, *Patrologiæ cursus completus [Series Græca]* 165 vols., 1857-1858, disponible en <http://www.documentacatholicaomnia.eu> y en <http://www.googlebooks.com>  
 PL JACQUES PAUL MIGNE, *Patrologia Latina* 221 vols., 1844-1845, disponible en <http://www.documentacatholicaomnia.eu>  
 PMLA: *Publications of the Modern Language Association of America*  
 PO CONCILIO VATICANO II, Decreto *Presbyterorum ordinis*, 1965  
 POxy: Papiros encontrados en Oxirrinco (*Oxyrhynchus papyri*)  
 PT, AT: Primer Testamento, Antiguo Testamento  
 Q: *Quelle*, fuente, documento o comunidad de donde proceden hipotéticamente los dichos de Jesús comunes a Mt y Lc (con excepción de Mc)  
 QR *Qualitative Research* <http://intl-qrij.sagepub.com/>  
 R.F. *Revista de Folklore* <http://www.funjdiaz.net/folklore/>  
 RB *Revista bíblica* <http://www.revistabiblica.org.ar/>  
 RBL *Review of Biblical Literature*, a cargo de la SBL, ofrece una web de reseñas bibliográficas, <http://www.bookreviews.org/>  
 Reis *Revista española de investigaciones sociológicas* <http://www.reis.cis.es/REIS/html>  
 ReLaT *Revista Latinoamericana de Teología*  
 Res publica litterarum: Documentos de investigación del grupo Nomos  
 RFE *Revista de Filología Española* (1914-)  
<http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/>  
 RFRM: *Revista de Filología Románica*  
<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2&id=RFRM>

*RIP Revista Interamericana de Psicología* <http://www.psicorip.org/>  
*RLP Revista de Literaturas Populares* <http://www.rlp.culturaspopulares.org/>  
*Sacco di Roma* <http://www.nuovorinascimento.org/n-rinasc/testi/wword/sacco/sacco.htm>  
 SBL Society of Biblical Literature  
 SC, CONCILIO VATICANO II, Constitución *Sacrosanctum concilium*, 1963  
*SCJ The Sixteenth-Century Journal* <http://escj.truman.edu/>  
*Sex Roles: A Journal of Research* [http://findarticles.com/p/articles/mi\\_m2294](http://findarticles.com/p/articles/mi_m2294)  
*Spes salvi*, Carta encíclica de Benedicto XVI, 2007  
*SR Studies in Religion*  
 STh TOMÁS DE AQUINO, *Summa Theologiae* (q. quaestio; a. artículo; ad comentario), Madrid, BAC, 1988-1994 (3 ts.; 5 vols.)  
*Studia Historica. Historia antigua*  
*Sublimus Dei* Carta encíclica de PAULO III, 1537  
*t Talmud* (sigue un tratado de id.)  
 TDNT G. KITTEL, G. FRIEDRICH (eds.), *Theological Dictionary of the New Testament*, 10 vols., Grand Rapids, Eerdmans, 1964-1976  
*Teoría/Crítica*  
 TM, Tanakh: Texto masorético, texto judío canónico  
 TMA JUAN PABLO II, carta apostólica *Tertio millennio adveniente*, 1994  
 TOB: Traducción Ecuménica de la Biblia  
*Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, <http://www.um.es/tonosdigital/>  
*Torre de los Lujanes: Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País*  
*TPQ: Text and Performance Quarterly*  
*Trauma, Violence, and Abuse*, <http://tva.sagepub.com/>  
 UA Universidad de Alicante  
 UPCO Universidad Pontificia de Comillas  
*y Talmud de Jerusalén* o palestinese (sigue un tratado de id.)  
*ZrP: Zeitschrift für Romanische Philologie* (1877-)  
[http://www.digizeitschriften.de/index.php?id=loader&tx\\_jkDigiTools\\_pi1\[IDDOC\]=100344](http://www.digizeitschriften.de/index.php?id=loader&tx_jkDigiTools_pi1[IDDOC]=100344)

### **Bibliotecas virtuales:**

<http://findarticles.com>  
<http://girardianlectionary.net>  
<http://multimedios.org/>  
<http://www.augustinus.it/latino/> (= PL 32-45)  
<http://www.autopacte.org>  
<http://www.ccel.org>  
<http://www.cervantesvirtual.com>  
<http://www.fimam.org>  
<http://www.gutenberg.org> <http://gutenberg.spiegel.de>  
<http://www.koinonia.org>  
<http://www.letraslibres.com>  
<http://www.librosclasicos.org>  
<http://www.myriobiblos.gr>  
<http://www.ntcanon.org/lists.shtml>  
<http://www.ntcanon.org/lists.shtml>  
<http://www.perseus.tufts.edu>  
<http://www.thelatinlibrary.com>

## APÉNDICES

### *EVANGELIO DE MARCOS. TEXTO CASTELLANO*

Traducción: BIBLIA DE JERUSALÉN

**1** <sup>1</sup> Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. <sup>2</sup> Conforme está escrito en Isaías el profeta: Mira, envío mi mensajero delante de ti, el que ha de preparar tu camino. <sup>3</sup> Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas, <sup>4</sup> apareció Juan bautizando en el desierto, proclamando un bautismo de conversión para perdón de los pecados. <sup>5</sup> Acudía a él gente de toda la región de Judea y todos los de Jerusalén, y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados. <sup>6</sup> Juan llevaba un vestido de pie de camello; y se alimentaba de langostas y miel silvestre. <sup>7</sup> Y proclamaba: « Detrás de mí viene el que es más fuerte que yo; y no soy digno de desatarle, inclinándome, la correa de sus sandalias. <sup>8</sup> Yo os he bautizado con agua, pero él os bautizará con Espíritu Santo. » <sup>9</sup> Y sucedió que por aquellos días vino Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. <sup>10</sup> En cuanto salió del agua vio que los cielos se rasgaban y que el Espíritu, en forma de paloma, bajaba a él. <sup>11</sup> Y se oyó una voz que venía de los cielos: « Tú eres mi Hijo amado, en ti me complazco. » <sup>12</sup> A continuación, el Espíritu le empuja al desierto, <sup>13</sup> y permaneció en el desierto cuarenta días, siendo tentado por Satanás. Estaba entre los animales del campo y los ángeles le servían. <sup>14</sup> Después que Juan fue entregado, marchó Jesús a Galilea; y proclamaba la Buena Nueva de Dios: <sup>15</sup> « El tiempo se ha cumplido y el Reino de Dios está cerca; convertíos y creed en la Buena Nueva. » <sup>16</sup> Bordeando el mar de Galilea, vio a Simón y Andrés, el hermano de Simón, largando las redes en el mar, pues eran pescadores. <sup>17</sup> Jesús les dijo: « Venid conmigo, y os haré llegar a ser pescadores de hombres. » <sup>18</sup> Al instante, dejando las redes, le siguieron. <sup>19</sup> Caminando un poco más adelante, vio a Santiago, el de Zebedeo, y a su hermano Juan; estaban también en la barca arreglando las redes; <sup>20</sup> y al instante los llamó. Y ellos, dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, se fueron tras él. <sup>21</sup> Llegan a Cafarnaúm. Al llegar el sábado entró en la sinagoga y se puso a enseñar. <sup>22</sup> Y quedaban asombrados de su doctrina, porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas. <sup>23</sup> Había precisamente en su sinagoga un hombre poseído por un espíritu inmundo, que se puso a gritar: <sup>24</sup> « ¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Sé quién eres tú: el Santo de Dios. » <sup>25</sup> Jesús, entonces, le conminó diciendo: « Cállate y sal de él. » <sup>26</sup> Y agitándole violentamente el espíritu inmundo, dio un fuerte grito y salió de él. <sup>27</sup> Todos quedaron pasmados de tal manera que se preguntaban unos a otros: « ¿Qué es esto? ¡Una doctrina nueva, expuesta con autoridad! Manda hasta a los espíritus inmundos y le obedecen. » <sup>28</sup> Bien pronto su

fama se extendió por todas partes, en toda la región de Galilea. <sup>29</sup> Cuando salió de la sinagoga se fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. <sup>30</sup> La suegra de Simón estaba en cama con fiebre; y le hablan de ella. <sup>31</sup> Se acercó y, tomándola de la mano, la levantó. La fiebre la dejó y ella se puso a servirles. <sup>32</sup> Al atardecer, a la puesta del sol, le trajeron todos los enfermos y endemoniados; <sup>33</sup> la ciudad entera estaba agolpada a la puerta. <sup>34</sup> Jesús curó a muchos que se encontraban mal de diversas enfermedades y expulsó muchos demonios. Y no dejaba hablar a los demonios, pues le conocían. <sup>35</sup> De madrugada, cuando todavía estaba muy oscuro, se levantó, salió y fue a un lugar solitario y allí se puso a hacer oración. <sup>36</sup> Simón y sus compañeros fueron en su busca; <sup>37</sup> al encontrarle, le dicen: « Todos te buscan. » <sup>38</sup> El les dice: « Vayamos a otra parte, a los pueblos vecinos, para que también allí predique; pues para eso he salido. » <sup>39</sup> Y recorrió toda Galilea, predicando en sus sinagogas y expulsando los demonios. <sup>40</sup> Se le acerca un leproso suplicándole y, puesto de rodillas, le dice: « Si quieres, puedes limpiarme. » <sup>41</sup> Compadecido de él, extendió su mano, le tocó y le dijo: « Quiero; queda limpio. » <sup>42</sup> Y al instante, le desapareció la lepra y quedó limpio. <sup>43</sup> Le despidió al instante prohibiéndole severamente: <sup>44</sup> « Mira, no digas nada a nadie, sino vete, muéstrate al sacerdote y haz por tu purificación la ofrenda que prescribió Moisés para que les sirva de testimonio. » <sup>45</sup> Pero él, así que se fue, se puso a pregonar con entusiasmo y a divulgar la noticia, de modo que ya no podía Jesús presentarse en público en ninguna ciudad, sino que se quedaba a las afueras, en lugares solitarios. Y acudían a él de todas partes.

**2** <sup>1</sup> Entró de nuevo en Cafarnaúm; al poco tiempo había corrido la voz de que estaba en casa. <sup>2</sup> Se agolparon tantos que ni siquiera ante la puerta había ya sitio, y él les anunciaba la Palabra. <sup>3</sup> Y le vienen a traer a un paralítico llevado entre cuatro. <sup>4</sup> Al no poder presentárselo a causa de la multitud, abrieron el techo encima de donde él estaba y, a través de la abertura que hicieron, descolgaron la camilla donde yacía el paralítico. <sup>5</sup> Viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: « Hijo, tus pecados te son perdonados. » <sup>6</sup> Estaban allí sentados algunos escribas que pensaban en sus corazones: <sup>7</sup> « ¿Por qué éste habla así? Está blasfemando. ¿Quién puede perdonar pecados, sino Dios sólo? » <sup>8</sup> Pero, al instante, conociendo Jesús en su espíritu lo que ellos pensaban en su interior, les dice: « ¿Por qué pensáis así en vuestros corazones? <sup>9</sup> ¿Qué es más fácil, decir al paralítico: "Tus pecados te son perdonados", o decir: "Levántate, toma tu camilla y anda?" <sup>10</sup> Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene en la tierra poder de perdonar pecados - dice al paralítico -: <sup>11</sup> "A ti te digo, levántate, toma tu camilla y vete a tu casa." » <sup>12</sup> Se levantó y, al instante, tomando la camilla, salió a la vista de todos, de modo que quedaban todos asombrados y glorificaban a Dios, diciendo: « Jamás vimos cosa parecida. » <sup>13</sup> Salió de nuevo por la orilla del mar, toda la gente acudía a él, y él les enseñaba. <sup>14</sup> Al pasar, vio a Leví, el de Alfeo, sentado en el despacho de impuestos, y le dice: « Sígueme. » El se levantó y le siguió. <sup>15</sup> Y sucedió que estando él a la mesa en casa de Leví, muchos publicanos y pecadores estaban a la mesa con Jesús y sus discípulos, pues eran muchos los que le seguían. <sup>16</sup> Al ver los escribas de los fariseos que comía con los pecadores y publicanos, decían a los discípulos: « ¿Qué? ¿Es que come con los publicanos y pecadores? » <sup>17</sup> Al oír esto Jesús, les dice: « No necesitan médico los que están fuertes, sino los que están mal; no he venido a llamar a justos, sino a pecadores. » <sup>18</sup> Como los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando, vienen y le dicen: « ¿Por qué mientras los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos ayunan, tus discípulos no ayunan? » <sup>19</sup> Jesús les dijo: « ¿Pueden acaso ayunar los invitados a la boda mientras el novio está con ellos? Mientras tengan consigo al novio no pueden ayunar. <sup>20</sup> Días vendrán en que les será arrebatado el novio; entonces ayunarán, en aquel día. <sup>21</sup> Nadie cose un remiendo de paño sin tundir en un vestido viejo, pues de otro modo, lo añadido tira de él, el paño nuevo del

viejo, y se produce un desgarrón peor. <sup>22</sup> Nadie echa tampoco vino nuevo en pellejos viejos; de otro modo, el vino reventaría los pellejos y se echaría a perder tanto el vino como los pellejos: sino que el vino nuevo, en pellejos nuevos. <sup>23</sup> Y sucedió que un sábado, cruzaba Jesús por los sembrados, y sus discípulos empezaron a abrir camino arrancando espigas. <sup>24</sup> Decíanle los fariseos: « Mira ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito? » <sup>25</sup> El les dice: « ¿Nunca habéis leído lo que hizo David cuando tuvo necesidad, y él y los que le acompañaban sintieron hambre, <sup>26</sup> cómo entró en la Casa de Dios, en tiempos del Sumo Sacerdote Abiatar, y comió los panes de la presencia, que sólo a los sacerdotes es lícito comer, y dio también a los que estaban con él? » <sup>27</sup> Y les dijo: « El sábado ha sido instituido para el hombre y no el hombre para el sábado. <sup>28</sup> De suerte que el Hijo del hombre también es señor del sábado. »

**3** <sup>1</sup> Entró de nuevo en la sinagoga, y había allí un hombre que tenía la mano paralizada. <sup>2</sup> Estaban al acecho a ver si le curaba en sábado para poder acusarle. <sup>3</sup> Dice al hombre que tenía la mano seca: « Levántate ahí en medio. » <sup>4</sup> Y les dice: « ¿Es lícito en sábado hacer el bien en vez del mal, salvar una vida en vez de destruirla? » Pero ellos callaban. <sup>5</sup> Entonces, mirándoles con ira, apenado por la dureza de su corazón, dice al hombre: « Extiende la mano. » El la extendió y quedó restablecida su mano. <sup>6</sup> En cuanto salieron los fariseos, se confabularon con los herodianos contra él para ver cómo eliminarle. <sup>7</sup> Jesús se retiró con sus discípulos hacia el mar, y le siguió una gran muchedumbre de Galilea. También de Judea, <sup>8</sup> de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, de los alrededores de Tiro y Sidón, una gran muchedumbre, al oír lo que hacía, acudió a él. <sup>9</sup> Entonces, a causa de la multitud, dijo a sus discípulos que le prepararan una pequeña barca, para que no le aplastaran. <sup>10</sup> Pues curó a muchos, de suerte que cuantos padecían dolencias se le echaban encima para tocarle. <sup>11</sup> Y los espíritus inmundos, al verle, se arrojaban a sus pies y gritaban: « Tú eres el Hijo de Dios. » <sup>12</sup> Pero él les mandaba enérgicamente que no le descubrieran. <sup>13</sup> Subió al monte y llamó a los que él quiso; y vinieron donde él. <sup>14</sup> Instituyó Doce, para que estuvieran con él, y para enviarlos a predicar <sup>15</sup> con poder de expulsar los demonios. <sup>16</sup> Instituyó a los Doce y puso a Simón el nombre de Pedro; <sup>17</sup> a Santiago el de Zebedeo y a Juan, el hermano de Santiago, a quienes puso por nombre Boanerges, es decir, hijos del trueno; <sup>18</sup> a Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago el de Alfeo, Tadeo, Simón el Cananeo <sup>19</sup> y Judas Iscariote, el mismo que le entregó. <sup>20</sup> Vuelve a casa. Se aglomera otra vez la muchedumbre de modo que no podían comer. <sup>21</sup> Se enteraron sus parientes y fueron a hacerse cargo de él, pues decían: « Está fuera de sí. » <sup>22</sup> Los escribas que habían bajado de Jerusalén decían: « Está poseído por Beelzebul » y « por el príncipe de los demonios expulsa los demonios. » <sup>23</sup> El, llamándoles junto a sí, les decía en parábolas: « ¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás? <sup>24</sup> Si un reino está dividido contra sí mismo, ese reino no puede subsistir. <sup>25</sup> Si una casa está dividida contra sí misma, esa casa no podrá subsistir. <sup>26</sup> Y si Satanás se ha alzado contra sí mismo y está dividido, no puede subsistir, pues ha llegado su fin. <sup>27</sup> Pero nadie puede entrar en la casa del fuerte y saquear su ajuar, si no ata primero al fuerte; entonces podrá saquear su casa. <sup>28</sup> Yo os aseguro que se perdonará todo a los hijos de los hombres, los pecados y las blasfemias, por muchas que éstas sean. <sup>29</sup> Pero el que blasfeme contra el Espíritu Santo, no tendrá perdón nunca, antes bien, será reo de pecado eterno. » <sup>30</sup> Es que decían: « Está poseído por un espíritu inmundo. » <sup>31</sup> Llegan su madre y sus hermanos, y quedándose fuera, le envían a llamar. <sup>32</sup> Estaba mucha gente sentada a su alrededor. Le dicen: « ¡Oye!, tu madre, tus hermanos y tus hermanas están fuera y te buscan. » <sup>33</sup> El les responde: « ¿Quién es mi madre y mis hermanos? » <sup>34</sup> Y mirando en torno a los que estaban sentados en corro, a su alrededor, dice: « Estos son mi madre y mis hermanos. <sup>35</sup> Quien cumpla la voluntad de Dios, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre. »



4 <sup>1</sup> Y otra vez se puso a enseñar a orillas del mar. Y se reunió tanta gente junto a él que hubo de subir a una barca y, ya en el mar, se sentó; toda la gente estaba en tierra a la orilla del mar. <sup>2</sup> Les enseñaba muchas cosas por medio de parábolas. Les decía en su instrucción: <sup>3</sup> « Escuchad. Una vez salió un sembrador a sembrar. <sup>4</sup> Y sucedió que, al sembrar, una parte cayó a lo largo del camino; vinieron las aves y se la comieron. <sup>5</sup> Otra parte cayó en terreno pedregoso, donde no tenía mucha tierra, y brotó en seguida por no tener hondura de tierra; <sup>6</sup> pero cuando salió el sol se agostó y, por no tener raíz, se secó. <sup>7</sup> Otra parte cayó entre abrojos; crecieron los abrojos y la ahogaron, y no dio fruto. <sup>8</sup> Otras partes cayeron en tierra buena y, creciendo y desarrollándose, dieron fruto; unas produjeron treinta, otras sesenta, otras ciento. » <sup>9</sup> Y decía: « Quien tenga oídos para oír, que oiga. » <sup>10</sup> Cuando quedó a solas, los que le seguían a una con los Doce le preguntaban sobre las parábolas. <sup>11</sup> El les dijo: « A vosotros se os ha dado el misterio del Reino de Dios, pero a los que están fuera todo se les presenta en parábolas, <sup>12</sup> para que por mucho que miren no vean, por mucho que oigan no entiendan, no sea que se conviertan y se les perdone. » <sup>13</sup> Y les dice: « ¿No entendéis esta parábola? ¿Cómo, entonces, comprenderéis todas las parábolas? <sup>14</sup> El sembrador siembra la Palabra. <sup>15</sup> Los que están a lo largo del camino donde se siembra la Palabra son aquellos que, en cuanto la oyen, viene Satanás y se lleva la Palabra sembrada en ellos. <sup>16</sup> De igual modo, los sembrados en terreno pedregoso son los que, al oír la Palabra, al punto la reciben con alegría, <sup>17</sup> pero no tienen raíz en sí mismos, sino que son inconstantes; y en cuanto se presenta una tribulación o persecución por causa de la Palabra, sucumben en seguida. <sup>18</sup> Y otros son los sembrados entre los abrojos; son los que han oído la Palabra, <sup>19</sup> pero las preocupaciones del mundo, la seducción de las riquezas y las demás concupiscencias les invaden y ahogan la Palabra, y queda sin fruto. <sup>20</sup> Y los sembrados en tierra buena son aquellos que oyen la Palabra, la acogen y dan fruto, unos treinta, otros sesenta, otros ciento. » <sup>21</sup> Les decía también: « ¿Acaso se trae la lámpara para ponerla debajo del celemín o debajo del lecho? ¿No es para ponerla sobre el candelero? <sup>22</sup> Pues nada hay oculto si no es para que sea manifestado; nada ha sucedido en secreto, sino para que venga a ser descubierto. <sup>23</sup> Quien tenga oídos para oír, que oiga. » <sup>24</sup> Les decía también: « Atended a lo que escucháis. Con la medida con que midáis, se os medirá y aun con creces. <sup>25</sup> Porque al que tiene se le dará, y al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará. » <sup>26</sup> También decía: « El Reino de Dios es como un hombre que echa el grano en la tierra; <sup>27</sup> duerma o se levante, de noche o de día, el grano brota y crece, sin que él sepa cómo. <sup>28</sup> La tierra da el fruto por sí misma; primero hierba, luego espiga, después trigo abundante en la espiga. <sup>29</sup> Y cuando el fruto lo admite, en seguida se le mete la hoz, porque ha llegado la siega. » <sup>30</sup> Decía también: « ¿Con qué compararemos el Reino de Dios o con qué parábola lo expondremos? <sup>31</sup> Es como un grano de mostaza que, cuando se siembra en la tierra, es más pequeña que cualquier semilla que se siembra en la tierra; <sup>32</sup> pero una vez sembrada, crece y se hace mayor que todas las hortalizas y echa ramas tan grandes que las aves del cielo anidan a su sombra. » <sup>33</sup> Y les anunciaba la Palabra con muchas parábolas como éstas, según podían entenderle; <sup>34</sup> no les hablaba sin parábolas; pero a sus propios discípulos se lo explicaba todo en privado. <sup>35</sup> Este día, al atardecer, les dice: « Pasemos a la otra orilla. » <sup>36</sup> Despiden a la gente y le llevan en la barca, como estaba; e iban otras barcas con él. <sup>37</sup> En esto, se levantó una fuerte borrasca y las olas irrumpían en la barca, de suerte que ya se anegaba la barca. <sup>38</sup> El estaba en popa, durmiendo sobre un cabezal. Le despiertan y le dicen: « Maestro, ¿no te importa que perezcamos? » <sup>39</sup> El, habiéndose despertado, increpó al viento y dijo al mar: « ¡Calla, enmudece! » El viento se calmó y sobrevino una gran bonanza. <sup>40</sup> Y les dijo: « ¿Por qué estáis con tanto miedo? ¿Cómo no tenéis fe? » <sup>41</sup> Ellos se llenaron de gran temor y se decían unos a otros: « Pues ¿quién es éste que hasta el viento y el mar le obedecen? »

5 <sup>1</sup> Y llegaron al otro lado del mar, a la región de los gerasenos. <sup>2</sup> Apenas saltó de la barca, vino a su encuentro, de entre los sepulcros, un hombre con espíritu inmundo <sup>3</sup> que moraba en los sepulcros y a quien nadie podía ya tenerle atado ni siquiera con cadenas, <sup>4</sup> pues muchas veces le habían atado con grillos y cadenas, pero él había roto las cadenas y destrozado los grillos, y nadie podía dominarle. <sup>5</sup> Y siempre, noche y día, andaba entre los sepulcros y por los montes, dando gritos e hiriéndose con piedras. <sup>6</sup> Al ver de lejos a Jesús, corrió y se postró ante él <sup>7</sup> y gritó con gran voz: « ¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo de Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes. » <sup>8</sup> Es que él le había dicho: « Espíritu inmundo, sal de este hombre. » <sup>9</sup> Y le preguntó: « ¿Cuál es tu nombre? » Le contesta: « Mi nombre es Legión, porque somos muchos. » <sup>10</sup> Y le suplicaba con insistencia que no los echara fuera de la región. <sup>11</sup> Había allí una gran piara de puercos que pacían al pie del monte; <sup>12</sup> y le suplicaron: « Envíanos a los puercos para que entremos en ellos. » <sup>13</sup> Y se lo permitió. Entonces los espíritus inmundos salieron y entraron en los puercos, y la piara - unos 2.000 - se arrojó al mar de lo alto del precipicio y se fueron ahogando en el mar. <sup>14</sup> Los porqueros huyeron y lo contaron por la ciudad y por las aldeas; y salió la gente a ver qué era lo que había ocurrido. <sup>15</sup> Llegan donde Jesús y ven al endemoniado, al que había tenido la Legión, sentado, vestido y en su sano juicio, y se llenaron de temor. <sup>16</sup> Los que lo habían visto les contaron lo ocurrido al endemoniado y lo de los puercos. <sup>17</sup> Entonces comenzaron a rogarle que se alejara de su término. <sup>18</sup> Y al subir a la barca, el que había estado endemoniado le pedía estar con él. <sup>19</sup> Pero no se lo concedió, sino que le dijo: « Vete a tu casa, donde los tuyos, y cuéntales lo que el Señor ha hecho contigo y que ha tenido compasión de ti. » <sup>20</sup> El se fue y empezó a proclamar por la Decápolis todo lo que Jesús había hecho con él, y todos quedaban maravillados. <sup>21</sup> Jesús pasó de nuevo en la barca a la otra orilla y se aglomeró junto a él mucha gente; él estaba a la orilla del mar. <sup>22</sup> Llega uno de los jefes de la sinagoga, llamado Jairo, y al verle, cae a sus pies, <sup>23</sup> y le suplica con insistencia diciendo: « Mi hija está a punto de morir; ven, impón tus manos sobre ella, para que se salve y viva. » <sup>24</sup> Y se fue con él. Le seguía un gran gentío que le oprimía. <sup>25</sup> Entonces, una mujer que padecía flujo de sangre desde hacía doce años, <sup>26</sup> y que había sufrido mucho con muchos médicos y había gastado todos sus bienes sin provecho alguno, antes bien, yendo a peor, <sup>27</sup> habiendo oído lo que se decía de Jesús, se acercó por detrás entre la gente y tocó su manto. <sup>28</sup> Pues decía: « Si logro tocar aunque sólo sea sus vestidos, me salvaré. » <sup>29</sup> Inmediatamente se le secó la fuente de sangre y sintió en su cuerpo que quedaba sana del mal. <sup>30</sup> Al instante, Jesús, dándose cuenta de la fuerza que había salido de él, se volvió entre la gente y decía: « ¿Quién me ha tocado los vestidos? » <sup>31</sup> Sus discípulos le contestaron: « Estás viendo que la gente te oprime y preguntas: "¿Quién me ha tocado?" » <sup>32</sup> Pero él miraba a su alrededor para descubrir a la que lo había hecho. <sup>33</sup> Entonces, la mujer, viendo lo que le había sucedido, se acercó atemorizada y temblorosa, se postró ante él y le contó toda la verdad. <sup>34</sup> El le dijo: « Hija, tu fe te ha salvado; vete en paz y queda curada de tu enfermedad. » <sup>35</sup> Mientras estaba hablando llegan de la casa del jefe de la sinagoga unos diciendo: « Tu hija ha muerto; ¿a qué molestar ya al Maestro? » <sup>36</sup> Jesús que oyó lo que habían dicho, dice al jefe de la sinagoga: « No temas; solamente ten fe. » <sup>37</sup> Y no permitió que nadie le acompañara, a no ser Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. <sup>38</sup> Llegan a la casa del jefe de la sinagoga y observa el alboroto, unos que lloraban y otros que daban grandes alaridos. <sup>39</sup> Entra y les dice: « ¿Por qué alborotáis y lloráis? La niña no ha muerto; está dormida. » <sup>40</sup> Y se burlaban de él. Pero él después de echar fuera a todos, toma consigo al padre de la niña, a la madre y a los suyos, y entra donde estaba la niña. <sup>41</sup> Y tomando la mano de la niña, le dice: « Talitá kum », que quiere decir: « Muchacha, a ti te digo, levántate. » <sup>42</sup> La muchacha se levantó al instante y se puso a andar, pues tenía doce años. Quedaron fuera de

sí, llenos de estupor. <sup>43</sup> Y les insistió mucho en que nadie lo supiera; y les dijo que le dieran a ella de comer.

**6** <sup>1</sup> Salió de allí y vino a su patria, y sus discípulos le siguen. <sup>2</sup> Cuando llegó el sábado se puso a enseñar en la sinagoga. La multitud, al oírle, quedaba maravillada, y decía: « ¿De dónde le viene esto? y ¿qué sabiduría es ésta que le ha sido dada? ¿Y esos milagros hechos por sus manos? <sup>3</sup> ¿No es éste el carpintero, el hijo de María y hermano de Santiago, Joset, Judas y Simón? ¿Y no están sus hermanas aquí entre nosotros? » Y se escandalizaban a causa de él. <sup>4</sup> Jesús les dijo: « Un profeta sólo en su patria, entre sus parientes y en su casa carece de prestigio. » <sup>5</sup> Y no podía hacer allí ningún milagro, a excepción de unos pocos enfermos a quienes curó imponiéndoles las manos. <sup>6</sup> Y se maravilló de su falta de fe. Y recorría los pueblos del contorno enseñando. <sup>7</sup> Y llama a los Doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, dándoles poder sobre los espíritus inmundos. <sup>8</sup> Les ordenó que nada tomasen para el camino, fuera de un bastón: ni pan, ni alforja, ni calderilla en la faja; <sup>9</sup> sino: « Calzados con sandalias y no vistáis dos túnicas. » <sup>10</sup> Y les dijo: « Cuando entréis en una casa, quedaos en ella hasta marchar de allí. <sup>11</sup> Si algún lugar no os recibe y no os escuchan, marchaos de allí sacudiendo el polvo de la planta de vuestros pies, en testimonio contra ellos. » <sup>12</sup> Y, yéndose de allí, predicaron que se convirtieran; <sup>13</sup> expulsaban a muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos y los curaban. <sup>14</sup> Se enteró el rey Herodes, pues su nombre se había hecho célebre. Algunos decían: « Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos y por eso actúan en él fuerzas milagrosas. » <sup>15</sup> Otros decían: « Es Elías »; otros: « Es un profeta como los demás profetas. » <sup>16</sup> Al enterarse Herodes, dijo: « Aquel Juan, a quien yo decapité, ése ha resucitado. » <sup>17</sup> Es que Herodes era el que había enviado a prender a Juan y le había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo, con quien Herodes se había casado. <sup>18</sup> Porque Juan decía a Herodes: « No te está permitido tener la mujer de tu hermano. » <sup>19</sup> Herodías le aborrecía y quería matarle, pero no podía, <sup>20</sup> pues Herodes temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, y le protegía; y al oírle, quedaba muy perplejo, y le escuchaba con gusto. <sup>21</sup> Y llegó el día oportuno, cuando Herodes, en su cumpleaños, dio un banquete a sus magnates, a los tribunos y a los principales de Galilea. <sup>22</sup> Entró la hija de la misma Herodías, danzó, y gustó mucho a Herodes y a los comensales. El rey, entonces, dijo a la muchacha: « Pídeme lo que quieras y te lo daré. » <sup>23</sup> Y le juró: « Te daré lo que me pidas, hasta la mitad de mi reino. » <sup>24</sup> Salió la muchacha y preguntó a su madre: « ¿Qué voy a pedir? » Y ella le dijo: « La cabeza de Juan el Bautista. » <sup>25</sup> Entrando al punto apresuradamente adonde estaba el rey, le pidió: « Quiero que ahora mismo me des, en una bandeja, la cabeza de Juan el Bautista. » <sup>26</sup> El rey se llenó de tristeza, pero no quiso desairarla a causa del juramento y de los comensales. <sup>27</sup> Y al instante mandó el rey a uno de su guardia, con orden de traerle la cabeza de Juan. Se fue y le decapitó en la cárcel <sup>28</sup> y trajo su cabeza en una bandeja, y se la dio a la muchacha, y la muchacha se la dio a su madre. <sup>29</sup> Al enterarse sus discípulos, vinieron a recoger el cadáver y le dieron sepultura. <sup>30</sup> Los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho y lo que habían enseñado. <sup>31</sup> El, entonces, les dice: « Venid también vosotros aparte, a un lugar solitario, para descansar un poco. » Pues los que iban y venían eran muchos, y no les quedaba tiempo ni para comer. <sup>32</sup> Y se fueron en la barca, aparte, a un lugar solitario. <sup>33</sup> Pero les vieron marcharse y muchos cayeron en cuenta; y fueron allá corriendo, a pie, de todas las ciudades y llegaron antes que ellos. <sup>34</sup> Y al desembarcar, vio mucha gente, sintió compasión de ellos, pues estaban como ovejas que no tienen pastor, y se puso a enseñarles muchas cosas. <sup>35</sup> Era ya una hora muy avanzada cuando se le acercaron sus discípulos y le dijeron: « El lugar está deshabitado y ya es hora avanzada. <sup>36</sup> Despídelos para que vayan a las aldeas y pueblos del contorno a comprarse de comer. » <sup>37</sup> El les contestó: « Dadles

vosotros de comer. » Ellos le dicen: « ¿Vamos nosotros a comprar doscientos denarios de pan para darles de comer? »<sup>38</sup> El les dice: « ¿Cuántos panes tenéis? Id a ver. » Después de haberse cerciorado, le dicen: « Cinco, y dos peces. »<sup>39</sup> Entonces les mandó que se acomodaran todos por grupos sobre la verde hierba.<sup>40</sup> Y se acomodaron por grupos de cien y de cincuenta.<sup>41</sup> Y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, pronunció la bendición, partió los panes y los iba dando a los discípulos para que se los fueran sirviendo. También repartió entre todos los dos peces.<sup>42</sup> Comieron todos y se saciaron.<sup>43</sup> Y recogieron las sobras, doce canastos llenos y también lo de los peces.<sup>44</sup> Los que comieron los panes fueron <sup>5.000</sup> hombres.<sup>45</sup> Inmediatamente obligó a sus discípulos a subir a la barca y a ir por delante hacia Betsaida, mientras él despedía a la gente.<sup>46</sup> Después de despedirse de ellos, se fue al monte a orar.<sup>47</sup> Al atardecer, estaba la barca en medio del mar y él, solo, en tierra.<sup>48</sup> Viendo que ellos se fatigaban remando, pues el viento les era contrario, a eso de la cuarta vigilia de la noche viene hacia ellos caminando sobre el mar y quería pasarles de largo.<sup>49</sup> Pero ellos viéndole caminar sobre el mar, creyeron que era un fantasma y se pusieron a gritar,<sup>50</sup> pues todos le habían visto y estaban turbados. Pero él, al instante, les habló, diciéndoles: « ¡Animo!, que soy yo, no temáis. »<sup>51</sup> Subió entonces donde ellos a la barca, y amainó el viento, y quedaron en su interior completamente estupefactos,<sup>52</sup> pues no habían entendido lo de los panes, sino que su mente estaba embotada.<sup>53</sup> Terminada la travesía, llegaron a tierra en Genesaret y atracaron.<sup>54</sup> Apenas desembarcaron, le reconocieron en seguida,<sup>55</sup> recorrieron toda aquella región y comenzaron a traer a los enfermos en camillas adonde oían que él estaba.<sup>56</sup> Y dondequiera que entraba, en pueblos, ciudades o aldeas, colocaban a los enfermos en las plazas y le pedían que tocaran siquiera la orla de su manto; y cuantos la tocaron quedaban salvados.

**7** <sup>1</sup> Se reúnen junto a él los fariseos, así como algunos escribas venidos de Jerusalén. <sup>2</sup> Y al ver que algunos de sus discípulos comían con manos impuras, es decir no lavadas, <sup>3</sup> - es que los fariseos y todos los judíos no comen sin haberse lavado las manos hasta el codo, aferrados a la tradición de los antiguos, <sup>4</sup> y al volver de la plaza, si no se bañan, no comen; y hay otras muchas cosas que observan por tradición, como la purificación de copas, jarros y bandejas -. <sup>5</sup> Por ello, los fariseos y los escribas le preguntan: « ¿Por qué tus discípulos no viven conforme a la tradición de los antepasados, sino que comen con manos impuras? » <sup>6</sup> El les dijo: « Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, según está escrito: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. <sup>7</sup> En vano me rinden culto, ya que enseñan doctrinas que son preceptos de hombres. <sup>8</sup> Dejando el precepto de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres. » <sup>9</sup> Les decía también: « ¡Qué bien violáis el mandamiento de Dios, para conservar vuestra tradición! <sup>10</sup> Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre y: el que maldiga a su padre o a su madre, sea castigado con la muerte. Pero vosotros decís: <sup>11</sup> Si uno dice a su padre o a su madre: "Lo que de mí podrías recibir como ayuda lo declaro Korbán - es decir: ofrenda -", <sup>12</sup> ya no le dejáis hacer nada por su padre y por su madre, <sup>13</sup> anulando así la Palabra de Dios por vuestra tradición que os habéis transmitido; y hacéis muchas cosas semejantes a éstas. » <sup>14</sup> Llamó otra vez a la gente y les dijo: « Oídme todos y entended. <sup>15</sup> Nada hay fuera del hombre que, entrando en él, pueda contaminarle; sino lo que sale del hombre, eso es lo que contamina al hombre. <sup>16</sup> Quien tenga oídos para oír, que oiga. » <sup>17</sup> Y cuando, apartándose de la gente, entró en casa, sus discípulos le preguntaban sobre la parábola. <sup>18</sup> El les dijo: « ¿Conque también vosotros estáis sin inteligencia? ¿No comprendéis que todo lo que de fuera entra en el hombre no puede contaminarle, <sup>19</sup> pues no entra en su corazón, sino en el vientre y va a parar al excusado? » - así declaraba puros todos los alimentos -. <sup>20</sup> Y decía: « Lo que sale del hombre, eso es lo que contamina al hombre. <sup>21</sup> Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen las intenciones malas: fornicaciones, robos, asesinatos, <sup>22</sup> adulterios,

avaricias, maldades, fraude, libertinaje, envidia, injuria, insolencia, insensatez. <sup>23</sup> Todas estas perversidades salen de dentro y contaminan al hombre. » <sup>24</sup> Y partiendo de allí, se fue a la región de Tiro, y entrando en una casa quería que nadie lo supiese, pero no logró pasar inadvertido, <sup>25</sup> sino que, en seguida, habiendo oído hablar de él una mujer, cuya hija estaba poseída de un espíritu inmundo, vino y se postró a sus pies. <sup>26</sup> Esta mujer era pagana, sirofenicia de nacimiento, y le rogaba que expulsara de su hija al demonio. <sup>27</sup> El le decía: « Espera que primero se sacien los hijos, pues no está bien tomar el pan de los hijos y echárselo a los perritos. » <sup>28</sup> Pero ella le respondió: « Sí, Señor; que también los perritos comen bajo la mesa migajas de los niños. » <sup>29</sup> El, entonces, le dijo: « Por lo que has dicho, vete; el demonio ha salido de tu hija. » <sup>30</sup> Volvió a su casa y encontró que la niña estaba echada en la cama y que el demonio se había ido. <sup>31</sup> Se marchó de la región de Tiro y vino de nuevo, por Sidón, al mar de Galilea, atravesando la Decápolis. <sup>32</sup> Le presentan un sordo que, además, hablaba con dificultad, y le ruegan imponga la mano sobre él. <sup>33</sup> El, apartándole de la gente, a solas, le metió sus dedos en los oídos y con su saliva le tocó la lengua. <sup>34</sup> Y, levantando los ojos al cielo, dio un gemido, y le dijo: « Effatá », que quiere decir: « ¡Abrete! » <sup>35</sup> Se abrieron sus oídos y, al instante, se soltó la atadura de su lengua y hablaba correctamente. <sup>36</sup> Jesús les mandó que a nadie se lo contaran. Pero cuanto más se lo prohibía, tanto más ellos lo publicaban. <sup>37</sup> Y se maravillaban sobremanera y decían « Todo lo ha hecho bien; hace oír a los sordos y hablar a los mudos. »

**8** <sup>1</sup> Por aquellos días, habiendo de nuevo mucha gente y no teniendo qué comer, llama Jesús a sus discípulos y les dice: <sup>2</sup> « Siento compasión de esta gente, porque hace ya tres días que permanecen conmigo y no tienen qué comer. <sup>3</sup> Si los despiden en ayunas a sus casas, desfallecerán en el camino, y algunos de ellos han venido de lejos. » <sup>4</sup> Sus discípulos le respondieron: « ¿Cómo podrá alguien saciar de pan a éstos aquí en el desierto? » <sup>5</sup> El les preguntaba: « ¿Cuántos panes tenéis? » Ellos le respondieron: « Siete. » <sup>6</sup> Entonces él mandó a la gente acomodarse sobre la tierra y, tomando los siete panes y dando gracias, los partió e iba dándolos a sus discípulos para que los sirvieran, y ellos los sirvieron a la gente. <sup>7</sup> Tenían también unos pocos pececillos. Y, pronunciando la bendición sobre ellos, mandó que también los sirvieran. <sup>8</sup> Comieron y se saciaron, y recogieron de los trozos sobrantes siete espuertas. <sup>9</sup> Fueron unos 4.000; y Jesús los despidió. <sup>10</sup> Subió a continuación a la barca con sus discípulos y se fue a la región de Dalmanutá. <sup>11</sup> Y salieron los fariseos y comenzaron a discutir con él, pidiéndole una señal del cielo, con el fin de ponerle a prueba. <sup>12</sup> Dando un profundo gemido desde lo íntimo de su ser, dice: « ¿Por qué esta generación pide una señal? Yo os aseguro: no se dará, a esta generación ninguna señal. » <sup>13</sup> Y, dejándolos, se embarcó de nuevo, y se fue a la orilla opuesta. <sup>14</sup> Se habían olvidado de tomar panes, y no llevaban consigo en la barca más que un pan. <sup>15</sup> El les hacía esta advertencia: « Abrid los ojos y guardaos de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes. » <sup>16</sup> Ellos hablaban entre sí que no tenían panes. <sup>17</sup> Dándose cuenta, les dice: « ¿Por qué estáis hablando de que no tenéis panes? ¿Aún no comprendéis ni entendéis? ¿Es que tenéis la mente embotada? <sup>18</sup> ¿Teniendo ojos no veis y teniendo oídos no oís? ¿No os acordáis de <sup>19</sup> cuando partí los cinco panes para los 5.000? ¿Cuántos canastos llenos de trozos recogisteis? » « Doce », le dicen. <sup>20</sup> « Y cuando partí los siete entre los 4.000, ¿cuántas espuertas llenas de trozos recogisteis? » Le dicen: « Siete. » <sup>21</sup> Y continuó: « ¿Aún no entendéis? » <sup>22</sup> Llegan a Betsaida. Le presentan un ciego y le suplican que le toque. <sup>23</sup> Tomando al ciego de la mano, le sacó fuera del pueblo, y habiéndole puesto saliva en los ojos, le impuso las manos y le preguntaba: « ¿Ves algo? » <sup>24</sup> El, alzando la vista, dijo: « Veo a los hombres, pues los veo como árboles, pero que andan. » <sup>25</sup> Después, le volvió a poner las manos en los ojos y comenzó a ver perfectamente y quedó curado, de suerte que veía de lejos claramente todas las cosas. <sup>26</sup> Y le envió a su casa, diciéndole: « Ni siquiera

entres en el pueblo. » 27 Salió Jesús con sus discípulos hacia los pueblos de Cesarea de Filipo, y por el camino hizo esta pregunta a sus discípulos: « ¿Quién dicen los hombres que soy yo? » 28 Ellos le dijeron: «Unos, que Juan el Bautista; otros, que Elías; otros, que uno de los profetas. » 29 Y él les preguntaba: « Y vosotros, ¿quién decís que soy yo? » Pedro le contesta: « Tú eres el Cristo. » 30 Y les mandó enérgicamente que a nadie hablaran acerca de él. 31 Y comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre debía sufrir mucho y ser reprobado por los ancianos, los sumos sacerdotes y los escribas, ser matado y resucitar a los tres días. 32 Hablaba de esto abiertamente. Tomándole aparte, Pedro, se puso a reprenderle. 33 Pero él, volviéndose y mirando a sus discípulos, reprendió a Pedro, diciéndole: « ¡Quítate de mi vista, Satanás! porque tus pensamientos no son los de Dios, sino los de los hombres. » 34 Llamando a la gente a la vez que a sus discípulos, les dijo: « Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame. 35 Porque quien quiera salvar su vida, la perderá; pero quien pierda su vida por mí y por el Evangelio, la salvará. 36 Pues ¿de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si arruina su vida? 37 Pues ¿qué puede dar el hombre a cambio de su vida? 38 Porque quien se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles. »

**9** 1 Les decía también: « Yo os aseguro que entre los aquí presentes hay algunos que no gustarán la muerte hasta que vean venir con poder el Reino de Dios. » 2 Seis días después, toma Jesús consigo a Pedro, Santiago y Juan, y los lleva, a ellos solos, aparte, a un monte alto. Y se transfiguró delante de ellos, 3 y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, tanto que ningún batanero en la tierra sería capaz de blanquearlos de ese modo. 4 Se les aparecieron Elías y Moisés, y conversaban con Jesús. 5 Toma la palabra Pedro y dice a Jesús: « Rabbí, bueno es estarnos aquí. Vamos a hacer tres tiendas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías »; 6 -pues no sabía qué responder ya que estaban atemorizados -. 7 Entonces se formó una nube que les cubrió con su sombra, y vino una voz desde la nube: « Este es mi Hijo amado, escuchadle. » 8 Y de pronto, mirando en derredor, ya no vieron a nadie más que a Jesús solo con ellos. 9 Y cuando bajaban del monte les ordenó que a nadie contasen lo que habían visto hasta que el Hijo del hombre resucitara de entre los muertos. 10 Ellos observaron esta recomendación, discutiendo entre sí qué era eso de « resucitar de entre los muertos. » 11 Y le preguntaban: « ¿Por qué dicen los escribas que Elías debe venir primero? » 12 El les contestó: « Elías vendrá primero y restablecerá todo; mas, ¿cómo está escrito del Hijo del hombre que sufrirá mucho y que será despreciado? 13 Pues bien, yo os digo: Elías ha venido ya y han hecho con él cuanto han querido, según estaba escrito de él. » 14 Al llegar donde los discípulos, vio a mucha gente que les rodeaba y a unos escribas que discutían con ellos. 15 Toda la gente, al verle, quedó sorprendida y corrieron a saludarle. 16 El les preguntó: « ¿De qué discutís con ellos? » 17 Uno de entre la gente le respondió: « Maestro, te he traído a mi hijo que tiene un espíritu mudo 18 y, dondequiera que se apodera de él, le derriba, le hace echar espumarajos, rechinar de dientes y le deja rígido. He dicho a tus discípulos que lo expulsaran, pero no han podido. » 19 El les responde: « ¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo habré de soportaros? ¡Traédmelo! » 20 Y se lo trajeron. Apenas el espíritu vio a Jesús, agitó violentamente al muchacho y, cayendo en tierra, se revolcaba echando espumarajos. 21 Entonces él preguntó a su padre: « ¿Cuánto tiempo hace que le viene sucediendo esto? » Le dijo: « Desde niño. 22 Y muchas veces le ha arrojado al fuego y al agua para acabar con él; pero, si algo puedes, ayúdanos, compadécete de nosotros. » 23 Jesús le dijo: « ¡Qué es eso de si puedes! ¡Todo es posible para quien cree! » 24 Al instante, gritó el padre del muchacho: « ¡Creo, ayuda a mi poca fe!

» 25 Viendo Jesús que se agolpaba la gente, increpó al espíritu inmundo, diciéndole: « Espíritu sordo y mudo, yo te lo mando: sal de él y no entres más en él. » 26 Y el espíritu salió dando gritos y agitándole con violencia. El muchacho quedó como muerto, hasta el punto de que muchos decían que había muerto. 27 Pero Jesús, tomándole de la mano, le levantó y él se puso en pie. 28 Cuando Jesús entró en casa, le preguntaban en privado sus discípulos: « ¿Por qué nosotros no pudimos expulsarle? » 29 Les dijo: « Esta clase con nada puede ser arrojada sino con la oración. » 30 Y saliendo de allí, iban caminando por Galilea; él no quería que se supiera, 31 porque iba enseñando a sus discípulos. Les decía: « El Hijo del hombre será entregado en manos de los hombres; le matarán y a los tres días de haber muerto resucitará. » 32 Pero ellos no entendían lo que les decía y temían preguntarle. 33 Llegaron a Cafarnaúm, y una vez en casa, les preguntaba: « ¿De qué discutíais por el camino? » 34 Ellos callaron, pues por el camino habían discutido entre sí quién era el mayor. 35 Entonces se sentó, llamó a los Doce, y les dijo: « Si uno quiere ser el primero, sea el último de todos y el servidor de todos. » 36 Y tomando un niño, le puso en medio de ellos, le estrechó entre sus brazos y les dijo: 37 « El que reciba a un niño como éste en mi nombre, a mí me recibe; y el que me reciba a mí, no me recibe a mí sino a Aquel que me ha enviado. » 38 Juan le dijo: « Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre y no viene con nosotros y tratamos de impedirselo porque no venía con nosotros. » 39 Pero Jesús dijo: « No se lo impedíais, pues no hay nadie que obre un milagro invocando mi nombre y que luego sea capaz de hablar mal de mí. 40 Pues el que no está contra nosotros, está por nosotros. » 41 « Todo aquel que os dé de beber un vaso de agua por el hecho de que sois de Cristo, os aseguro que no perderá su recompensa. » 42 « Y al que escandalice a uno de estos pequeños que creen, mejor le es que le pongan al cuello una de esas piedras de molino que mueven los asnos y que le echen al mar. 43 Y si tu mano te es ocasión de pecado, córtatela. Más vale que entres manco en la Vida que, con las dos manos, ir a la gehenna, al fuego que no se apaga. 45 Y si tu pie te es ocasión de pecado, córtatelo. Más vale que entres cojo en la Vida que, con los dos pies, ser arrojado a la gehenna. 47 Y si tu ojo te es ocasión de pecado, sácatelo. Más vale que entres con un solo ojo en el Reino de Dios que, con los dos ojos, ser arrojado a la gehenna, 48 donde su gusano no muere y el fuego no se apaga; 49 pues todos han de ser salados con fuego. 50 Buena es la sal; mas si la sal se vuelve insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros y tened paz unos con otros. »

**10** 1 Y levantándose de allí va a la región de Judea, y al otro lado del Jordán, y de nuevo vino la gente donde él y, como acostumbraba, les enseñaba. 2 Se acercaron unos fariseos que, para ponerle a prueba, preguntaban: « ¿Puede el marido repudiar a la mujer? » 3 El les respondió: ¿Qué os prescribió Moisés? » 4 Ellos le dijeron: « Moisés permitió escribir el acta de divorcio y repudiarla. » 5 Jesús les dijo: « Teniendo en cuenta la dureza de vuestro corazón escribió para vosotros este precepto. 6 Pero desde el comienzo de la creación, El los hizo varón y hembra. 7 Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, 8 y los dos se harán una sola carne. De manera que ya no son dos, sino una sola carne. 9 Pues bien, lo que Dios unió, no lo separe el hombre. » 10 Y ya en casa, los discípulos le volvían a preguntar sobre esto. 11 El les dijo: « Quien repudie a su mujer y se case con otra, comete adulterio contra aquélla; 12 y si ella repudia a su marido y se casa con otro, comete adulterio. » 13 Le presentaban unos niños para que los tocara; pero los discípulos les reñían. 14 Mas Jesús, al ver esto, se enfadó y les dijo: « Dejad que los niños vengan a mí, no se lo impedíais, porque de los que son como éstos es el Reino de Dios. 15 Yo os aseguro: el que no reciba el Reino de Dios como niño, no entrará en él. » 16 Y abrazaba a los niños, y los bendecía poniendo las manos sobre ellos. 17 Se ponía ya en camino cuando uno corrió a su encuentro y arrodillándose ante él, le preguntó: « Maestro bueno, ¿ qué he de hacer para

tener en herencia vida eterna? » 18 Jesús le dijo: « ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino sólo Dios. 19 Ya sabes los mandamientos: No mates, no cometas adulterio, no robes, no levantes falso testimonio, no seas injusto, honra a tu padre y a tu madre. » 20 El, entonces, le dijo: « Maestro, todo eso lo he guardado desde mi juventud. » 21 Jesús, fijando en él su mirada, le amó y le dijo: « Una cosa te falta: anda, cuanto tienes véndelo y dáselo a los pobres y tendrás un tesoro en el cielo; luego, ven y sígueme. » 22 Pero él, abatido por estas palabras, se marchó entristecido, porque tenía muchos bienes. 23 Jesús, mirando a su alrededor, dice a sus discípulos: « ¡Qué difícil es que los que tienen riquezas entren en el Reino de Dios! » 24 Los discípulos quedaron sorprendidos al oírle estas palabras. Mas Jesús, tomando de nuevo la palabra, les dijo: « ¡Hijos, qué difícil es entrar en el Reino de Dios! 25 Es más fácil que un camello pase por el ojo de la aguja, que el que un rico entre en el Reino de Dios. » 26 Pero ellos se asombraban aún más y se decían unos a otros: « Y ¿quién se podrá salvar? » 27 Jesús, mirándolos fijamente, dice: « Para los hombres, imposible; pero no para Dios, porque todo es posible para Dios. » 28 Pedro se puso a decirle: « Ya lo ves, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido. » 29 Jesús dijo: « Yo os aseguro: nadie que haya dejado casa, hermanos, hermanas, madre, padre, hijos o hacienda por mí y por el Evangelio, 30 quedará sin recibir el ciento por uno: ahora al presente, casas, hermanas, hermanas, madres, hijos y hacienda, con persecuciones; y en el mundo venidero, vida eterna. 31 Pero muchos primeros serán últimos y los últimos, primeros. » 32 Iban de camino subiendo a Jerusalén, y Jesús marchaba delante de ellos; ellos estaban sorprendidos y los que le seguían tenían miedo. Tomó otra vez a los Doce y comenzó a decirles lo que le iba a suceder: 33 « Mirad que subimos a Jerusalén, y el Hijo del hombre será entregado a los sumos sacerdotes y a los escribas; le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles, 34 y se burlarán de él, le escupirán, le azotarán y le matarán, y a los tres días resucitará. » 35 Se acercan a él Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, y le dicen: « Maestro, queremos, nos concedas lo que te pidamos. » 36 El les dijo: « ¿Qué queréis que os conceda? » 37 Ellos le respondieron: « Concédenos que nos sentemos en tu gloria, uno a tu derecha y otro a tu izquierda. » 38 Jesús les dijo: « No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo voy a beber, o ser bautizados con el bautismo con que yo voy a ser bautizado? » 39 Ellos le dijeron: « Sí, podemos. » Jesús les dijo: « La copa que yo voy a beber, sí la beberéis y también seréis bautizados con el bautismo con que yo voy a ser bautizado; 40 pero, sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es cosa mía el concederlo, sino que es para quienes está preparado. » 41 Al oír esto los otros diez, empezaron a indignarse contra Santiago y Juan. 42 Jesús, llamándoles, les dice: « Sabéis que los que son tenidos como jefes de las naciones, las dominan como señores absolutos y sus grandes las oprimen con su poder. 43 Pero no ha de ser así entre vosotros, sino que el que quiera llegar a ser grande entre vosotros, será vuestro servidor, 44 y el que quiera ser el primero entre vosotros, será esclavo de todos, 45 que tampoco el Hijo del hombre ha venido a ser servido, sino a servir y a dar su vida como rescate por muchos. » 46 Llegan a Jericó. Y cuando salía de Jericó, acompañado de sus discípulos y de una gran muchedumbre, el hijo de Timeo (Bartimeo), un mendigo ciego, estaba sentado junto al camino. 47 Al enterarse de que era Jesús de Nazaret, se puso a gritar: « ¡Hijo de David, Jesús, ten compasión de mí! » 48 Muchos le increpaban para que se callara. Pero él gritaba mucho más: « ¡Hijo de David, ten compasión de mí! » 49 Jesús se detuvo y dijo: « Llamadle. » Llamaron al ciego, diciéndole: « ¡Animo, levántate! Te llama. » 50 Y él, arrojando su manto, dio un brinco y vino donde Jesús. 51 Jesús, dirigiéndose a él, le dijo: « ¿Qué quieres que te haga? » El ciego le dijo: « Rabbuní, ¡que vea! » 52 Jesús le dijo: « Vete, tu fe te ha salvado. » Y al instante, recobró la vista y le seguía por el camino.

**11** 1 Cuando se aproximaban a Jerusalén, cerca ya de Betfagé y Betania, al pie del monte de los Olivos, envía a dos de sus discípulos, 2 diciéndoles: « Id al pueblo que está enfrente



de vosotros, y no bien entréis en él, encontraréis un pollino atado, sobre el que no ha montado todavía ningún hombre. Desatadlo y traedlo. <sup>3</sup> Y si alguien os dice: "¿Por qué hacéis eso?", decid: "El Señor lo necesita, y que lo devolverá en seguida". <sup>4</sup> Fueron y encontraron el pollino atado junto a una puerta, fuera, en la calle, y lo desataron. <sup>5</sup> Algunos de los que estaban allí les dijeron: « ¿Qué hacéis desatando el pollino? » <sup>6</sup> Ellos les contestaron según les había dicho Jesús, y les dejaron. <sup>7</sup> Traen el pollino donde Jesús, echaron encima sus mantos y se sentó sobre él. <sup>8</sup> Muchos extendieron sus mantos por el camino; otros, follaje cortado de los campos. <sup>9</sup> Los que iban delante y los que le seguían, gritaban: « ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! <sup>10</sup> ¡Bendito el reino que viene, de nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas! » <sup>11</sup> Y entró en Jerusalén, en el Templo, y después de observar todo a su alrededor, siendo ya tarde, salió con los Doce para Betania. <sup>12</sup> Al día siguiente, saliendo ellos de Betania, sintió hambre. <sup>13</sup> Y viendo de lejos una higuera con hojas, fue a ver si encontraba algo en ella; acercándose a ella, no encontró más que hojas; es que no era tiempo de higos. <sup>14</sup> Entonces le dijo: « ¡Que nunca jamás coma nadie fruto de ti! » Y sus discípulos oían esto. <sup>15</sup> Llegan a Jerusalén; y entrando en el Templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y a los que compraban en el Templo; volcó las mesas de los cambistas y los puestos de los vendedores de palomas <sup>16</sup> y no permitía que nadie transportase cosas por el Templo. <sup>17</sup> Y les enseñaba, diciéndoles: « ¿No está escrito: Mi Casa será llamada Casa de oración para todas las gentes? ¡Pero vosotros la tenéis hecha una cueva de bandidos! » <sup>18</sup> Se enteraron de esto los sumos sacerdotes y los escribas y buscaban cómo podrían matarle; porque le tenían miedo, pues toda la gente estaba asombrada de su doctrina. <sup>19</sup> Y al atardecer, salía fuera de la ciudad. <sup>20</sup> Al pasar muy de mañana, vieron la higuera, que estaba seca hasta la raíz. <sup>21</sup> Pedro, recordándolo, le dice: « ¡Rabí, mira!, la higuera que maldijiste está seca. » <sup>22</sup> Jesús les respondió: « Tened fe en Dios. <sup>23</sup> Yo os aseguro que quien diga a este monte: "Quítate y arrójate al mar" y no vacile en su corazón sino que crea que va a suceder lo que dice, lo obtendrá. <sup>24</sup> Por eso os digo: todo cuanto pidáis en la oración, creed que ya lo habéis recibido y lo obtendréis. <sup>25</sup> Y cuando os pongáis de pie para orar, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre, que está en los cielos, os perdone vuestras ofensas. » <sup>27</sup> Vuelven a Jerusalén y, mientras paseaba por el Templo, se le acercan los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos, <sup>28</sup> y le decían: « ¿Con qué autoridad haces esto?, o ¿quién te ha dado tal autoridad para hacerlo? » <sup>29</sup> Jesús les dijo: « Os voy a preguntar una cosa. Respondedme y os diré con qué autoridad hago esto. <sup>30</sup> El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres? Respondedme. » <sup>31</sup> Ellos discurrían entre sí: « Si decimos: "Del cielo", dirá: "Entonces, ¿por qué no le creísteis?" <sup>32</sup> Pero ¿vamos a decir: "De los hombres?" » Tenían miedo a la gente; pues todos tenían a Juan por un verdadero profeta. <sup>33</sup> Responden, pues, a Jesús: « No sabemos. » Jesús entonces les dice: « Tampoco yo os digo con qué autoridad hago esto. »

**12** <sup>1</sup> Y se puso a hablarles en parábolas: « Un hombre plantó una viña, la rodeó de una cerca, cavó un lagar y edificó una torre; la arrendó a unos labradores, y se ausentó. <sup>2</sup> Envió un siervo a los labradores a su debido tiempo para recibir de ellos una parte de los frutos de la viña. <sup>3</sup> Ellos le agarraron, le golpearon y le despacharon con las manos vacías. <sup>4</sup> De nuevo les envió a otro siervo; también a éste le descalabraron y le insultaron. <sup>5</sup> Y envió a otro y a éste le mataron; y también a otros muchos, hiriendo a unos, matando a otros. <sup>6</sup> Todavía le quedaba un hijo querido; les envió a éste, el último, diciendo: "A mi hijo le respetarán". <sup>7</sup> Pero aquellos labradores dijeron entre sí: "Este es el heredero. Vamos, matémosle, y será nuestra la herencia." <sup>8</sup> Le agarraron, le mataron y le echaron fuera de la viña. <sup>9</sup> ¿Qué hará el dueño de la viña? Vendrá y dará muerte a los labradores y entregará la viña a otros. <sup>10</sup> ¿No habéis leído esta Escritura: La piedra que los constructores desecharon,

en piedra angular se ha convertido; <sup>11</sup> fue el Señor quien hizo esto y es maravilloso a nuestros ojos? » <sup>12</sup> Trataban de detenerle - pero tuvieron miedo a la gente - porque habían comprendido que la parábola la había dicho por ellos. Y dejándole, se fueron. <sup>13</sup> Y envían donde él algunos fariseos y herodianos, para cazarle en alguna palabra. <sup>14</sup> Vienen y le dicen: « Maestro, sabemos que eres veraz y que no te importa por nadie, porque no miras la condición de las personas, sino que enseñas con franqueza el camino de Dios: ¿Es lícito pagar tributo al César o no? ¿Pagamos o dejamos de pagar? » <sup>15</sup> Mas él, dándose cuenta de su hipocresía, les dijo: « ¿Por qué me tentáis? Traedme un denario, que lo vea. » <sup>16</sup> Se lo trajeron y les dice: « ¿De quién es esta imagen y la inscripción? » Ellos le dijeron: « Del César. » <sup>17</sup> Jesús les dijo: « Lo del César, devolvédsele al César, y lo de Dios, a Dios. » Y se maravillaban de él. <sup>18</sup> Se le acercan unos saduceos, esos que niegan que haya resurrección, y le preguntaban: <sup>19</sup> « Maestro, Moisés nos dejó escrito que si muere el hermano de alguno y deja mujer y no deja hijos, que su hermano tome a la mujer para dar descendencia a su hermano. <sup>20</sup> Eran siete hermanos: el primero tomó mujer, pero murió sin dejar descendencia; <sup>21</sup> también el segundo la tomó y murió sin dejar descendencia; y el tercero lo mismo. <sup>22</sup> Ninguno de los siete dejó descendencia. Después de todos, murió también la mujer. <sup>23</sup> En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será mujer? Porque los siete la tuvieron por mujer. » <sup>24</sup> Jesús les contestó: « ¿No estáis en un error precisamente por esto, por no entender las Escrituras ni el poder de Dios? <sup>25</sup> Pues cuando resuciten de entre los muertos, ni ellos tomarán mujer ni ellas marido, sino que serán como ángeles en los cielos. <sup>26</sup> Y acerca de que los muertos resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, en lo de la zarza, cómo Dios le dijo: Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob? <sup>27</sup> No es un Dios de muertos, sino de vivos. Estáis en un gran error. » <sup>28</sup> Acercóse uno de los escribas que les había oído y, viendo que les había respondido muy bien, le preguntó: «¿Cuál es el primero de todos los mandamientos? » <sup>29</sup> Jesús le contestó: « El primero es: Escucha, Israel: El Señor, nuestro Dios, es el único Señor, <sup>30</sup> y amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. <sup>31</sup> El segundo es: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No existe otro mandamiento mayor que éstos. » <sup>32</sup> Le dijo el escriba: « Muy bien, Maestro; tienes razón al decir que El es único y que no hay otro fuera de El, <sup>33</sup> y amarle con todo el corazón, con toda la inteligencia y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a sí mismo vale más que todos los holocaustos y sacrificios. » <sup>34</sup> Y Jesús, viendo que le había contestado con sensatez, le dijo: « No estás lejos del Reino de Dios. » Y nadie más se atrevía ya a hacerle preguntas. <sup>35</sup> Jesús, tomando la palabra, decía mientras enseñaba en el Templo: «¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David? <sup>36</sup> David mismo dijo, movido por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies. <sup>37</sup> El mismo David le llama Señor; ¿cómo entonces puede ser hijo suyo? » La muchedumbre le oía con agrado. <sup>38</sup> Decía también en su instrucción: « Guardaos de los escribas, que gustan pasear con amplio ropaje, ser saludados en las plazas, <sup>39</sup> ocupar los primeros asientos en las sinagogas y los primeros puestos en los banquetes; <sup>40</sup> y que devoran la hacienda de las viudas so capa de largas oraciones. Esos tendrán una sentencia más rigurosa. <sup>41</sup> Jesús se sentó frente al arca del Tesoro y miraba cómo echaba la gente monedas en el arca del Tesoro: muchos ricos echaban mucho. <sup>42</sup> Llegó también una viuda pobre y echó dos moneditas, o sea, una cuarta parte del as. <sup>43</sup> Entonces, llamando a sus discípulos, les dijo: « Os digo de verdad que esta viuda pobre ha echado más que todos los que echan en el arca del Tesoro. <sup>44</sup> Pues todos han echado de los que les sobraba, ésta, en cambio, ha echado de lo que necesitaba todo cuanto poseía, todo lo que tenía para vivir.

**13** <sup>1</sup> Al salir del Templo, le dice uno de sus discípulos: « Maestro, mira qué piedras y qué construcciones. » <sup>2</sup> Jesús le dijo: « ¿Ves estas grandiosas construcciones? No quedará piedra sobre piedra que no sea derruida. » <sup>3</sup> Estando luego sentado en el monte de los Olivos, frente al Templo, le preguntaron en privado Pedro, Santiago, Juan y Andrés: <sup>4</sup> « Dinos cuándo sucederá eso, y cuál será la señal de que todas estas cosas están para cumplirse. » <sup>5</sup> Jesús empezó a decirles: « Mirad que no os engañe nadie. <sup>6</sup> Vendrán muchos usurpando mi nombre y diciendo: "Yo soy", y engañarán a muchos. <sup>7</sup> Cuando oigáis hablar de guerras y de rumores de guerras, no os alarméis; porque eso es necesario que suceda, pero no es todavía el fin. <sup>8</sup> Pues se levantará nación contra nación y reino contra reino. Habrá terremotos en diversos lugares, habrá hambre: esto será el comienzo de los dolores de alumbramiento. <sup>9</sup> « Pero vosotros mirad por vosotros mismos; os entregarán a los tribunales, seréis azotados en las sinagogas y compareceréis ante gobernadores y reyes por mi causa, para que deis testimonio ante ellos. <sup>10</sup> Y es preciso que antes sea proclamada la Buena Nueva a todas las naciones. <sup>11</sup> « Y cuando os lleven para entregaros, no os preocupéis de qué vais a hablar; sino hablad lo que se os comunique en aquel momento. Porque no seréis vosotros los que hablaréis, sino el Espíritu Santo. <sup>12</sup> Y entregará a la muerte hermano a hermano y padre a hijo; se levantarán hijos contra padres y los matarán. <sup>13</sup> Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre; pero el que persevere hasta el fin, ése se salvará. <sup>14</sup> « Pero cuando veáis la abominación de la desolación erigida donde no debe (el que lea, que entienda), entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; <sup>15</sup> el que esté en el terrado, no baje ni entre a recoger algo de su casa, <sup>16</sup> y el que esté por el campo, no regrese en busca de su manto. <sup>17</sup> ¡Ay de las que estén encinta o criando en aquellos días! <sup>18</sup> Orad para que no suceda en invierno. <sup>19</sup> Porque aquellos días habrá una tribulación cual no la hubo desde el principio de la creación, que hizo Dios, hasta el presente, ni la volverá a haber. <sup>20</sup> Y si el Señor no abreviase aquellos días, no se salvaría nadie, pero en atención a los elegidos que él escogió, ha abreviado los días. <sup>21</sup> Entonces, si alguno os dice: "Mirad, el Cristo aquí" "Miradlo allí", no lo creáis. <sup>22</sup> Pues surgirán falsos cristos y falsos profetas y realizarán señales y prodigios con el propósito de engañar, si fuera posible, a los elegidos. <sup>23</sup> Vosotros, pues, estad sobre aviso; mirad que os lo he predicho todo. <sup>24</sup> « Mas por esos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá, la luna no dará su resplandor, <sup>25</sup> las estrellas irán cayendo del cielo, y las fuerzas que están en los cielos serán sacudidas. <sup>26</sup> Y entonces verán al Hijo del hombre que viene entre nubes con gran poder y gloria; <sup>27</sup> entonces enviará a los ángeles y reunirá de los cuatro vientos a sus elegidos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo. <sup>28</sup> « De la higuera aprended esta parábola: cuando ya sus ramas están tiernas y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca. <sup>29</sup> Así también vosotros, cuando veáis que sucede esto, sabed que El está cerca, a las puertas. <sup>30</sup> Yo os aseguro que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda. <sup>31</sup> El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán. <sup>32</sup> Mas de aquel día y hora, nadie sabe nada, ni los ángeles en el cielo, ni el Hijo, sino sólo el Padre. <sup>33</sup> « Estad atentos y vigilad, porque ignoráis cuándo será el momento. <sup>34</sup> Al igual que un hombre que se ausenta: deja su casa, da atribuciones a sus siervos, a cada uno su trabajo, y ordena al portero que vele; <sup>35</sup> velad, por tanto, ya que no sabéis cuándo viene el dueño de la casa, si al atardecer, o a media noche, o al cantar del gallo, o de madrugada. <sup>36</sup> No sea que llegue de improviso y os encuentre dormidos. <sup>37</sup> Lo que a vosotros digo, a todos lo digo: ¡Velad!  
»

**14** <sup>1</sup> Faltaban dos días para la Pascua y los Azimos. Los sumos sacerdotes y los escribas buscaban cómo prenderle con engaño y matarle. <sup>2</sup> Pues decían: « Durante la fiesta no, no sea que haya alboroto del pueblo. » <sup>3</sup> Estando él en Betania, en casa de Simón el leproso,

recostado a la mesa, vino una mujer que traía un frasco de alabastro con perfume puro de nardo, de mucho precio; quebró el frasco y lo derramó sobre su cabeza. <sup>4</sup> Había algunos que se decían entre sí indignados: « ¿Para qué este despilfarro de perfume? <sup>5</sup> Se podía haber vendido este perfume por más de trescientos denarios y habérselo dado a los pobres. » Y refunfuñaban contra ella. <sup>6</sup> Mas Jesús dijo: « Dejadla. ¿Por qué la molestáis? Ha hecho una obra buena en mí. <sup>7</sup> Porque pobres tendréis siempre con vosotros y podréis hacerles bien cuando queráis; pero a mí no me tendréis siempre. <sup>8</sup> Ha hecho lo que ha podido. Se ha anticipado a embalsamar mi cuerpo para la sepultura. <sup>9</sup> Yo os aseguro: dondequiera que se proclame la Buena Nueva, en el mundo entero, se hablará también de lo que ésta ha hecho para memoria suya. » <sup>10</sup> Entonces, Judas Iscariote, uno de los Doce, se fue donde los sumos sacerdotes para entregárselo. <sup>11</sup> Al oírlo ellos, se alegraron y prometieron darle dinero. Y él andaba buscando cómo le entregaría en momento oportuno. <sup>12</sup> El primer día de los Azimos, cuando se sacrificaba el cordero pascual, le dicen sus discípulos: «¿Dónde quieres que vayamos a hacer los preparativos para que comas el cordero de Pascua? » <sup>13</sup> Entonces, envía a dos de sus discípulos y les dice: « Id a la ciudad; os saldrá al encuentro un hombre llevando un cántaro de agua; seguidle <sup>14</sup> y allí donde entre, decid al dueño de la casa: "El Maestro dice: ¿Dónde está mi sala, donde pueda comer la Pascua con mis discípulos?" <sup>15</sup> El os enseñará en el piso superior una sala grande, ya dispuesta y preparada; haced allí los preparativos para nosotros. » <sup>16</sup> Los discípulos salieron, llegaron a la ciudad, lo encontraron tal como les había dicho, y prepararon la Pascua. <sup>17</sup> Y al atardecer, llega él con los Doce. <sup>18</sup> Y mientras comían recostados, Jesús dijo: « Yo os aseguro que uno de vosotros me entregará, el que come conmigo. » <sup>19</sup> Ellos empezaron a entristecerse y a decirle uno tras otro: « ¿Acaso soy yo? » <sup>20</sup> El les dijo: « Uno de los Doce que moja conmigo en el mismo plato. <sup>21</sup> Porque el Hijo del hombre se va, como está escrito de él, pero ¡ay de aquel por quien el Hijo del hombre es entregado! ¡Más le valdría a ese hombre no haber nacido! » <sup>22</sup> Y mientras estaban comiendo, tomó pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio y dijo: « Tomad, este es mi cuerpo. » <sup>23</sup> Tomó luego una copa y, dadas las gracias, se la dio, y bebieron todos de ella. <sup>24</sup> Y les dijo: « Esta es mi sangre de la Alianza, que es derramada por muchos. <sup>25</sup> Yo os aseguro que ya no beberé del producto de la vid hasta el día en que lo beba nuevo en el Reino de Dios. » <sup>26</sup> Y cantados los himnos, salieron hacia el monte de los Olivos. <sup>27</sup> Jesús les dice: « Todos os vais a escandalizar, ya que está escrito: Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas. <sup>28</sup> Pero después de mi resurrección, iré delante de vosotros a Galilea. » <sup>29</sup> Pedro le dijo: « Aunque todos se escandalicen, yo no. » <sup>30</sup> Jesús le dice: « Yo te aseguro: hoy, esta misma noche, antes que el ga ello cante dos veces, tú me habrás negado tres. » <sup>31</sup> Pero él insistía: « Aunque tenga que morir contigo, yo no te negaré. » Lo mismo decían también todos. <sup>32</sup> Van a una propiedad, cuyo nombre es Getsemaní, y dice a sus discípulos: « Sentaos aquí, mientras yo hago oración. » <sup>33</sup> Toma consigo a Pedro, Santiago y Juan, y comenzó a sentir pavor y angustia. <sup>34</sup> Y les dice: « Mi alma está triste hasta el punto de morir; quedaos aquí y velad. » <sup>35</sup> Y adelantándose un poco, caía en tierra y suplicaba que a ser posible pasara de él aquella hora. <sup>36</sup> Y decía: « ¡Abbá, Padre!; todo es posible para ti; aparta de mí esta copa; pero no sea lo que yo quiero, sino lo que quieras tú. » <sup>37</sup> Viene entonces y los encuentra dormidos; y dice a Pedro: « Simón, ¿duermes?, ¿ni una hora has podido velar? <sup>38</sup> Velad y orad, para que no caigáis en tentación; que el espíritu está pronto, pero la carne es débil. » <sup>39</sup> Y alejándose de nuevo, oró diciendo las mismas palabras. <sup>40</sup> Volvió otra vez y los encontró dormidos, pues sus ojos estaban cargados; ellos no sabían qué contestarle. <sup>41</sup> Viene por tercera vez y les dice: « Ahora ya podéis dormir y descansar. Basta ya. Llegó la hora. Mirad que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. <sup>42</sup> ¡Levantaos! ¡vámonos! Mirad, el que me va a entregar está cerca. » <sup>43</sup> Todavía estaba hablando, cuando de pronto se presenta Judas, uno de los Doce, acompañado de un grupo

con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes, de los escribas y de los ancianos. <sup>44</sup> El que le iba a entregar les había dado esta contraseña: « Aquel a quien yo dé un beso, ése es, prendedle y llevadle con cautela. » <sup>45</sup> Nada más llegar, se acerca a él y le dice: « Rabbí », y le dio un beso. <sup>46</sup> Ellos le echaron mano y le prendieron. <sup>47</sup> Uno de los presentes, sacando la espada, hirió al siervo del Sumo Sacerdote, y le llevó la oreja. <sup>48</sup> Y tomando la palabra Jesús, les dijo: « ¿Como contra un salteador habéis salido a prenderme con espadas y palos? <sup>49</sup> Todos los días estaba junto a vosotros enseñando en el Templo, y no me detuvisteis. Pero es para que se cumplan las Escrituras. » <sup>50</sup> Y abandonándole huyeron todos. <sup>51</sup> Un joven le seguía cubierto sólo de un lienzo; y le detienen. <sup>52</sup> Pero él, dejando el lienzo, se escapó desnudo. <sup>53</sup> Llevaron a Jesús ante el Sumo Sacerdote, y se reúnen todos los sumos sacerdotes, los ancianos y los escribas. <sup>54</sup> También Pedro le siguió de lejos, hasta dentro del palacio del Sumo Sacerdote, y estaba sentado con los criados, calentándose al fuego. <sup>55</sup> Los sumos sacerdotes y el Sanedrín entero andaban buscando contra Jesús un testimonio para darle muerte; pero no lo encontraban. <sup>56</sup> Pues muchos daban falso testimonio contra él, pero los testimonios no coincidían. <sup>57</sup> Algunos, levantándose, dieron contra él este falso testimonio: <sup>58</sup> « Nosotros le oímos decir: Yo destruiré este Santuario hecho por hombres y en tres días edificaré otro no hecho por hombres. » <sup>59</sup> Y tampoco en este caso coincidía su testimonio. <sup>60</sup> Entonces, se levantó el Sumo Sacerdote y poniéndose en medio, preguntó a Jesús: « ¿No respondes nada? ¿Qué es lo que éstos atestiguan contra ti? » <sup>61</sup> Pero él seguía callado y no respondía nada. El Sumo Sacerdote le preguntó de nuevo: « ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito? » <sup>62</sup> Y dijo Jesús: « Sí, yo soy, y veréis al Hijo del hombre sentado a la diestra del Poder y venir entre las nubes del cielo. » <sup>63</sup> El Sumo Sacerdote se rasga las túnicas y dice: « ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? <sup>64</sup> Habéis oído la blasfemia. ¿Qué os parece? » Todos juzgaron que era reo de muerte. <sup>65</sup> Algunos se pusieron a escupirle, le cubrían la cara y le daban bofetadas, mientras le decían: « Adivina », y los criados le recibieron a golpes. <sup>66</sup> Estando Pedro abajo en el patio, llega una de las criadas del Sumo Sacerdote <sup>67</sup> y al ver a Pedro calentándose, le mira atentamente y le dice: « También tú estabas con Jesús de Nazaret. » <sup>68</sup> Pero él lo negó: « Ni sé ni entiendo qué dices », y salió afuera, al portal, y cantó un ga ello. <sup>69</sup> Le vio la criada y otra vez se puso a decir a los que estaban allí: « Este es uno de ellos. » <sup>70</sup> Pero él lo negaba de nuevo. Poco después, los que estaban allí volvieron a decir a Pedro: « Ciertamente eres de ellos pues además eres galileo. » <sup>71</sup> Pero él, se puso a echar imprecaciones y a jurar: « ¡Yo no conozco a ese hombre de quien habláis! » <sup>72</sup> Inmediatamente cantó un ga ello por segunda vez. Y Pedro recordó lo que le había dicho Jesús: « Antes que el ga ello cante dos veces, me habrás negado tres. » Y rompió a llorar.

**15** <sup>1</sup> Pronto, al amanecer, prepararon una reunión los sumos sacerdotes con los ancianos, los escribas y todo el Sanedrín y, después de haber atado a Jesús, le llevaron y le entregaron a Pilato. <sup>2</sup> Pilato le preguntaba: « ¿Eres tú el Rey de los judíos? » El le respondió: « Sí, tú lo dices. » <sup>3</sup> Los sumos sacerdotes le acusaban de muchas cosas. <sup>4</sup> Pilato volvió a preguntarle: « ¿No contestas nada? Mira de cuántas cosas te acusan. » <sup>5</sup> Pero Jesús no respondió ya nada, de suerte que Pilato estaba sorprendido. <sup>6</sup> Cada Fiesta les concedía la libertad de un preso, el que pidieran. <sup>7</sup> Había uno, llamado Barrabás, que estaba encarcelado con aquellos sediciosos que en el motín habían cometido un asesinato. <sup>8</sup> Subió la gente y se puso a pedir lo que les solía conceder. <sup>9</sup> Pilato les contestó: « ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos? » <sup>10</sup> (Pues se daba cuenta de que los sumos sacerdotes le habían entregado por envidia.) <sup>11</sup> Pero los sumos sacerdotes incitaron a la gente a que dijeran que les soltase más bien a Barrabás. <sup>12</sup> Pero Pilato les decía otra vez: « Y ¿qué voy a hacer con el que llamáis el Rey de los judíos? » <sup>13</sup> La gente volvió a gritar: « ¡Crucifícale! » <sup>14</sup> Pilato les decía: « Pero ¿qué mal ha hecho? » Pero ellos gritaron con más

fuerza: « Crucifícale! »<sup>15</sup> Pilato, entonces, queriendo complacer a la gente, les soltó a Barrabás y entregó a Jesús, después de azotarle, para que fuera crucificado.<sup>16</sup> Los soldados le llevaron dentro del palacio, es decir, al pretorio y llaman a toda la cohorte.<sup>17</sup> Le vistieron de púrpura y, trenzando una corona de espinas, se la ciñen.<sup>18</sup> Y se pusieron a saludarle: « ¡Salve, Rey de los judíos! »<sup>19</sup> Y le golpeaban en la cabeza con una caña, le escupían y, doblando las rodillas, se postraban ante él.<sup>20</sup> Cuando se hubieron burlado de él, le quitaron la púrpura, le pusieron sus ropas y le sacan fuera para crucificarle.<sup>21</sup> Y obligaron a uno que pasaba, a Simón de Cirene, que volvía del campo, el padre de Alejandro y de Rufo, a que llevara su cruz.<sup>22</sup> Le conducen al lugar del Gólgota, que quiere decir: Calvario.<sup>23</sup> Le daban vino con mirra, pero él no lo tomó.<sup>24</sup> Le crucifican y se reparten sus vestidos, echando a suertes a ver qué se llevaba cada uno.<sup>25</sup> Era la hora tercia cuando le crucificaron.<sup>26</sup> Y estaba puesta la inscripción de la causa de su condena: « El Rey de los judíos. »<sup>27</sup> Con él crucificaron a dos salteadores, uno a su derecha y otro a su izquierda.<sup>29</sup> Y los que pasaban por allí le insultaban, meneando la cabeza y diciendo: « ¡Eh, tú!, que destruyes el Santuario y lo levantas en tres días, <sup>30</sup> ¡sálvate a ti mismo bajando de la cruz! »<sup>31</sup> Igualmente los sumos sacerdotes se burlaban entre ellos junto con los escribas diciendo: « A otros salvó y a sí mismo no puede salvarse. <sup>32</sup> ¡El Cristo, el Rey de Israel!, que baje ahora de la cruz, para que lo veamos y creamos. » También le injuriaban los que con él estaban crucificados.<sup>33</sup> Llegada la hora sexta, hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora nona.<sup>34</sup> A la hora nona gritó Jesús con fuerte voz: « Eloí, Eloí, ¿lema sabactaní? », - que quiere decir - « ¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado? »<sup>35</sup> Al oír esto algunos de los presentes decían: « Mira, llama a Elías. »<sup>36</sup> Entonces uno fue corriendo a empapar una esponja en vinagre y, sujetándola a una caña, le ofrecía de beber, diciendo: « Dejad, vamos a ver si viene Elías a descolgarle. »<sup>37</sup> Pero Jesús lanzando un fuerte grito, expiró.<sup>38</sup> Y el velo del Santuario se rasgó en dos, de arriba abajo.<sup>39</sup> Al ver el centurión, que estaba frente a él, que había expirado de esa manera, dijo: « Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios. »<sup>40</sup> Había también unas mujeres mirando desde lejos, entre ellas, María Magdalena, María la madre de Santiago el menor y de Joset, y Salomé,<sup>41</sup> que le seguían y le servían cuando estaba en Galilea, y otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.<sup>42</sup> Y ya al atardecer, como era la Preparación, es decir, la víspera del sábado,<sup>43</sup> vino José de Arimatea, miembro respetable del Consejo, que esperaba también el Reino de Dios, y tuvo la valentía de entrar donde Pilato y pedirle el cuerpo de Jesús.<sup>44</sup> Se extrañó Pilato de que ya estuviese muerto y, llamando al centurión, le preguntó si había muerto hacía tiempo.<sup>45</sup> Informado por el centurión, concedió el cuerpo a José,<sup>46</sup> quien, comprando una sábana, lo descolgó de la cruz, lo envolvió en la sábana y lo puso en un sepulcro que estaba excavado en roca; luego, hizo rodar una piedra sobre la entrada del sepulcro.<sup>47</sup> María Magdalena y María la de Joset se fijaban dónde era puesto.

**16** <sup>1</sup> Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamarle.<sup>2</sup> Y muy de madrugada, el primer día de la semana, a la salida del sol, van al sepulcro.<sup>3</sup> Se decían unas otras: «¿Quién nos retirará la piedra de la puerta del sepulcro?»<sup>4</sup> Y levantando los ojos ven que la piedra estaba ya retirada; y eso que era muy grande.<sup>5</sup> Y entrando en el sepulcro vieron a un joven sentado en el lado derecho, vestido con una túnica blanca, y se asustaron.<sup>6</sup> Pero él les dice: «No os asustéis. Buscáis a Jesús de Nazaret, el Crucificado; ha resucitado, no está aquí. Ved el lugar donde le pusieron.<sup>7</sup> Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro que irá delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como os dije.»<sup>8</sup> Ellas salieron huyendo del sepulcro, pues un gran temblor y espanto se había apoderado de ellas, y no dijeron nada a nadie porque tenían miedo...<sup>9</sup> Jesús resucitó en la madrugada, el primer día de la semana, y se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios.<sup>10</sup> Ella fue a

comunicar la noticia a los que habían vivido con él, que estaban tristes y llorosos. <sup>11</sup> Ellos, al oír que vivía y que había sido visto por ella, no creyeron. <sup>12</sup> Después de esto, se apareció, bajo otra figura, a dos de ellos cuando iban de camino a una aldea. <sup>13</sup> Ellos volvieron a comunicárselo a los demás; pero tampoco creyeron a éstos. <sup>14</sup> Por último, estando a la mesa los once discípulos, se les apareció y les echó en cara su incredulidad y su dureza de corazón, por no haber creído a quienes le habían visto resucitado. <sup>15</sup> Y les dijo: «Id por todo el mundo y proclamad la Buena Nueva a toda la creación. <sup>16</sup> El que crea y sea bautizado, se salvará; el que no crea, se condenará. <sup>17</sup> Estas son las señales que acompañarán a los que crean: en mi nombre expulsarán demonios, hablarán en lenguas nuevas, <sup>18</sup> agarrarán serpientes en sus manos y aunque beban veneno no les hará daño; impondrán las manos sobre los enfermos y se pondrán bien.» <sup>19</sup> Con esto, el Señor Jesús, después de hablarles, fue elevado al cielo y se sentó a la diestra de Dios. <sup>20</sup> Ellos salieron a predicar por todas partes, colaborando el Señor con ellos y confirmando la Palabra con las señales que la acompañaban.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## EVANGELIO DE MARCOS. TEXTO GRIEGO

Nestle-Aland<sup>27</sup>

<sup>GNT</sup> **Mark 1:1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

<sup>2</sup> Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἑσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·

<sup>3</sup> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

<sup>4</sup> ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσειν βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν.

<sup>5</sup> καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἑξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

<sup>6</sup> καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

<sup>7</sup> καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

<sup>8</sup> ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

<sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

<sup>10</sup> καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

<sup>11</sup> καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

<sup>12</sup> Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

<sup>13</sup> καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

<sup>14</sup> Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

<sup>15</sup> καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεῦτε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

<sup>16</sup> Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

<sup>17</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

<sup>18</sup> καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>19</sup> Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

<sup>20</sup> καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

<sup>21</sup> Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

<sup>22</sup> καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

<sup>23</sup> καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν

<sup>24</sup> λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.



<sup>25</sup> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

<sup>26</sup> καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

<sup>27</sup> καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

<sup>28</sup> καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

<sup>29</sup> Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

<sup>30</sup> ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

<sup>31</sup> καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

<sup>32</sup> Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

<sup>33</sup> καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

<sup>34</sup> καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

<sup>35</sup> Καὶ πρῶτ' ἔνυχα λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσήχετο.

<sup>36</sup> καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

<sup>37</sup> καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

<sup>38</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωγμαι ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

<sup>39</sup> καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

<sup>40</sup> Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός παρακαλῶν αὐτόν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

<sup>41</sup> καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

<sup>42</sup> καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

<sup>43</sup> καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

<sup>44</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

<sup>45</sup> ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

**GNT Mark 2:1** Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

<sup>2</sup> καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

<sup>3</sup> καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

<sup>4</sup> καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

<sup>5</sup> καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

<sup>6</sup> ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

<sup>7</sup> Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός;

<sup>8</sup> καὶ εὐθὺς ἐπιγινούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

<sup>9</sup> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

<sup>10</sup> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς- λέγει τῷ παραλυτικῷ,

<sup>11</sup> Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

<sup>12</sup> καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

<sup>13</sup> Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

<sup>14</sup> καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

<sup>15</sup> Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

<sup>16</sup> καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

<sup>17</sup> καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ῥοτι] Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἠλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

<sup>18</sup> Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

<sup>19</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

<sup>20</sup> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

<sup>21</sup> οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

<sup>22</sup> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

<sup>23</sup> Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδοὺ ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυνας.

<sup>24</sup> καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

<sup>25</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

<sup>26</sup> πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

<sup>27</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

<sup>28</sup> ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

**GNT Mark 3:1** Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

<sup>2</sup> καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

<sup>3</sup> καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

<sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

<sup>5</sup> καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

<sup>6</sup> καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

<sup>7</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

<sup>8</sup> καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

<sup>9</sup> καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

<sup>10</sup> πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.

<sup>11</sup> καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

<sup>12</sup> καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

<sup>13</sup> Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

<sup>14</sup> καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

<sup>15</sup> καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

<sup>16</sup> [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

<sup>17</sup> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς·

<sup>18</sup> καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

<sup>19</sup> καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

<sup>20</sup> Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

<sup>21</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξηλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

<sup>22</sup> καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

<sup>23</sup> καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

<sup>24</sup> καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·

<sup>25</sup> καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

<sup>26</sup> καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

<sup>27</sup> ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

<sup>28</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

<sup>29</sup> ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

<sup>30</sup> ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

<sup>31</sup> Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

<sup>32</sup> καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

<sup>33</sup> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];

<sup>34</sup> καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

<sup>35</sup> ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

<sup>GNT</sup> **Mark 4:1** Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

<sup>2</sup> καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

<sup>3</sup> Ἄκουετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπείρειν.

<sup>4</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

<sup>5</sup> καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

<sup>6</sup> καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

<sup>7</sup> καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

<sup>8</sup> καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

<sup>9</sup> καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

<sup>10</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

<sup>11</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

<sup>12</sup> ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.

<sup>13</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

<sup>14</sup> ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

<sup>15</sup> οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

<sup>16</sup> καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

<sup>17</sup> καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

<sup>18</sup> καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

<sup>19</sup> καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

<sup>20</sup> καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

<sup>21</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;

<sup>22</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ἂν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

<sup>23</sup> εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

<sup>24</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

<sup>25</sup> ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

<sup>26</sup> Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

<sup>27</sup> καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

<sup>28</sup> αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.

<sup>29</sup> ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

<sup>30</sup> Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

<sup>31</sup> ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

<sup>32</sup> καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

<sup>33</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

<sup>34</sup> χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

<sup>35</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

<sup>36</sup> καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

<sup>37</sup> καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

<sup>38</sup> καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

<sup>39</sup> καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

<sup>40</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

<sup>41</sup> καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

<sup>GNT</sup> **Mark 5:1** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

<sup>2</sup> καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

<sup>3</sup> ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

<sup>4</sup> διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

<sup>5</sup> καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

<sup>6</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

<sup>7</sup> καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

<sup>8</sup> ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>9</sup> καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.

<sup>10</sup> καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

<sup>11</sup> Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

<sup>12</sup> καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

<sup>13</sup> καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημονοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

<sup>14</sup> καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός·

<sup>15</sup> καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

<sup>16</sup> καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

<sup>17</sup> καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

<sup>18</sup> καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ.

<sup>19</sup> καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

<sup>20</sup> καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

<sup>21</sup> Καὶ διαπεράσας τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

<sup>22</sup> καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

<sup>23</sup> καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

<sup>24</sup> καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

<sup>25</sup> καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

<sup>26</sup> καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

<sup>27</sup> ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

<sup>28</sup> ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

<sup>29</sup> καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος.

<sup>30</sup> καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

<sup>31</sup> καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;

<sup>32</sup> καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

<sup>33</sup> ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

<sup>34</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὑπάγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

<sup>35</sup> Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγῶγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

<sup>36</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

<sup>37</sup> καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

<sup>38</sup> καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγῶγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ,

<sup>39</sup> καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

<sup>40</sup> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

<sup>41</sup> καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

<sup>42</sup> καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.

<sup>43</sup> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

**GNT Mark 6:1** Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

<sup>2</sup> καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

<sup>3</sup> οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

<sup>4</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

<sup>5</sup> καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.

<sup>6</sup> καὶ θαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

<sup>7</sup> καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

<sup>8</sup> καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

<sup>9</sup> ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσηθε δύο χιτῶνας.

<sup>10</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

<sup>11</sup> καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

<sup>12</sup> Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοώσιν,

<sup>13</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειπον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

<sup>14</sup> Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

<sup>15</sup> ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν.

<sup>16</sup> ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

<sup>17</sup> Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

<sup>18</sup> ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

<sup>19</sup> ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

<sup>20</sup> ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβείτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

<sup>21</sup> Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

<sup>22</sup> καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἂν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

<sup>23</sup> καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅτι εἰάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.

<sup>24</sup> καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

<sup>25</sup> καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

<sup>26</sup> καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

<sup>27</sup> καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

<sup>28</sup> καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

<sup>29</sup> καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦσαν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

<sup>30</sup> Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

<sup>31</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

<sup>32</sup> καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

<sup>33</sup> καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

<sup>34</sup> καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

<sup>35</sup> Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

<sup>36</sup> ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

<sup>37</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

<sup>38</sup> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

<sup>39</sup> καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

<sup>40</sup> καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.

<sup>41</sup> καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

<sup>42</sup> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

<sup>43</sup> καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

<sup>44</sup> καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

<sup>45</sup> Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

<sup>46</sup> καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

<sup>47</sup> καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

<sup>48</sup> καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

<sup>49</sup> οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν·



<sup>50</sup> πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

<sup>51</sup> καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

<sup>52</sup> οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

<sup>53</sup> Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἤλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν.

<sup>54</sup> καὶ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγινόντες αὐτὸν

<sup>55</sup> περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

<sup>56</sup> καὶ ὅπου ἂν εἰσπορευέτο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενούντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

<sup>GNT</sup> **Mark 7:1** Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

<sup>2</sup> καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

<sup>3</sup> -οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

<sup>4</sup> καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν]-

<sup>5</sup> καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

<sup>6</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

<sup>7</sup> μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

<sup>8</sup> ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

<sup>9</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

<sup>10</sup> Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

<sup>11</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς,

<sup>12</sup> οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,

<sup>13</sup> ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

<sup>14</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

<sup>15</sup> οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.

<sup>16</sup>

<sup>17</sup> Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

<sup>18</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

<sup>19</sup> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώννα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

<sup>20</sup> ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον.

<sup>21</sup> ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

<sup>22</sup> μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

<sup>23</sup> πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

<sup>24</sup> Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

<sup>25</sup> ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

<sup>26</sup> ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

<sup>27</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

<sup>28</sup> ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

<sup>29</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτου τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

<sup>30</sup> καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

<sup>31</sup> Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

<sup>32</sup> καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

<sup>33</sup> καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

<sup>34</sup> καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εἴφραθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.

<sup>35</sup> καὶ [εὐθέως] ἠνοιγήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

<sup>36</sup> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μάλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

<sup>37</sup> καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρουντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

**GNT Mark 8:1** Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,

<sup>2</sup> Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

<sup>3</sup> καὶ ἂν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.

<sup>4</sup> καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

<sup>5</sup> καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.

<sup>6</sup> καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

<sup>7</sup> καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

<sup>8</sup> καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

<sup>9</sup> ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

<sup>10</sup> Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

<sup>11</sup> Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

<sup>12</sup> καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

<sup>13</sup> καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

<sup>14</sup> Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

<sup>15</sup> καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἑρώδου.

<sup>16</sup> καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

<sup>17</sup> καὶ γινὸς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὕπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

<sup>18</sup> ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,

<sup>19</sup> ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

<sup>20</sup> Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.

<sup>21</sup> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὕπω συνίετε;

<sup>22</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.

<sup>23</sup> καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;

<sup>24</sup> καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὀρώ περιπατοῦντας.

<sup>25</sup> εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

<sup>26</sup> καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.

<sup>27</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

<sup>28</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἥλιον, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν.

<sup>29</sup> καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

<sup>30</sup> καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

<sup>31</sup> Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

<sup>32</sup> καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

<sup>33</sup> ὁ δὲ ἐπιστραφείς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

<sup>34</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

<sup>35</sup> ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

<sup>36</sup> τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

<sup>37</sup> τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

<sup>38</sup> ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

**GNT Mark 9:1** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

<sup>2</sup> Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

<sup>3</sup> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γραφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

<sup>4</sup> καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσῆϊ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

<sup>5</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

<sup>6</sup> οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

<sup>7</sup> καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

<sup>8</sup> καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

<sup>9</sup> Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγῆσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

<sup>10</sup> καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

<sup>11</sup> καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

<sup>12</sup> ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῆ;

<sup>13</sup> ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

<sup>14</sup> Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

<sup>15</sup> καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

<sup>16</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

<sup>17</sup> καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤμεγα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·

<sup>18</sup> καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

<sup>19</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτόν πρὸς με.

<sup>20</sup> καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

<sup>21</sup> καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·

<sup>22</sup> καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

<sup>23</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἶ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

<sup>24</sup> εὐθὺς κρᾶζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

<sup>25</sup> ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

<sup>26</sup> καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξήλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

<sup>27</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

<sup>28</sup> καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

<sup>29</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

<sup>30</sup> Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·

<sup>31</sup> ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

<sup>32</sup> οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

<sup>33</sup> Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦ, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

<sup>34</sup> οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

<sup>35</sup> καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

<sup>36</sup> καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,

<sup>37</sup> Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

<sup>38</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

<sup>39</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·

<sup>40</sup> ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

<sup>41</sup> Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

<sup>42</sup> Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

<sup>43</sup> Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

<sup>44</sup>

<sup>45</sup> καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

<sup>46</sup>

<sup>47</sup> καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,

<sup>48</sup> ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

<sup>49</sup> πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.

<sup>50</sup> Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

<sup>GNT</sup> **Mark 10:1** Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτοῦς.

<sup>2</sup> καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἕξεισιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

<sup>3</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

<sup>4</sup> οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

<sup>5</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

<sup>6</sup> ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς·

<sup>7</sup> ἕνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

<sup>8</sup> καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.

<sup>9</sup> ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

<sup>10</sup> Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν ἄλλοι οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

<sup>11</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

<sup>12</sup> καὶ ἂν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

<sup>13</sup> Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

<sup>14</sup> ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγαπάκτισεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

<sup>15</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

<sup>16</sup> καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

<sup>17</sup> Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γοιυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;

<sup>18</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.

<sup>19</sup> τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

<sup>20</sup> ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

<sup>21</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

<sup>22</sup> ὁ δὲ στεγνωσθεὶς ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

<sup>23</sup> Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

<sup>24</sup> οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἄλλοι οἱ μαθηταὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

<sup>25</sup> εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

<sup>26</sup> οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσαντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοῦς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

<sup>27</sup> ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

<sup>28</sup> Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

<sup>29</sup> ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

<sup>30</sup> ἂν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἔρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

<sup>31</sup> πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

<sup>32</sup> Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν ἄλλοι οἱ μαθηταὶ ἦρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

<sup>33</sup> ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

<sup>34</sup> καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

<sup>35</sup> Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.

<sup>36</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

<sup>37</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

<sup>38</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

<sup>39</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

<sup>40</sup> τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται.

<sup>41</sup> Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

<sup>42</sup> καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

<sup>43</sup> οὐχ οὕτως δὲ ἔστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἂν θέλη μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος,

<sup>44</sup> καὶ ὃς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δούλος·

<sup>45</sup> καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακοινηθῆναι ἀλλὰ διακοιῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

<sup>46</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

<sup>47</sup> καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἔστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

<sup>48</sup> καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.

<sup>49</sup> καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

<sup>50</sup> ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

<sup>51</sup> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

<sup>52</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

GNT **Mark 11:1** Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

<sup>2</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὕπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτόν καὶ φέρετε.

<sup>3</sup> καὶ ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτόν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

<sup>4</sup> καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν.

<sup>5</sup> καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

<sup>6</sup> οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

<sup>7</sup> καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

<sup>8</sup> καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρων.

<sup>9</sup> καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

<sup>10</sup> Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

<sup>11</sup> Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἦδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

<sup>12</sup> Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπέινασεν.

<sup>13</sup> καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

<sup>14</sup> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

<sup>15</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστραῖας κατέστρεψεν,

<sup>16</sup> καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῶς διὰ τοῦ ἱεροῦ.

<sup>17</sup> καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιθήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

<sup>18</sup> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

<sup>19</sup> Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

<sup>20</sup> Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

<sup>21</sup> καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἦν κατηράσω ἐξήρανται.

<sup>22</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.

<sup>23</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

<sup>24</sup> διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

<sup>25</sup> καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

<sup>26</sup>

<sup>27</sup> Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατούντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

<sup>28</sup> καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;

<sup>29</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

<sup>30</sup> τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

<sup>31</sup> καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὔν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

<sup>32</sup> ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων;- ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

<sup>33</sup> καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.



GNT **Mark 12:1** Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

<sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·

<sup>3</sup> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

<sup>4</sup> καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.

<sup>5</sup> καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.

<sup>6</sup> ἔτι ἓνα εἶχεν υἷον ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

<sup>7</sup> ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

<sup>8</sup> καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

<sup>9</sup> τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

<sup>10</sup> οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

<sup>11</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

<sup>12</sup> Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

<sup>13</sup> Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

<sup>14</sup> καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;

<sup>15</sup> ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

<sup>16</sup> οἱ δὲ ἤμεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.

<sup>17</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

<sup>18</sup> Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,

<sup>19</sup> Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἕάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

<sup>20</sup> ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·

<sup>21</sup> καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

<sup>22</sup> καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

<sup>23</sup> ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

<sup>24</sup> ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

<sup>25</sup> ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>26</sup> περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

<sup>27</sup> οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

<sup>28</sup> Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

<sup>29</sup> ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἔκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἰς ἔστιν,

<sup>30</sup> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

<sup>31</sup> δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

<sup>32</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἰς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ·

<sup>33</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

<sup>34</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτόν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

<sup>35</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;

<sup>36</sup> αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

<sup>37</sup> αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτόν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.

<sup>38</sup> Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

<sup>39</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

<sup>40</sup> οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα.

<sup>41</sup> Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

<sup>42</sup> καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.

<sup>43</sup> καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

<sup>44</sup> πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

**GNT Mark 13:1** Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, Ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

<sup>2</sup> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.

<sup>3</sup> Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτόν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

<sup>4</sup> Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

<sup>5</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

<sup>6</sup> πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

<sup>7</sup> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.

<sup>8</sup> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

<sup>9</sup> βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοῦς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

<sup>10</sup> καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

<sup>11</sup> καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

<sup>12</sup> καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

<sup>13</sup> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

<sup>14</sup> Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

<sup>15</sup> ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθᾶτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

<sup>16</sup> καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

<sup>17</sup> οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

<sup>18</sup> προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

<sup>19</sup> ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

<sup>20</sup> καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

<sup>21</sup> καὶ τότε ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

<sup>22</sup> ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.

<sup>23</sup> ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

<sup>24</sup> Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

<sup>25</sup> καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

<sup>26</sup> καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

<sup>27</sup> καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυναΐξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

<sup>28</sup> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

<sup>29</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

<sup>30</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

<sup>31</sup> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

<sup>32</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

<sup>33</sup> βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

<sup>34</sup> ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλες τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

<sup>35</sup> γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὅπῃ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,

<sup>36</sup> μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

<sup>37</sup> ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

<sup>GNT</sup> **Mark 14:1** Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

<sup>2</sup> ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

<sup>3</sup> Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου ἰσχυροῦ πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

<sup>4</sup> ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

<sup>5</sup> ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

<sup>6</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐφετε αὐτὴν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

<sup>7</sup> πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

<sup>8</sup> ὃ ἔσχευ ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

<sup>9</sup> ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

<sup>10</sup> Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

<sup>11</sup> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτην πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

<sup>12</sup> Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

<sup>13</sup> καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ

<sup>14</sup> καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

<sup>15</sup> καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

<sup>16</sup> καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα.

<sup>17</sup> Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

<sup>18</sup> καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

<sup>19</sup> ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

<sup>20</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον.

<sup>21</sup> ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

<sup>22</sup> Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

<sup>23</sup> καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

<sup>24</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

<sup>25</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

<sup>26</sup> Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

<sup>27</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

<sup>28</sup> ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προἰξάω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

<sup>29</sup> ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

<sup>30</sup> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρήση.

<sup>31</sup> ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

<sup>32</sup> Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

<sup>33</sup> καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

<sup>34</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

<sup>35</sup> καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

<sup>36</sup> καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

<sup>37</sup> καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

<sup>38</sup> γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

<sup>39</sup> καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

<sup>40</sup> καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ἤδειςαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

<sup>41</sup> καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.

<sup>42</sup> ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

<sup>43</sup> Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

<sup>44</sup> δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

<sup>45</sup> καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

<sup>46</sup> οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

<sup>47</sup> εἰς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον.

<sup>48</sup> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

<sup>49</sup> καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

<sup>50</sup> καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

<sup>51</sup> Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν.

<sup>52</sup> ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

<sup>53</sup> Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

<sup>54</sup> καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρέτων καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

<sup>55</sup> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἤύρισκον.

<sup>56</sup> πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

<sup>57</sup> καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

<sup>58</sup> ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτου τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

<sup>59</sup> καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

<sup>60</sup> καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

<sup>61</sup> ὁ δὲ εἰσώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

<sup>62</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

<sup>63</sup> ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;

<sup>64</sup> ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἕνοχον εἶναι θανάτου.

<sup>65</sup> Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

<sup>66</sup> Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

<sup>67</sup> καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

<sup>68</sup> ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

<sup>69</sup> καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.

<sup>70</sup> ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

<sup>71</sup> ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τούτον ὃν λέγετε.

<sup>72</sup> καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥήμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν

<sup>GNT</sup> **Mark 15:1** Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

<sup>2</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

<sup>3</sup> καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

<sup>4</sup> ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

<sup>5</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

<sup>6</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.

<sup>7</sup> ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἷτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

<sup>8</sup> καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

<sup>9</sup> ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

<sup>10</sup> ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

<sup>11</sup> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

<sup>12</sup> ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὄν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

<sup>13</sup> οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

<sup>14</sup> ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

<sup>15</sup> ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

<sup>16</sup> Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

<sup>17</sup> καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

<sup>18</sup> καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

<sup>19</sup> καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

<sup>20</sup> καὶ ὅτε ἐπέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

<sup>21</sup> Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

<sup>22</sup> καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

<sup>23</sup> καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνιασμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

<sup>24</sup> καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

<sup>25</sup> ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

<sup>26</sup> καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

<sup>27</sup> Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

<sup>28</sup>

<sup>29</sup> Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

<sup>30</sup> σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

<sup>31</sup> ὁμοίως καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

<sup>32</sup> ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

<sup>33</sup> Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

<sup>34</sup> καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

<sup>35</sup> καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.

<sup>36</sup> δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

<sup>37</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδεν φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

<sup>38</sup> Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

<sup>39</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

<sup>40</sup> Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

<sup>41</sup> αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

<sup>42</sup> Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον,

<sup>43</sup> ἔλθων Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

<sup>44</sup> ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

<sup>45</sup> καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

<sup>46</sup> καὶ ἀγοράσας σινδὸνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

<sup>47</sup> ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

**GNT Mark 16:1** Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

<sup>2</sup> καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

<sup>3</sup> καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

<sup>4</sup> καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

<sup>5</sup> καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

<sup>6</sup> ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐθαμβείσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

<sup>7</sup> ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

<sup>8</sup> καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ. [[πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύοσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]



# Índice general

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>7</b>
Planteamiento: objetivos, metodología y <i>Bildungsgeschichte</i> de la presente investigación.....	7
La narración en el contexto del Misterio: el canon de lo sagrado.....	15
¿Un aprendizaje revolucionario? ¿Una memoria revolucionaria?.....	19
Investigación sobre el aprendizaje de Jesús: un paradigma abierto.....	25
<b>PRIMERA PARTE. TEORÍA Y CRÍTICA DEL APRENDIZAJE NARRADO</b> .....	<b>31</b>
<b>I. LAS FORMAS TRANSCULTURALES DEL APRENDIZAJE NARRADO</b> .....	<b>31</b>
i. Las antinomias del sentido común.....	31
1. Valores existenciales en las narraciones.....	34
2. Mundo y persona.....	36
ii. De la “ciencia experiencial” al aprendizaje interpersonal.....	40
iii. Lo real es el aprendizaje.....	52
<b>1. Primeras formas: Las operaciones narrativas en el desarrollo humano</b> .....	<b>59</b>
1. Ficción y suplantación.....	59
2. Imaginación y fantasía.....	65
a. En qué mundo vivimos.....	65
b. Mundo de la vida, mundos temáticos.....	71
c. Modelos de mundo.....	73
d. Frankenstein o el moderno Prometeo.....	78
e. Las convenciones de la fantasía.....	82
f. La adquisición y desarrollo de los modelos: de los formatos a los modelos culturales.....	84
g. Modelos en la tradición popular occidental: fantasía, comedia, (auto)biografía, sensibilidad contrafáctica.....	90
h. Sorpresa.....	93
i. La imaginación supera a la fantasía.....	95
3. Actuación e invención.....	101
a. Competencia narrativa: actuación social y creatividad en un mundo globalizado.....	103
b. Adquisición de una retórica: inventio y actio en la narración infantil.....	111
c. Actuar es interpretar.....	114
d. ¿Fantástico o real?.....	115
e. La dimensión terapéutica del aprendizaje.....	119
<b>2. Entre verdad y mentira: Las operaciones simbólicas del aprendizaje narrado</b> .....	<b>121</b>
Operaciones ideológicas.....	121
1. Crítica e ideología.....	123
a. La ideología según Mannheim: la crítica convertida en ideología.....	123

b. Otras formas de ideología, además de la política .....	126
c. ¿A quién serviría deslegitimar la crítica? .....	127
α) Transculturalidad del proceso crítico .....	129
β) Diferencias en el uso del imaginario: de la crítica a la práctica .....	130
2. ¿Metanoia, inversión o dialéctica? .....	132
a. Operaciones de la crítica .....	132
b. Revolución del diálogo .....	134
c. Contra la deformación de la realidad .....	136
d. La “falsa conciencia” era una falsa crítica .....	140
e. La crítica a la ideología en los evangelios .....	145
3. ¿Todo es mentira? .....	146
a. La madre del sentido .....	146
b. ¿Es posible engañar al cuerpo? .....	147
c. ¿Qué es mentira? .....	151
4. Utopía en forma de parábola .....	155
a. Los viajes de Tomás Moro (o los que hubiera querido hacer) .....	155
b. La fantasía idealista de Tomás Moro (que él quiso burlar) .....	156
c. Apocalíptica, milenarismo y sueños de poder .....	160
α) Milenarismos .....	162
β) Visiones y sueños de poder .....	170
d. La crítica de la duración social: parábolas subversivas .....	173
e. Ideología y utopía .....	176
f. ¿Idealista en grado extremo?: Una utopía descarnada .....	179
3. <i>Razón y revelación: Esquema del aprendizaje histórico</i> .....	185
1. El siglo pedagógico .....	185
2. Esquema del aprendizaje histórico .....	187
3. La negación ideológica del aprendizaje .....	192
4. La humanidad común .....	197
5. La naturalidad metafórica de la razón .....	201
6. La fuente femenina de la razón: <i>otra</i> metáfora .....	207
7. Un diálogo que prescinda de los simulacros .....	211
8. ¿Justificación del mal? .....	213
a. Lo sobrenatural es la persona .....	213
b. No hay quien justifique el mal, excepto la teodicea .....	218
9. Más allá de la mera credibilidad .....	222
10. Lenguaje secular y lenguaje religioso: una perspectiva actual .....	227
II. EL APRENDIZAJE LITERARIO .....	239
i. Formas de la vida humana, formas en crisis .....	239
ii. Paradigmas normativos, formas transculturales, sistema estructural .....	243
4. <i>El mapa de los géneros orienta el aprendizaje: Situación de los evangelios</i> .....	246
1. Mimesis y diégesis .....	246
2. Poesía e historia .....	250
3. El tiempo de nuestra vida .....	263
4. ¿Una tragedia perfecta? .....	265

5. Épica, lírica y drama .....	266
6. Géneros contextuales .....	271
a. Géneros y estilos de la tradición judía.....	272
b. El retrato ausente .....	275
c. Otras consideraciones: oralidad y performance.....	280
7. Historias sagradas .....	281
8. ¿Biografías o vidas sagradas?: Las figuras destructivas de la individualidad .....	292
9. Biografía y autobiografía en la antigüedad .....	298
a. Formas de la biografía griega y romana.....	298
b. El pacto de no me olvides .....	300
c. La antigua historia del sujeto biográfico .....	305
d. Alternativas posibles.....	310
e. Monacato y hagiografía .....	312
f. Los divinos vengadores .....	318
g. ¿En qué se diferencia la biografía de Jesús? .....	322
10. Investigar la singularidad .....	324
11. La fe narrada .....	328
12. Género mestizo .....	333
5. <i>El aprendizaje a través de la literatura</i> .....	337
1. La participación del ser humano en la cultura.....	337
2. ¿Aprendizajes con valor transcultural? .....	342
3. ¿Aprender imitando?.....	345
a. Raíces clásicas del concepto: un modelo ideológico.....	345
b. ¿Hasta dónde soy modelado?.....	350
c. La “ley genética del desarrollo cultural”: el aprendizaje interpersonal .....	353
d. La reproducción particularizadora .....	355
e. La imitación de las vidas narradas .....	356
d. El aprendizaje virtual .....	358
e. De la catarsis a la práctica del aprendiz: la mimesis/imitatio .....	363
1. Vuelta a la realidad .....	363
2. Etapas de la mimesis: un proceso que trasciende el contexto .....	366
6. <i>El aprendizaje de los géneros<sub>1</sub> y los géneros<sub>2</sub>: identificación y catarsis</i> .....	370
a. El aprendizaje del género <sub>2</sub> .....	370
1. Naturaleza y cultura: el desarrollo infantil del género <sub>2</sub> .....	370
2. Una nueva distribución de los roles en la comunidad mujer-hombre.....	377
b. Acceso feminista a la cuestión del género <sub>1</sub> .....	381
1. Placer, emoción y poética del discurso femenino .....	382
2. La interpretación feminista del género <sub>1</sub> .....	386
7. <i>Lo sublime y lo sagrado</i> .....	390
a. La ruptura del decoro .....	390
b. La categoría de Hegel: el arte sacro .....	398
c. La disputa de los antiguos y los modernos .....	401
d. Lo sagrado es el alma.....	402
e. El gusto es sagrado.....	404
f. Una retórica de lo sublime .....	408

g. Lo sagrado es la libertad .....	410
h. Las dos caras de lo sagrado pre-bélico: fascinante y tremendo .....	413
i. ¿Fe en lo sagrado?.....	415
III. RITOS DE APRENDIZAJE: LA ACTUALIDAD DE LOS EVANGELIOS .....	418
i. Clarificación de objetivos .....	418
8. <i>Sagrado y profano</i> .....	420
1. ¿Religión sin misterio?.....	422
2. Distinción significativa .....	426
3. El valor de lo sagrado.....	429
9. <i>Ritos de paso, historias de aprendizaje</i> .....	431
Antropología del ritual.....	432
10. <i>La actuación/interpretación de historias sagradas</i> .....	436
1. Primera aproximación .....	436
2. Ni al revés ni al derecho.....	443
3. Espacio originante.....	445
a. En el origen de cualquier hermenéutica .....	445
b. Rituales fingidos .....	446
c. Diversidad de historias, diversidad de rituales .....	448
d. El poder de las vidas narradas.....	449
4. Las vidas narradas, ritos de aprendizaje.....	450
11. <i>Carisma</i> .....	452
1. Fortalezas y debilidades del análisis sociológico .....	452
2. Distribución de los carismas en el cristianismo primitivo.....	457
Dones de la gracia.....	463
En la existencia de Jesucristo.....	463
Listas de carismas en las cartas paulinas y paralelos .....	463
Paralelos en los sinópticos: la imitación de Cristo.....	463
Operaciones de la gracia en los evangelios y Hechos.....	468
La gracia de la comunidad (Pablo y Hch).....	469
Ministerios y operaciones de la gracia en las cartas deuteropaulinas o católicas (y paralelos).....	470
3. El proceso histórico de los carismas y los ministerios, según el NT .....	471
4. El carisma según la renovación carismática .....	480
5. Carismas en auge .....	482
6. Aprendizaje de creyentes y no creyentes.....	484
12. <i>El complejo chamánico</i> .....	486
1. Los primeros narradores de historias sagradas .....	486
2. Los ritos chamánicos en la tradición bíblica: entre el servicio al pueblo y la ambición de poder .....	490
a. La centralización del culto .....	490
b. Profetas bajo presión.....	493
c. Desintegración, resistencia o absorción .....	495
d. ¿Ambición de poder?.....	496
3. ¿Un chamán que escucha? .....	499
IV. EL APRENDIZAJE MEDIADO POR LAS RELIGIONES: INICIACIÓN EN EL MISTERIO .....	503
i. Las grandes religiones, entre la tradición oral y la literatura.....	503

13. Breve fenomenología del Misterio .....	505
14. Sociología de un aprendizaje histórico .....	512
1. Los límites de la inmanencia: la memoria .....	521
2. Más allá de la teodicea: la fuente mística .....	525
3. Libertad para aprender .....	527
4. La secularización no es nueva .....	533
5. ¿Pluralidad religiosa o mercado? .....	543
6. Próspero interludio: La dificultad del cambio .....	554
15. Reinterpretar los símbolos a través de la experiencia .....	556
16. Síntesis de las tradiciones compositivas en el Primer Testamento .....	558
17. Ritos de la cohesión y de la diversidad .....	561
V. HISTORIAS DE LA FORMACIÓN QUE NUNCA ACABA .....	566
18. Vida escrita y vida oral .....	566
1. Mediaciones orales... y recíprocas .....	569
2. Entre Galilea y las ciudades (Jerusalén, Séforis, Tiro): oralidad y escritura .....	572
3. Poeticidad oral. Valor estético .....	575
4. La génesis de la memoria entre una diversidad de formas .....	580
5. La cultura cómica popular: parodia del honor y la vergüenza .....	585
6. Dialogización del relato .....	590
19. Los géneros que narran el aprendizaje .....	593
1. La experiencia de trans-formación .....	593
2. Género y congéneres: Bildung-, Erziehung-, Entwicklung-, Berufsroman, novela picaresca, (auto)biografía, novela de carácter .....	601
3. Especificidad del género Bildungsroman: las relaciones interpersonales “hacen al ser humano” .....	609
4. La prueba del diálogo .....	618
20. La narración dialógica en la perspectiva de la filosofía y de las ciencias sociales .....	622
21. Transición del sabio ilustrado al aprendiz infinito .....	627
22. Lifelong Learning en comunidades de aprendizaje .....	633
<b>SEGUNDA PARTE. LA MEMORIA DE/SOBRE JESÚS .....</b>	<b>641</b>
I. LAS FORMAS DE HACER MEMORIA: MEMORIA PERSONAL, COLECTIVA, HISTÓRICA .....	641
1. Memoria colectiva y memoria histórica .....	641
2. Testimonio, historia y justicia .....	643
3. Justicia étnica y justicia universal: la audiencia incluida .....	648
4. El espacio social de la justicia: el servicio de la voz en la asamblea humana .....	653
II. UNA MEMORIA SUBVERSIVA: LA TRADICIÓN DE ISRAEL .....	656
5. La memoria de Israel contra la esclavitud .....	659
1. Origen de los enunciados legales sobre economía en la Torá .....	663
2. La lucha de Israel contra la esclavitud .....	666
3. La economía política del emperador .....	673
4. El prosbul de Hillel y el perdón de Jesús .....	678
5. El valor de las capacidades y la liberación de los infravalorados .....	685
6. La memoria violenta: escenarios bíblicos para “desaprender” .....	686

6. La retórica de la violencia: odio al enemigo.....	686
7. Exégesis crítica de la violencia sagrada .....	693
8. De la venganza a la redención.....	699
9. El violento tiene entrañas .....	704
7. <i>La memoria de la Aseráh: monoteísmo con misterio</i> .....	709
1. Estereotipos femeninos .....	713
2. Dios-a bíblico desde una perspectiva de género.....	716
3. Saliendo del dominio del dominio .....	718
8. <i>Los reinos inferiores</i> .....	720
1. El pueblo de la tierra: herederos convertidos en jornaleros.....	722
2. El ‘awon: una visión determinista del mal .....	727
3. El ciclo de Henoc: una teología “ambiciosa” de la historia.....	732
4. Indicadores religiosos .....	734
9. <i>El testimonio de la Koinonía divina: la comunidad humana de iguales</i> .....	738
1. La escatología cristiana sobre el trasfondo de la apocalíptica: Qumrán y el gnosticismo .....	741
2. Ascetismo imperial y milenarismo.....	743
3. La coherencia de los orígenes: Jesús.....	749
III. LA MIMESIS DE JESUCRISTO: HISTORIA Y CRÍTICA.....	753
10. <i>El género de los evangelios</i> .....	753
1. Memoria desmitificadora .....	753
2. Memorias, memorial: apomnemeuta, anámnesis.....	756
3. Unidades: logia, logoi .....	763
a. El Evangelio de los hebreos: contexto palestinese .....	768
b. El Evangelio de Tomás: iniciación gnóstica .....	771
11. <i>La diversidad de la tradición oral: génesis de la memoria sobre Jesús</i> .....	774
1. Tradición e historia .....	774
2. Control (inter)comunitario de las tradiciones.....	783
3. La hipótesis Q.....	787
4. Colecciones cerradas, colecciones abiertas .....	791
5. ¿Muchedumbre milagreira?.....	796
6. Memoria de/sobre Jesús .....	798
7. La exégesis de Pablo sobre las tradiciones orales de Jesús .....	799
12. <i>El evangelio del emperador, desacralizado por el anuncio del Mesías crucificado</i> .....	806
13. <i>El Evangelio de Pablo, discernido por Marcos</i> .....	810
Una nueva arjé .....	813
IV. LOS EVANGELIOS, ¿UNA HISTORIA CANÓNICA DE APRENDIZAJE?.....	815
14. <i>Lectura canónica y lectura contextual</i> .....	815
15. <i>Canonizar la historia para interpretar sus signos</i> .....	817
16. <i>Un canon alternativo</i> .....	819
17. <i>El Misterio oculto por los tirones</i> .....	821
18. <i>Una historia canónica que consiste en aprendizaje: la razón de amor</i> .....	824
19. <i>De Ur a canon</i> .....	825
1. Diacronía desde la raíz.....	825

2. Crítica textual: ¿un evangelio secreto?.....	830
3. Cuanto más secretos, más fácilmente manipulables.....	837
V. LA IMITACIÓN DE CRISTO .....	844
20. <i>El efecto de la humanidad de Jesús</i> .....	850
21. <i>Mediaciones estáticas</i> .....	853
22. <i>La mimesis cristiana</i> .....	861
VI. HISTORIA DEL FUEGO DIVINO .....	865
23. <i>Comentarios a Juan sobre la compenetración</i> .....	865
24. <i>Monismo o dualismo: ahí no hay dilema</i> .....	872
25. <i>La koinonía, principio de renovación</i> .....	875
26. <i>El fuego divino</i> .....	879
27. <i>El fuego femenino del amor</i> .....	883
28. <i>¿Qué significa ser persona?</i> .....	885
29. <i>¿Conciencia divina?</i> .....	889
30. <i>La existencia de Cristo: fe, esperanza, amor</i> .....	896
VII. EL EVANGELIO DE MARCOS: SU LUGAR EN LA CULTURA MODERNA .....	903
31. <i>El debate cristológico</i> .....	909
32. <i>El testimonio de los evangelios</i> .....	913
33. <i>Cuestión de método</i> .....	918
<b>TERCERA PARTE. UN PARADIGMA REVOLUCIONARIO: LA HISTORIA DE JESÚS, SEGÚN MARCOS .....</b>	<b>921</b>
I. LA PEDAGOGÍA DE JESÚS EN MARCOS .....	921
1. <i>“Toda la muchedumbre venía a él, y les enseñaba”</i> .....	921
2. <i>“Maestro bueno, ¿qué haré para heredar vida eterna?”</i> .....	925
3. <i>“Ven, sígueme”</i> .....	927
1. <i>Redes isotópicas</i> .....	927
2. <i>Discípulos, enviados, los Doce</i> .....	928
3. <i>Iniciación en un misterio</i> .....	930
4. <i>Llamada y respuesta</i> .....	933
4. <i>Historia del aprendizaje de los Doce</i> .....	936
5. <i>El aprendiz virtual en el relato de Marcos</i> .....	941
1. <i>Llamado a hacerse real</i> .....	941
2. <i>Incitación a una segunda lectura en el camino</i> .....	945
3. <i>La metanoia es también un aprendizaje</i> .....	947
6. <i>El aprendiz exegeta</i> .....	951
1. <i>Historia del “evangelio feo”</i> .....	951
2. <i>Turbas y vestidos sucios, abajo</i> .....	954
3. <i>La crítica de Schweitzer a la <i>Leben-Jesu Forschung</i>, todavía vigente</i> .....	959
4. <i>¿Jesús abandona al pueblo? ¿Quién lo cuenta?</i> .....	962
5. <i>Más allá de Schweitzer</i> .....	965
6. <i>De Wrede y Schmidt a la Historia de las formas (<i>Formgeschichte</i>)</i> .....	966

7. El orden intencional del texto: Historia de la redacción.....	968
8. Nuevas perspectivas.....	970
7. <i>El Padre enseña al Hijo a través de la experiencia</i> .....	972
1. El núcleo de la Paideia judía.....	972
2. La proximidad de Dios-a.....	976
3. La respuesta de los evangelios.....	979
8. <i>El amor enseña</i> .....	981
1. Los encuentros tienen dos o más direcciones.....	981
2. Los dichos de Jesús: una metadidáctica.....	982
II. LA INICIACIÓN DEL MAESTRO. EL PROCESO RITUAL EN LA HISTORIA DE APRENDIZAJE.....	986
9. <i>Símbolos rituales</i> .....	986
1. Agua condensada.....	986
2. El bautismo desde el foco de Jesús.....	991
3. Ruptura progresiva, sin rivalidades, con el Bautista.....	993
10. <i>Un cosmos des-ordenado y vuelto a interpretar</i> .....	998
11. <i>La communitas en el umbral</i> .....	1002
1. Una didáctica.....	1002
2. Variantes decisivas según el contexto.....	1002
3. Liminaridad.....	1003
4. La primera iniciación en el reinado de Dios: movimiento político.....	1005
5. Ni estructura patriarcal, ni linaje califal, ni una sucesión monárquica.....	1007
12. <i>El aprendizaje de Jesús en la communitas</i> .....	1011
13. <i>Rituales para empezar a hablar</i> .....	1013
14. <i>Ritos de institución para el dominio total</i> .....	1017
1. La comunicación unilateral.....	1017
2. La dominación total.....	1024
3. Así que tú eres Pedro.....	1026
15. <i>Del mito al diálogo</i> .....	1027
1. Una historia de aprendizaje.....	1027
2. Estrategia lectora de suplantación.....	1029
16. <i>Conflicto intrajudío bajo el poder imperial (Una síntesis de texto y contexto)</i> .....	1030
17. <i>Nuevos ritos</i> .....	1043
III. LOS ALTERPROTAGONISTAS EN MARCOS. ¿CON QUIÉNES APRENDE JESÚS?.....	1046
18. <i>Narratonomía</i> .....	1048
1. Trama e historia.....	1048
2. Actores y actantes.....	1050
3. Persona y personaje: rasgos semánticos.....	1051
19. <i>Los límites de lo humano</i> .....	1058
1. Lo sublime y lo siniestro.....	1058
2. Pureza e impureza.....	1063
3. Autoritarismo y polarización.....	1071
20. <i>“Muchos primeros serán últimos y los últimos, primeros”</i> .....	1076
1. El autor aprende a través de su propio texto.....	1076



2. Cambios en los <i>esquemas de acción</i> . Los relatos de sanación .....	1080
3. Cambios en las formas de comunicación. Los “apogemas biográficos” .....	1082
21. <i>Los alterprotagonistas: “dondequiera que se anuncie el evangelio...”</i> .....	1084
1. Otro esquema: todos eran protagonistas.....	1084
2. Secundarios, menores... pero primordiales para Jesús.....	1087
22. <i>En relación personal con Jesús</i> .....	1091
1. Continua emergencia.....	1091
1. El Bautista.....	1093
2 y 3. Dos espíritus violentos.....	1094
4. La sombra de los varones.....	1096
5. Dialogar con los fuertes .....	1097
6. Lucha interior .....	1099
7-8. El Hijo del humano ya no está paralizado .....	1101
9. Un sacerdote que da todo lo que tiene .....	1103
10. Ser sanado en voz activa.....	1106
11-13. ¿Un amor despersonalizado?.....	1107
14. A través del espejo.....	1108
15-17. Iniciación en la vida.....	1111
18. Ciegos de honra .....	1113
19. Amigos fieles .....	1114
20-21. Una palabra tuya.....	1115
22. Hay que hablar al sordo .....	1119
23 y 24. La vista en dos etapas .....	1120
25 y 26. Grito mudo: un psicodrama.....	1121
27 y 28. Con los/s niños, sin violencia.....	1123
29. Conreinado de Dios-a en la comunidad itinerante .....	1124
30. El corazón de la Torá.....	1126
31. El signo de un diálogo actual con Dios-a.....	1127
32 y 33. “No perdono a la muerte, ni a la nada” .....	1128
34, 35 y 36. Incluso las funciones cambian .....	1129
37, 38 y 39-41. Motivos para arriesgar la vida.....	1131
42 y 43. Principio y fin de la misión.....	1133
El bloque cerrado: los oponentes .....	1134
Los únicos ayudantes “planos” .....	1137
2. Muchos interlocutores de Jesús, todos en relación significativa con él.....	1137
3. Las excepciones significan mucho.....	1139
4. “...También se hablará de lo que ella hizo” .....	1140
23. <i>Aprendices, muchedumbre, espíritus impuros, alterprotagonistas: contrastes en el texto</i> .....	1145
1. Por etapas.....	1145
2. Los secundarios hablan más de la cuenta y obran más de lo contado .....	1147
a. Dos finales sucesivos .....	1147
b. Serie activa: el evangelio de los sanados .....	1148
c. Otra serie: enérgico ante la violencia .....	1150
24. <i>Aprender y desaprender sanando: Cómo integramos mutuamente en una comunidad nueva....</i>	1157

IV. LA NOVELA DEL APRENDIZ. PALABRAS QUE COMPROMETEN... A APRENDER CON JESÚS.....	1160
25. <i>La estructura comunicativa del texto: retórica y diálogo</i> .....	1160
1. La novedad del evangelio en su contexto.....	1160
2. El ámbito de la cultura oral.....	1162
3. Retórica y argumentación: un debate antiguo.....	1164
4. La revelación del Otro: “Tú eres”.....	1168
5. La sencilla profundidad del evangelio: apelación a la confianza interpersonal.....	1170
6. Una Buena forma Nueva: más allá de la retórica clásica.....	1171
26. <i>Las formas del relato dialógico</i> .....	1176
1. Actos realizativos: la llamada, la promesa, la Alianza.....	1180
2. Relatos que anuncian a Jesús.....	1181
3. Enseña en parábolas a la muchedumbre.....	1182
4. Habla con el Abbá.....	1184
5. La ironía de Jesús en los diálogos: el héroe en el umbral.....	1187
6. El macrotexto: un relato dialógico.....	1194
27. <i>Las formas de pasar (en) el tiempo</i> .....	1197
Caminos en diálogo.....	1198
28. <i>La parte de la audiencia</i> .....	1201
1. Entre la trama y la historia.....	1205
2. Entre la trama y el discurso.....	1205
3. Entre el discurso, la trama y la historia.....	1206
4. El andamio de la imitación.....	1207
5. Interpretante, signo vivo.....	1212
6. El final de Marcos.....	1213
29. <i>Un narrador fascinado por el drama que está representando</i> .....	1217
30. <i>Las semillas de la modernidad</i> .....	1222
31. <i>Revelación y mimesis de Jesús</i> .....	1224
32. <i>El aprendizaje posible</i> .....	1227
<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>1233</b>
1. HISTORICIDAD DEL CANON.....	1235
1. <i>El proceso formativo de los cánones culturales</i> .....	1235
a. Autos de fe.....	1235
b. Poligénesis.....	1237
1. Perspectiva emic: los cánones en proceso genético.....	1237
2. Perspectiva etic: sistemas e instituciones.....	1241
1) El canon de la muchedumbre.....	1243
2) El canon de los bibliotecarios.....	1244
3) El canon antológico.....	1245
4) El canon universitario.....	1246
5) El canon del poder.....	1248
6) El canon de los autores (y los críticos) modernos: la ruptura estética.....	1251
7) Canon <i>semper reformando</i> : el espacio público de opinión.....	1258
3. Perspectiva meta: los caminos de la sabiduría.....	1261

c. Pluralidad y ósmosis.....	1263
2. <i>Atención: la capacidad de escuchar</i> .....	1272
3. <i>La secularización del canon: Biblia, romance y novela</i> .....	1278
a. “Poderosas palabras”: ¿qué poder y qué palabras?.....	1278
b. Nobles y clérigos.....	1284
c. Ama, y no hagas la guerra.....	1288
2. DEL CAMPO DE CONCENTRACIÓN AL CAMPO DE LIBERACIÓN .....	1293
1. <i>La figura impersonal del poder</i> .....	1293
2. <i>¿Pobreza de la experiencia?</i> .....	1297
3. <i>La concentración de lo sagrado: memoria passionis</i> .....	1301
a. Una ganancia: el hogar de la persona .....	1307
b. La percepción clara y distinta del devenir.....	1310
c. La sacralidad efectiva de la persona .....	1312
4. <i>Una segunda lectura: la interpretación del símbolo</i> .....	1314
3. PARADIGMA DINÁMICO DE LA MADUREZ HUMANA .....	1323
1. <i>La humanidad frustrada por la injusticia</i> .....	1323
2. <i>¿Cómo podemos aprender con Jesús de Dios-a Padre/Madre?</i> .....	1325
3. <i>Inteligencia emocional en desarrollo</i> .....	1330
4. <i>Participamos de un diálogo interior</i> .....	1335
a. Jesús integra en su persona la voz de los otros.....	1335
b. La relación con <i>los otros significativos</i> : el Hijo del hombre asume los roles del servicio.....	1338
c. Aprendizaje transcultural .....	1344
5. <i>Participamos de una comunidad de aprendizaje</i> .....	1346
6. <i>Un esquema comprensible desde la racionalidad del desarrollo moral: Jesús cambia</i> .....	1351
a. ¿Ascendente o descendente? .....	1352
b. La conciencia narrativa de Jesús .....	1354
1. Jesús tiene claro que hay una conciencia moral.....	1356
2. Porque tiene conciencia, Jesús está dispuesto a aprender .....	1358
3. (Auto)análisis de la conciencia moral .....	1359
4. Una moralidad que trasciende al individuo.....	1361
c. Amor y desarrollo moral: la vida <i>sostenible</i> .....	1363
4. JESÚS EN PRIMERA VOZ.....	1368
1. <i>Relato de la Vida, distinto de la biografía</i> .....	1368
a. En busca de la persona: biografía, autobiografía, Bildungsroman.....	1369
b. La cárcel de la subjetividad.....	1371
c. Poética de la diafanidad: la memoria histórica .....	1372
d. Unidad en el devenir .....	1373
e. La persona viva, relación permanente .....	1374
f. Centrado en las personas, a través de la persona.....	1374
g. Más allá de la rivalidad y la dialéctica: la Vida tiene rostro.....	1375
h. Vida humana y Vida divina: continuidad en discontinuidad .....	1376
i. El devenir consiste en aprendizaje .....	1376
2. <i>Focalización: la voz de Jesús</i> .....	1377

3. <i>La perspectiva de los otros: el efecto de Jesús</i> .....	1379
4. <i>Del personaje a la persona</i> .....	1382
5. LA REALIDAD ÚLTIMA.....	1385
1. <i>Línea abierta de investigación</i> .....	1386
2. <i>Superar la crisis de autocentramiento</i> .....	1387
3. <i>Una cristología del aprendizaje humano</i> .....	1389
4. <i>La viga en el ojo propio</i> .....	1390
5. <i>Fin sin final</i> .....	1391
<i>Sinopsis</i> .....	1393
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>1233</b>
1. Bibliografía básica .....	1395
2. Bibliografía citada.....	1407
3. Bibliografía específica sobre el Evangelio de Marcos .....	1471
<i>Referencias comunes y abreviaturas</i> .....	1474
<b>APÉNDICES</b> .....	<b>1477</b>
EVANGELIO DE MARCOS. TEXTO CASTELLANO .....	1477
EVANGELIO DE MARCOS. TEXTO GRIEGO .....	1495
<b>ÍNDICE GENERAL</b> .....	<b>1520</b>

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante